

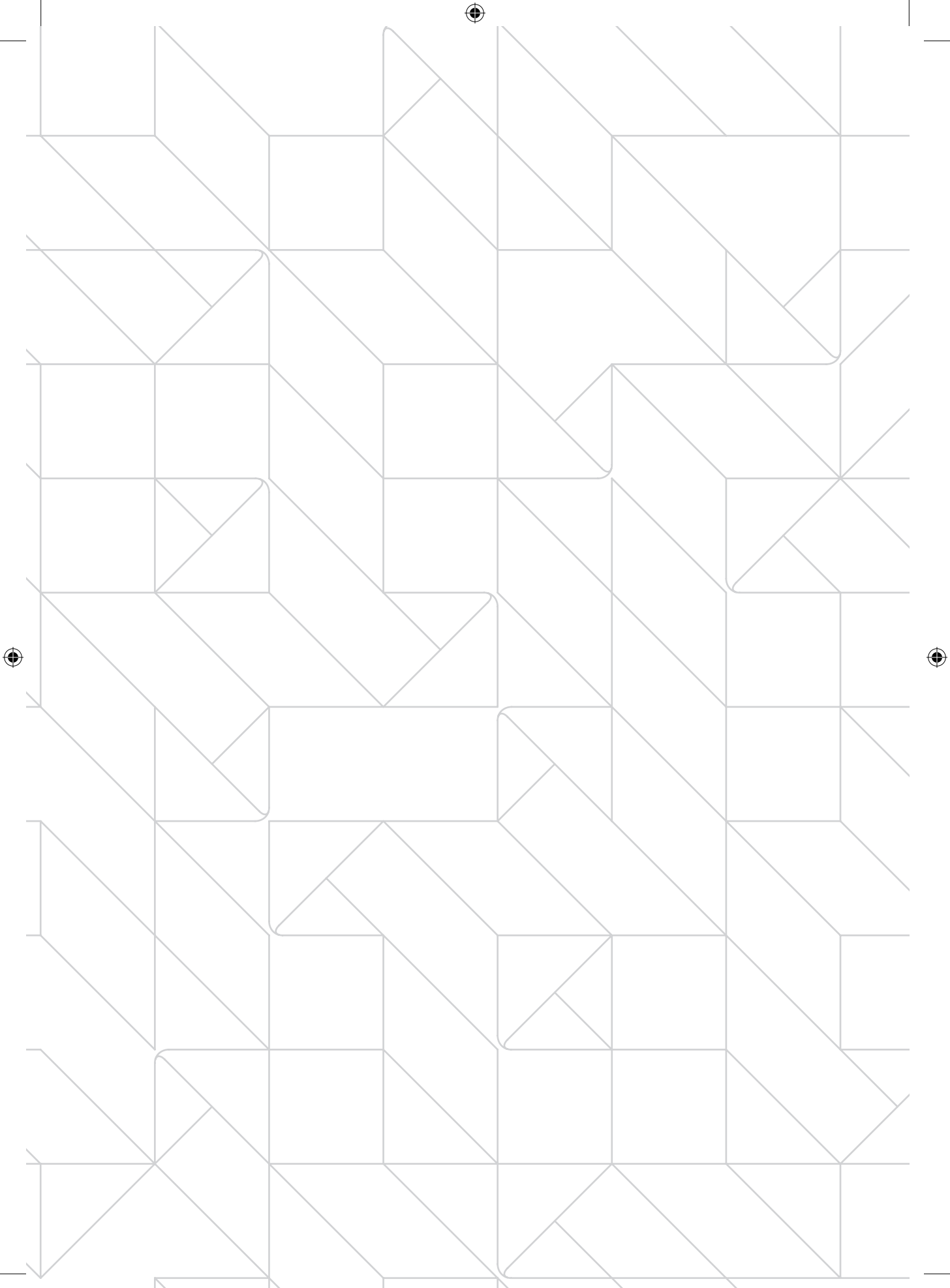
Riitta Hyttinen, Svetlana Kosinskaja,
Raija Latvala, Leena Lauronen

Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Suomi-venäjä-suomi -sanasto terveystalalle

Финско-русско-финский словарь
по здравоохранению





Karelia-ammattikorkeakoulun julkaisuja
B:1

Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Suomi-venäjä-suomi
-sanasto terveysalalle
Финско-русско-финский словарь
по здравоохранению

Riitta Hyttinen
Svetlana Kosinskaja
Raija Latvala
Leena Lauronen

KARELIA-AMMATTIKORKEAKOULU 2013

Julkaisusarja

B: Opetusmateriaaleja ja kokoomateoksia, 1

*Julkaisusarjan
vastaava toimittaja*

Kari Tiainen

Graafinen suunnittelu ja taitto

Salla Anttila

Kansikuva

Salla Anttila

© Tekijät ja Karelia-ammattikorkeakoulu

Tämän teoksen osittainenkin kopiointi on tekijänoikeuslain mukaisesti kielletty ilman nimenomaista lupaa.

ISBN 978-952-275-061-7

ISSN-L 2323-6876

ISSN 2323-6876

4. uudistettu painos

Julkaisumyynti

Karelia-ammattikorkeakoulu
julkaisut@karelia.fi
<http://www.tahtijulkaisut.net>

Juvenes Print - Suomen Yliopistopaino Oy 2013

SISÄLTÖ

СОДЕРЖАНИЕ

1. KESKUSTELUN ALKUUN

- 1.1 Kielitaito
- 1.2 Tervehtiminen
- 1.3 Kysymyksiä
- 1.4 Haluaminen
- 1.5 On/ ei ole

НАЧАЛО БЕСЕДЫ 9

- Знание языков 9
- Приветствия 10
- Вопросы 11
- Желания 11
- Есть/ нет 12

2. ILMOITTAUTUMINEN

- 2.1 Henkilötiedot
- 2.2 Yhteystiedot
- 2.3 Työstatus
- 2.4 Siviilisääty ja perheolot
- 2.5 Asumisolot
- 2.6 Terveystiedot
- 2.7 Nautintoaineet
- 2.8 Ruokavalio
- 2.9 Vuoron odottaminen

РЕГИСТРАЦИЯ 13

- Личные данные 13
- Контактные данные 13
- Занятость 14
- Семейное положение 15
- Проживание 16
- Состояние здоровья 16
- Возбуждающие средства 18
- Диета 19
- В очереди 20

3. VOINTI JA HOITAMINEN

- 3.1 Kivun ja vaivan selvittely
- 3.2 Hengitys
- 3.3 Ravitseemus
- 3.4 Hygienia ja pukeutuminen
 - 3.4.1 Peseytyminen
 - 3.4.2 Hiusten hoito
 - 3.4.3 Suunhoito
 - 3.4.4 Ihonhoito
- 3.4.5 Parranajo
- 3.4.6 Kauneudenhoito
- 3.4.7 Kynsien hoito
- 3.4.8 Silmät
- 3.4.9 Proteesien käyttö
- 3.4.10 Vuodevaatteet
- 3.4.11 Vaatteet

СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ И ЛЕЧЕНИЕ 21

- Сбор информации о состоянии здоровья 21
- Дыхание 25
- Питание 26
- Личная гигиена и одежда 35
- Умывание 35
- Уход за волосами 37
- Уход за полостью рта 38
- Уход за кожей 39
- Бритьё 39
- Косметология 40
- Уход за ногтями 40
- Глаза 41
- Использование протезов 41
- Постельное бельё 42
- Одежда 43

3.5	Erittäminen	Выделение	45
3.5.1	Ulostaminen	Испражнение	45
3.5.2	Kuume, hikoilu, oksentaminen	Температура, потовыделение, рвота	46
3.5.3	Virtsaaminen	Мочевыделение	47
3.6	Liikkuminen	Движение	49
3.6.1	Liikkuminen ja liikkumisen avustaminen	Движение и помощь при передвижении	49
3.6.2	Liikkumisen apuvälineet	Вспомогательные средства передвижения	51
3.6.3	Liikuntaharjoituksia	Физические упражнения	51
3.7	Uni ja lepo	Сон и отдых	54
4.	TUTKIMUKSET JA TOIMENPITEET	ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ	57
4.1	Tutkimusten valmistelu	Подготовка к исследованиям	57
4.2	Näytteenotto	В лаборатории	58
4.3	Röntgenissä	На рентгене	59
4.4	Ennen leikkausta	До операции	60
5.	IHMISKEHO	ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО	61
5.1	Kehonosat	Части тела	61
5.2	Sisäelimet	Внутренние органы	63
5.3	Kudokset	Ткани	64
5.4	Elimistön toimintoja	Функции организма	65
6.	SEKSUAALITERVEYS JA SYNTYMINEN	СЕКСУАЛЬНОЕ ЗДОРОВЬЕ И РОДЫ	66
6.1	Perhesuunnittelu ja raskausaika	Планирование семьи и беременность	66
6.2	Sukupuolitaudit	Венерические болезни	70
6.3	Raskauden keskeyttäminen	Аборт	71
6.4	Synnytys	Роды	72

7. KUOLEMINEN	СМЕРТЬ	76
8. USKONTO JA VAKAUMUS	РЕЛИГИЯ И УБЕЖДЕНИЯ	79
9. NEUVONTA HOITOPAIKAN TILOISSA	ИНФОРМАЦИЯ В ПОМЕЩЕНИЯХ СТАЦИОНАРА	81
10. LÄHTÖTILANNE HOITOPAIKASTA	ВЫПИСКА ИЗ СТАЦИОНАРА	84
11. TERVEYDENHUOLLON SANASTOA	МЕДИЦИНСКИЙ СЛОВАРЬ	85
11.1 Oireet, vammat ja sairaudet	Первичные симптомы болезни, травмы и болезни	85
11.2 Lääkitys ja lääkitseminen	Медикаменты и лечение	92
11.3 Hoitovälineistö	Лечебные инструменты	96
11.4 Sairaalan tilat	Отделения в больнице	98
11.5 Potilashuone	Палата	102
11.6 Terveysthuollon henkilökunta	Персонал здравоохранения	102
12. YLEINEN SANASTO	ОБЩАЯ ЛЕКСИКА	106
12.1 Lukusanat	Имена числительные	106
12.2 Kellonajat	Время	106
12.3 Viikopäivät	Дни недели	107
12.4 Kuukaudet	Месяцы	107
12.5 Vuodenajat	Времена года	107
12.6 Juhlat	Праздники	108
12.7 Värit	Цвета	108
12.8 Millainen? Miten? Milloin?	Какой? Как? Когда?	109

ALUKSI

Suomi-venäjä-suomi -terveysalan sanasto **Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?** on koottu Pohjois-Karjalan ammattikorkeakoulussa yhteistyössä terveysalan ja venäjän kielen asiantuntijoiden kesken. Sanasto on laadittu Border Region Studies -hankkeena, jota rahoittavat Interreg III A Karjala -ohjelma ja Itä-Suomen lääninhallitus.

Kuinka voitte? Как Ваше здоровье? sisältää terveysalan käytännön tilanteiden ilmauksia ja sanastoa. Kyseinen sanasto on tarkoitettu terveydenhuollon opiskelijoiden venäjän kielen oppimateriaaliksi. Sen täysipainoinen käyttäminen edellyttää lukijalta kielen alkeiden hallintaa.

Kuinka voitte? Как Ваше здоровье? sopii lisäksi myös arkipäivän ensiapusanastoksi terveyskeskuksiin ja sairaaloihin. Suomi-venäjä-suomi sanaston toivotaan olevan apuna niissä tilanteissa, joissa suomalaisella henkilökunnalla ja venäjää puhuvalla asiakkaalla ei ole yhteistä kieltä.

Ohjeita käyttäjälle

Sanapaino on merkitty kaksi- tai useampitavuisiin sanoihin kursivilla: Как Ваше здоровье?

Synonyymit on osoitettu vinolla pystyviivalla: Haluatteko lisää? Хотите ли ещё?/ Вам добавку? Sanaston luvussa 12.8 Millainen? Miten? Milloin? vino pystyviiva kuitenkin erottaa vastakohtat toisistaan: puhdas/ likainen чистый/ грязный.

Verbien hakusana on perusmuoto eli infinitiivi. Verbeistä on useimmiten annettu sekä imperfektiivisen (принимать) että perfektiivisen (*принять) aspektin perusmuodot.

Imperfektiivisen aspektin verbeistä esitellään infinitiivin lisäksi yksikön ensimmäisen, yksikön toisen ja monikon toisen persoonan preesensmuodot: принимать (принимаю, принимаешь, принимаете). Perfektiivisen aspektin vastaavat muodot ovat futuureita: *принять (приму, примешь, примете).

Adjektiivit annetaan maskuliinimuodossa. Kun ihmistä kuvaavista adjektiiveista on esitelty useampi muoto, ensimmäinen on maskuliini-, toinen feminiini- ja kolmas monikko- ja teitittelymuoto.

Substantiivit annetaan yleensä yksikön nominatiivimuodossa. Liudennusmerkkiin päättyvien substantiivien kohdalle on merkitty suku (maskuliini- tai feminiini). Epäsäännöllisten substantiivien monikkomuodot on mainittu sanastossa.

Puhuttelumuotona käytetään teitittelymuotoa, sillä se kuuluu perinteiseen venäläiseen puhekulttuuriin.

Tekijät

1. KESKUSTELUN ALKUUN НАЧАЛО БЕСЕДЫ

1.1 Kielitaito

Puhutteko

- suomea?
- venäjää?
- englantia?

Onko täällä ketään, joka puhuu

- venäjää?
- suomea?
- englantia?

Tarvitsen tulkin.

Voisitteko puhua hitaammin?

Voisitteko toistaa?

Kuinka se tavataan?

Olkaa hyvä ja kirjoittakaa se tähän

- latinalaisin kirjaimin.
- venäläisin kirjaimin.
- tekstaten.

Voisitteko kääntää tämän minulle?

Ymmärrän.

En ymmärrä.

Ymmärrätekö?

Mitä tämä tarkoittaa?

Saanko...?

Voitteko sanoa...?

Voitteko auttaa minua?

Voinko auttaa Teitä?

Kyllä.

Ei.

Olkaa hyvä.

Знание языков

Вы говорите

- по-фински?
- по-русски?
- по-английски?

Здесь кто-нибудь говорит

- по-русски?
- по-фински?
- по-английски?

Мне нужен переводчик.

Говорите помедленнее, пожалуйста.

Повторите, пожалуйста.

Читайте по буквам, пожалуйста.

Запишите это, пожалуйста, здесь

- латинскими буквами.
- русскими буквами.
- печатными буквами.

Переведите это для меня, пожалуйста.

Я понимаю.

Я не понимаю.

Вы понимаете?

Что это значит?

Мне можно...?

Скажите, пожалуйста...

Помогите мне, пожалуйста.

Вам помочь?

Да.

Нет.

Пожалуйста.

Kiitos.

Kiitoksia paljon.

Ei kestä.

Ei, kiitos.

Anteeksi.

(Odottakaa) hetkinen.

Спасибо.

Спасибо большое.

Не за что.

Нет, спасибо.

Извините./ Простите.

(Подождите) минутку/минуточку.

1.2 Tervehtiminen

Hyvää huomenta.

Hyvää päivää.

Hyvää iltaa.

Hyvää yötä.

Hyvästi/ Näkemiin.

(Pikaisiin) näkemiin.

Nimeni on...

Tervetuloa.

Tämä on herra...

Tämä on rouva/ neiti...

Hauska tutustua.

Samoin.

Mitä kuuluu?

Kiitos, hyvää.

Tavallista.

Entistä.

Huonoa.

Entäs teille?

Приветствия

Доброе утро!

Добрый день!/Здравствуйте!

Добрый вечер!

Спокойной ночи!

До свидания!

До (скорой) встречи!

Меня зовут...

Добро пожаловать!

Это господин...

Это госпожа...

Очень приятно!

Мне тоже.

Как (у Вас) дела?

Хорошо, спасибо!

Нормально, спасибо.

Всё по-старому.

Плохо.

А у Вас?

1.3 Kysymyksiä

Koska/ Milloin?

Kuinka?

Kuka?

Kumpi?

Miksi?

Mikä/ Mitä?

Millainen?

Kuinka monta?

Kuinka paljon?

Kuinka usein?

Missä on/ovat...?

1.4 Haluaminen

Haluaisin...

Haluaisimme...

Tarvitsen apua.

Voitteko auttaa minua?

Mitä haluatte?

Saanko...?

Antakaa (se) minulle.

Näyttäkää (sitä) minulle.

Tuokaa (se) minulle.

Etsin...

Tarvitsen...

Minulla on nälkä.

Minun on jano.

Вопросы

Когда?

Как?

Кто?

Который?

Почему?

Что?

Какой?

Сколько?

Сколько?

Как часто?

Где...?

Желания

Я хотел/а бы...

Мы хотели бы...

Мне нужна помощь.

Помогите мне, пожалуйста.

Что Вы желаете?

Мне можно...?

Дайте мне (это).

Покажите мне (это).

Принесите мне (это).

Я ищу...

Мне нужен/ нужна/ нужно/ нужны...

Я голоден/ голодна. /

Я проголодался/ проголодалась.

Я хочу пить.

Olen väsynyt.

Olen eksynyt.

Tämä on (minulle) tärkeää.

Tällä on kiire.

Я устал/-а.

Я заблудился/ заблудилась.

Это (для меня) важно.

Это срочно.

1.5 On/ ei ole

Se on...

Onko se...

Se ei ole...

Se on tässä.

Onko?

Onko täällä...?

Onko Teillä...?

On.

Ei ole.

Есть/ нет

Это...

Это...?

Это не...

Это здесь.

... есть...?

Здесь есть...?

У Вас есть...?

Да, есть.

Нет.

2. ILMOITTAUTUMINEN

2.1 Henkilötiedot

Olkaa hyvä, näyttäkää
- passinne.
- KELA-korttinne.

Mikä on nimenne?

Sukunimi?

Etunimi/ -nimet?

Isännimi?

Mikä on sosiaaliturvatunnuksenne?

Minkä ikäinen olette?

Mikä on syntymäaikanne?

Mikä on syntymävuotenne?

Syntymäpaikkanne?

Onko Teillä vakuutus?

Saako hoitotietonne luovuttaa

- lähettäneelle lääkärille?

- jatkohoitopaikkaan?

Tietojani ei saa lähettää ilman omaa
lupaani.

Allekirjoittakaa, olkaa hyvä.

2.2 Yhteystiedot

Mikä on osoitteenne?

Katuosoitteenne?

РЕГИСТРАЦИЯ

Личные данные

Покажите, пожалуйста,
- Ваш паспорт.
- Вашу карту медицинского
страхования.

Как Вас зовут?

Как Ваша фамилия?

Ваше имя/ Ваши имена?

Ваше отчество?

Ваш номер социального обеспечения/
личный код/
идентификационный код личности?

Сколько Вам лет?

Ваша дата рождения?

Ваш год рождения?

Ваше место рождения?

У Вас есть страхование?

Можно ли давать информацию
о Ваших личных данных

- лечащему врачу?

- в другое лечебное учреждение?

Мои данные нельзя передать без
моего разрешения.

Вашу подпись здесь, пожалуйста.

Контактные данные

Какой Ваш адрес?

Какая улица? На какой улице
(Вы живёте)?

Postinumero?

Onko tämä pysyvä osoitteenne?

Asutteko pysyvästi

- Suomessa?
- tällä paikkakunnalla?

Onko Teillä pysyvä oleskelulupa Suomessa?

Kauanko olette asunut täällä?

Mikä on kansalaisuutenne?

- Suomen?
- Venäjän?
- ilman kansalaisuutta?

Mikä on puhelinnumeronne?

- kotinumero?
- työnumero?
- matkapuhelinnumeronne?

Onko Teillä sähköpostiosoite?

Индекс?

Это Ваш постоянный адрес?

Вы постоянно живёте

- в Финляндии?
- в этом городе?

У Вас есть постоянное разрешение на жительство в Финляндии?

С каких пор Вы живёте здесь?

Ваше гражданство?

- Финляндии?
- России?
- без гражданства?

Какой Ваш телефон?

- домашний?
- рабочий/ служебный?
- мобильный?

У Вас есть электронный адрес/
адрес электронной почты?

2.3 Työstatus

Oletteko

- työssä?
- eläkkeellä?
- opiskelija?
- työtön?
- sairauslomalla?
- hoitovapaalla?

- äitiyslomalla?

Mikä on ammattinne?

Missä työskentelette?

Занятость [f.]

Вы

- работаете?
- на пенсии?
- учитесь?
- безработный, -ая?
- в отпуске по болезни?
- в отпуске по уходу за ребёнком?
- в декретном отпуске?

Ваша профессия/ специальность/
должность?

Где Вы работаете?

2.4 Siviilisäätö ja perheolot

Mikä on siviilisäätösi?

- naimaton
- avioliitossa/ naimisissa
- avoliitossa
- eronnut
- asumuserossa

- leski

Onko Teillä lapsia?

Kuinka monta?

Elättekö

- yksin?
- perheen kanssa?
- vaimonne kanssa?
- miehenne kanssa?
- vanhempienne kanssa?
- lasten kanssa?
- tyttären kanssa?
- pojan kanssa?

Kuka on lähimmäisenne?

- puoliso
- äiti
- isä
- tytär
- poika
- lapset
- isoäiti
- isoisä
- tää
- eno/setä
- serkku

Семейное положение

Ваше семейное положение?

- холост (m.) / незамужем (f.)
- женат (m.) / замужем (f.)
- в гражданском браке
- разведён (m.) / разведена (f.)
- проживаем с женой/
мужем отдельно по
решению суда
- вдовец (m.) / вдова (f.)

Дети у Вас есть?

Сколько у Вас детей?

Вы живёте

- одни?
- с семьёй?
- с женой?
- с мужем?
- с родителями?
- с детьми?
- с дочерью?
- с сыном?

Кто Ваш ближайший родственник?

- супруг, -а
- мать
- отец
- дочь
- сын
- дети
- бабушка
- дедушка
- тётя
- дядя
- двоюродный брат (m.) /
двоюродная сестра (f.)

- anoppi

- appi

- ystävä

- naapuri

- теща (vaimon äiti),

- свекровь (miehen äiti)

- тесть (vaimon isä),

- свёкор (miehen isä)

- друг, подруга

- сосед, -ка

Mikä on hänen puhelinnumerosa?

Какой его/ её телефон?

Keneen toivotte meidän ottavan yhteyttä hätätapauksessa?

С кем нужно связаться в экстренной ситуации?

2.5 Asumisolot

Проживание

Asutteko

Вы живёте

- kerrostalossa?

- в многоэтажном доме?

- omakotitalossa?

- в коттедже?

- paritalossa?

- в двухквартирном доме?

- rivitalossa?

- в блокированном доме?

- palvelutalossa?

- в многоквартирном доме со специальным обслуживанием?

- vanhustentalossa?

- в доме для престарелых?

- (opiskelija-)asuntolassa?

- в (студенческом) общежитии?

- hotellissa?

- в гостинице?

2.6 Terveystiedot

Состояние здоровья

Mitä oireita Teillä on? (ks. 11.1)

Что Вас беспокоит? (см. 11.1)

Onko Teillä jo kauan ollut näitä oireita? (ks. 12)

Это Вас уже давно беспокоит? (см. 12)

Onko niitä hoidettu aikaisemmin?

Вы лечились в связи с этим под наблюдением врача?

Missä?

Где?

Kuka Teitä hoiti?

Кем?

Kuinka kauan? (ks. 12)

Как долго? (см. 12)

Onko Teillä todettuja sairauksia? (ks. 11.1)	Есть ли у Вас ранее выявленные заболевания? (см. 11.1)
Oletteko ollut tässä sairaalassa? Koska?	Вы раньше лечились в этой больнице? Когда?
Oletteko ollut jossain muussa sairaalassa?	Вы лечились в какой-нибудь другой больнице?
Missä?	Где?
Kuinka kauan? (ks. 12)	Как долго? (см. 12)
Onko Teitä leikattu?	Вас когда-нибудь оперировали?
Minkä vuoksi? (ks. 11.1)	Почему? (см. 11.1)
Milloin?	Когда?
Käytättekö kotona lääkkeitä?	Вы принимаете какие-нибудь лекарства дома?
Onko Teillä allergioita - lääkaineille? - ruoka-aineille? - jollekin muulle?	У Вас есть аллергия - на лекарства? - на продукты? - на что-нибудь другое?
Onko Teillä hengenahdistusta? (ks. 3.2)	Вас беспокоит одышка? (см. 3.2)
Onko Teillä kipuja? (ks. 3.1)	Вы ощущаете боль? (см. 3.1)
Oletteko viime aikoina - laihtunut? - lihonut?	За последнее время - похудели? - поправились?
Onko Teillä - pahoinvointia? - närästyttä? - röyhtäilyä? - ilmaa vatsassa? - kipuja vatsassa?	У Вас бывает - чувство тошноты? - изжога? - отрыжка? - газы в кишечнике? - боль в желудке?
Väsyttkö helposti?	Вы легко устаёте?
Onko nukahtaminen Teille yleensä helppoa?	Вы обычно быстро засыпаете?
Nukutteko hyvin vai huonosti?	Как Вы спите: хорошо или плохо?
Onko uni riittävää?	Вы достаточно спите?

Onko Teillä vajeita

- näkemisen
- kuulemisen
- puhumisen
- tuntoaistin suhteen?

Kykenettekö itsenäisesti

- käymään suihkussa?
- liikkumaan, kävelemään?
- peseytymään?
- pukeutumaan?
- syömään?
- suorittamaan wc-toiminnot?

У Вас есть дефект

- зрения?
- слуха?
- речи?
- осязания?

Вы способны самостоятельно

- принимать душ?
- ходить?
- умываться?
- одеваться?
- кушать?
- ходить в туалет?

2.7 Nautintoaineet

Juotteko

- kahvia?
- teetä?

Kuinka monta kuppia päivässä?

Käytättekö alkoholia?

- En ollenkaan.
- Harvoin, ajoittain.
- Usein.
- Jatkuvasti.

Mitä Te juotte?

- Olutta.
- Viiniä.
- Väkeviä juomia.

Paljonko juotte päivässä?

- Puoli pulloa.
- Pullollisen.
- 2 – 4 pulloa.
- 5 – 20 pulloa.

Возбуждающие средства

Вы пьёте

- кофе?
- чай?

Сколько чашек за день?

Употребляете ли Вы алкоголь?

- Никогда.
- Редко.
- Часто.
- Постоянно.

Что Вы пьёте?

- Пиво.
- Вино.
- Крепкие напитки.

Сколько Вы выпиваете за день?

- Полбутылки.
- Бутылку.
- 2 – 4 бутылки.
- 5 – 20 бутылок.

Кäytättekö huumeita?

Mitä huumeita Te käytätte?

Кäytättekö suonensisäisiä huumeita?

Tupakoitteko?

Miten paljon poltatte päivässä?

- En joka päivä.
- Muutaman.
- Askin päivässä.
- Enemmän kuin askin.

Haluaisitteko lopettaa

- juomisen?
- huumeiden käytön?
- tupakoinnin?

Voimme järjestää Teille halutessanne

- katkaisuhoidon.
- huumeivieroituksen.
- tupakanvieroituksen ja ohjauksen.

Вы употребляете наркотики?

Какие наркотики Вы употребляете?

Пользуетесь ли Вы наркотиками в инъекциях?

Вы курите?

Сколько Вы выкуриваете за день?

- Курю не каждый день.
- Несколько сигарет.
- Пачку.
- Больше пачки.

Вы не хотели бы бросить

- пить?
- употреблять наркотики?
- курить?

Если Вы хотите, мы можем организовать Вам

- детоксикацию/ лечение от алкоголизма.
- лечение от употребления наркотиков/лечение от наркозависимости.
- лечение и информацию от курения.

2.8 Ruokavalio

Millainen ruokavalionne on?

- Normaali.
- Diabeetikon rv.
- Laktoositon rv.
- Gluteiiniton rv.

Диета

Какая Ваша диета?

- Нормальная.
- Диабетический стол.
- Диета, не содержащая лактозы.
- Диета, не содержащая клейковины/аглютенная диета

- Veren rasvoja alentava rv.
- Kihtiruokavalio.
- Kasvisruokavalio.
- Proteiini rajoitteinen rv.
- Vähäsuolainen rv. (ks. myös 3.3)

- Диета без холестерина.
- Диета для больных подагрой.
- Вегетарианская диета.
- Безбелковая диета.
- Малосолевая диета. (см. также 3.3)

2.9 Vuoron odottaminen

Olkaa hyvä, odottakaa tässä.

Istukaa tähän.

Levätkää tässä.

Maatkaa tässä.

Teidät kutsutaan sisään.

Pian on Teidän vuoronne.

Nyt on Teidän vuoronne.

Voinko auttaa?

Haluaisitteko jutella?

Onko Teillä kysyttävää?

Voinko tuoda Teille jotakin?

Haluaisitteko juoda vettä/ mehua?

Haluaisitteko lukemista?

Toivottavasti kaikki sujuu hyvin.

Älkää olko huolissanne.

Kohta olonne helpottuu.

В очереди

Пожалуйста, подождите здесь.

Садитесь здесь, пожалуйста.

Отдыхайте здесь.

Полежите здесь.

Вас вызовут к врачу.

Скоро будет Ваша очередь.

Сейчас Ваша очередь.

Вам помочь?

Вы хотели бы поговорить?

У Вас есть вопросы?

Вам что-нибудь принести?

Хотите ли воды/ сока?

Вам принести что-нибудь почитать?

Надеюсь, всё будет хорошо.

Не волнуйтесь.

Скоро Вам будет легче.

3. VOINTI JA HOITAMINEN

СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ И ЛЕЧЕНИЕ

3.1 Kivun ja vaivan selvittely

Miten voin auttaa?

Mitä on tapahtunut?

Olitteko tajuton vai pyörryittekö?

Kuinka kauan olitte tajuton?

Älkää liikkuko.

Onko Teillä kipuja?

Näyttäkää, mihin koskee.

Millaisia kipuja Teillä on?

Сбор информации о состоянии здоровья

Как Вам помочь/ Могу ли я Вам помочь?

Что случилось?

Вы были без сознания или в обмороке?

Как долго Вы были без сознания?

Не шевелитесь.

Вы ощущаете боль?

Покажите, где Вы чувствуете боль.

Какую боль Вы чувствуете?

Potilas

- ajoittainen kipu
- heikko
- jatkuva
- jomottava
- jyskyttävä
- kova kipu
- pistävä kipu
- kouristava
- sietämätön
- vatsakipu
- viiltävä kipu
- hammassärky
- päänsärky
- selkäsärky

Пациент

- периодическая боль
- слабая боль
- длительная боль
- ноющая/ тупая боль
- нетерпимая боль
- резкая/ сильная боль
- острая боль
- сжимающая боль
- невыносимая боль
- боль в желудке/ животе
- острая боль
- зубная боль
- головная боль
- боль в спине

- lonkkasärky
- rintakipu

Kipu tuntuu

- levossa.
- liikkeessä.
- seistessä.
- kävellessä.
- istuessa.
- rasituksessa.
- ennen ruokailua.
- ruokailun aikana.
- ruokailun jälkeen.
- syvään hengittäessä.

Minua - ahdistaa.

- heikottaa.
- kutittaa.
- masentaa.
- oksettaa.
- paleltaa.
- pelottaa.
- pyörryttää/ huimaa.

Minulla on

- haava.
- hyvin heikko olo.
- hengitysvaikeuksia.
- huimausta.
- kouristuksia.
- kuumetta.

- боль в бедре
- боль в груди

Боли возникают

- в покое.
- при движении.
- стоя.
- при ходьбе.
- сидя.
- при физических нагрузках.
- до еды.
- во время еды.
- после еды.
- при глубоком вдохе.

Мне тяжело.

У меня слабость.

У меня кожный зуд.

Я подавлен, -а.

Меня тошнит.

Меня знобит.

Мне страшно.

У меня кружится голова.

У меня

- рана.
- сильная слабость.
- не хватает воздуха/
затруднённость дыхания.
- кружится голова.
- спазмы.
- температура.

- ripuli.
- ruhje, vamma.
- tunnottomuutta.
- ummetusta.
- vilunväristyksiä.
- tuskainen olo.
- itsemurha-ajatuksia.

- понос/ диарея.
- ушиб.
- онемение.
- запор.
- лихорадочный озноб.
- гнетущее положение.
- мысли о самоубийстве.

Olen

- levoton.
- masentunut.
- muistamaton.
- peloissani.
- sekaisin/ sekava.
- murehdin.
- vihainen.
- ärtynyt.

- Я взволнован/-а.
- Я подавлен/ -а.
- Я забываю.
- Мне страшно. / Я боюсь.
- У меня спутанное сознание.
- Я грущу.
- Я сердит/а.
- Я раздражённый, -ая.

Minun on vaikea olla.

Мне тяжело/ трудно.

Minun on vaikea/ En voi

Мне трудно/ Я не могу

- hengittää.
- keskittyä.
- kävellä.
- liikkua.
- liikuttaa
- kättä.
- jalkaa.
- päätä.
- niellä.
- nukkua.
- nähdä.

- дышать.
- сосредоточиться.
- ходить.
- шевелиться.
- шевелить
- руку.
- ногу.
- голову.
- глотать.
- спать.
- видеть.

En muista asioita.

Я ничего не помню.

En muista, mitä on tapahtunut.

Я не помню что случилось.

En tunne mitään.

Я ничего не чувствую.

Minulla ei ole ruokahalua.

У меня нет аппетита.

Sydämeni hakkaa nopeasti.
(ks. myös 11.1)

У меня колотится сердце.
(см. также 11.1)

Sairaanhoitaja

Медсестра

Olkaa rauhallinen.

Не волнуйтесь.

Se ei ole mitään huolestuttavaa.

Это ничего страшного.

Kyllä Te selviätte.

Все будет хорошо.

Istukaa tähän.

Садитесь здесь.

Käykää tähän makuulle.

Ложитесь здесь.

Käärikää hiha ylös.

Засучите рукав, пожалуйста.

Mittaan Teiltä verenpaineen.

Я измерю Вам давление.

Mittaan Teiltä kuumeen.

Я измерю Вам температуру.

Hengittäkää syvään.

Дышите глубоко.

Olkaa hengittämättä.

Не дышите.

Avatkaa suunne.

Откройте рот.

Onko jäykkäkouristus-
rokotuksenne voimassa?

Вам делали прививку против
столбняка?

Milloin se on annettu?

Когда?

Oletteko allerginen... ?

У Вас аллергия на...?

Mitä hoitoa olette saanut?

Какое лечение Вы проходили?

Mitä lääkettä olette saanut?

Какое лекарство Вы принимали?

Annan Teille...

Я дам Вам...

Teidän pitää jäädä sairaalaan kunnes olemme
tehneet vielä joitakin kokeita.

Вам надо лечь в больницу пока Вам
сделают ещё несколько анализов.

3.2 Hengitys

Onko Teidän vaikea hengittää?

Ettekö saa riittävästi ilmaa?

Yskittääkö?

Ovatko ysköksenne verisiä?

Sattuuko kun hengitätte?

Pelottaako Teitä?

Onko asentonne hyvä?

Autanko Teitä istumaan?

Autanko Teidät etukumaraan asentoon?

Nojatkaa tähän.

Avaanko ikkunan?

Pysyn luonanne.

En lähde minnekään.

Annan Teille

- yskänlääkettä.
- hengenahdistusta helpottavaa lääkettä.
- kipulääkettä.
- tabletin.
- peräpuikon.
- happea.

Annan Teille pistoksen.

Hengittääkää

- sisään.
- ulos.
- syvään.

Kohta olonne helpottuu.

Дыхание

Вам трудно дышать?

Вам не хватает воздуха?

У Вас кашель?/ Вы кашляете?

В мокроте бывает кровь?

Вам больно дышать?

Вам страшно?

У Вас удобное положение?

Хотите я помогу Вам сесть?

Поможет ли Вам положение с наклоном вперед?

Прислонитесь сюда.

Открыть окно?

Я буду с Вами.

Я никуда не уйду.

Я дам Вам

- лекарство от кашля.
- лекарство от одышки.
- болеутоляющее средство.
- таблетку.
- свечку.
- кислород.

Я сделаю Вам инъекцию.

Сделайте

- вдох.
- выдох.
- глубокий вдох.

Скоро Вам будет легче.

Potilas

Minulla on

- astma.
- heinänuha.
- allergia.

Sattuu hengittäessä.

Minua pyörryttää.

En saa ilmaa.

Avaatteko ikkunan?

Haluaisin

- ottaa astmalääkkeeni.
- hengittää astmalääkkeeni.
- hengittää höyryä.

Älkää jättäkö minua yksin.

Haluaisin päästä ulos kävelemään raittiissa ulkoilmassa.

Пациент

У меня

- астма.
- лихорадка.
- аллергия.

Мне больно дышать.

У меня кружится голова.

Мне не хватает воздуха.

Не откроете ли окно?

Я хотел/ -а бы

- принять своё лекарство от астмы.
- ингаляцию с лекарством от астмы.
- дышать паром.

Не уходите, пожалуйста.

Я хотел/-а бы гулять на свежем воздухе.

3.3 Ravitsemus

syödä

кушать (кушаю, кушаешь, кушаете)/
есть (ем, ешь, ест, едим, едите, едят),
*съесть (съем, съешь, съест, съедим,
съедите, съедят)

juoda

пить (пью, пьёшь, пьёт, пьём, пьёте, пьют),
*выпить (выпью, выпьешь, выпьете)

noudattaa ruokavaliota

соблюдать (соблюдаю, соблюдаешь,
соблюдаете) диету

Hyvää ruokahalua!

Приятного аппетита!

Mitä syötte normaalisti päivittäin?

Что Вы едите обычно каждый день?

Mikä on mieliruokanne?

Какая Ваша любимая еда?

Onko ruokahalunne hyvä?

У Вас хороший аппетит?

Tuntuuko olonne epämuikavalta ruokailun jälkeen?

После еды Вы ощущаете
неудобство?

26 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Haluatteko syödä

- seurassa?
- yksin?

Onko Teillä nälkä?

Haluatteko juomista?

Haluatteko pestä kätenne?

Pidittekö ruoasta?

Haluatteko lisää?

Saatteko tarpeeksi ruokaa?

Voiko astiat jo viedä pois?

Haluaisitteko jotain ruokailujen välillä?

- maitoa?
- tuoremehua?

Paljonko juotte nesteitä päivittäin?

Mitä nesteitä juotte?

- vettä?
- maitoa?
- piimää?
- tuoremehuja?
- kahvia?
- teetä?
- limonadia?

Aiheuttaako joku tarjoamistamme ruoista Teille vatsavaivoja?

Ateriat, joita tarjoilemme Teille, on ravitsemuksellisesti oikein suunniteltu ottaen huomioon

- sairautenne.
- tämänhetkinen terveydentilanteenne.

Хотите ли Вы кушать

- в обществе?
- один/ одна?

Вы проголодались?

Хотите ли пить?

Хотите ли помыть руки?

Понравилась ли Вам еда?

Хотите ли ещё?/ Вам добавку?

Достаточно ли Вам еды?

Можно уже убрать?

Хотите ли что-нибудь в промежутке между едой?

- молоко?
- свежий сок?

Сколько Вы пьёте жидкости в день?

Что Вы пьёте?

- воду?
- молоко?
- кефир?
- свежий сок?
- кофе?
- чай?
- лимонад?

Вызывает ли какая-нибудь из предложенной нами еды у Вас боли в животе?

Еда, которую мы предлагаем Вам диетически правильно разработана, учитывая

- Ваше заболевание.
- состояние Вашего здоровья на данный момент.

Jos haluatte muuttaa ruokavaliotanne, olkaa hyvä, ja keskustelkaa siitä ravitsemusterapeuttimme kanssa.

Emme valitettavasti voi valmistaa sellaisia erikoisruokia.

Если Вы хотите изменить свою диету, то, пожалуйста, поговорите об этом с нашим диетологом.

Мы, к сожалению, не можем приготовить такую специальную еду.

Potilas

Haluan pestä käteni ennen ja jälkeen ruokailun.

Haluaisin ruokailun jälkeen apua hampaiden pesuun.

Haluan tietää, mitä ruokaa on tarjolla.

Haluaisin tavallista ruokaa.

Toivon että silloin tällöin saan herkkuruokaani.

Haluan oman erityisruokavalion.

Haluan noudattaa vakaumukseni/uskontoni mukaista erikoisruokavaliota.

Haluan jatkaa paastoamistani.

En halua syödä...

Voisiko ruokaani hiukan lämmittää?

Voinko saada lisää ruokaa?

Haluan syödä rauhassa.

Haluan tuolille istumaan ruokailun ajaksi.

Auttaisitteko minut ruokailutilaan/ päiväsaaliin aterioinnin ajaksi?

Autatteko minut parempaan asentoon ruokailun ajaksi?

Nostatteko/ lasketteko sängyn päätä?

Lasketteko koko sänkyä alemmas?

Пациент

Я хочу помыть руки до и после еды.

Помогите мне, пожалуйста, почистить зубы после еды.

Хочу знать, какая еда предлагается.

Я бы хотел/-а обычную еду.

Я надеюсь, что иногда смогу получать свои любимые блюда.

Я хочу свою специальную диету.

Я бы хотел/-а соблюдать специальную диету в соответствии со своими религиозными убеждениями.

Я хочу продолжать поститься.

Я не хочу кушать/ есть...

Можете подогреть мне еду?

Можно ещё добавку, пожалуйста.

Я хочу кушать спокойно.

Хочу сидеть на стуле во время еды.

Помогите мне, пожалуйста, пойти обедать/ ужинать в дневной зал.

Помогите мне, пожалуйста, поменять положение во время еды.

Поднимите/ опустите, пожалуйста, головной конец кровати.

Опустите, пожалуйста, кровать.

Ateriat

aamiainen

illallinen

iltapala

lounas

päivällinen

välipala

keitto

liemi

sosemainen ruoka

paasto

paastota

Еда

завтрак

ужин

закуска/ лёгкий ужин

второй завтрак/ обед

обед

закуска/ полдник

суп

бульон

пюре

пост

соблюдать (соблюдаю,
соблюдаешь, соблюдаете) пост

Erikoisruokavalio

diabeetikon ruokavalio

gluteeniton ruokavalio

kasvisruokavalio

kihtiruokavalio

laktoositon ruokavalio

normaali ruokavalio

proteiinirajoitteinen ruokavalio

sokeriton ruokavalio

veren rasvoja alentava ruokavalio

vähäkalorinen ruokavalio

vähälaktoosinen ruokavalio

Специальные диеты

диабетический стол

диета, не содержащая/ которая не
содержит клейковины/
аглютеновая диета

вегетарианская диета

диета для больных подагрой

диета, не содержащая лактозы

нормальная диета

безбелковая диета

диета, не содержащая сахара

диета, не содержащая холестерина

малокалорийная диета

диета с ограничением лактозы

vähärasvainen ruokavalio

диета с ограничением жира

vähäsuolainen ruokavalio

диета с ограничением соли

kasvissyöjä

вегетарианец/ вегетарианка

lakto-ovo-kasvisruokavalio

молочно-растительная диета

vegaani

веган/ веганист

Olen allerginen.

У меня аллергия.

Ruokailuvälineet

haarukka

вилка

hammastikku

зубочистка

juomapilli

соломинка

kahvikuppi

кофейная чашка

kuppi

чашка

lasi

стакан

lautanen

тарелка

leipä-

для хлеба

syvä

глубокая

matala

мелкая

salaatti-

для салата

lautasliina

салфетка

lusikka

ложка

nokkamuki

поильник

tarjotin

поднос

teevati

чайное блюдо

veitsi

нож

Juomat

alkoholittomat juomat

безалкогольные напитки

energiajuoma

напиток с повышенным
содержанием энергии

jääpala

кусочек льда

kaakao

какао

30 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

kahvi
kalja
maito
mehu
piimä
tee
tuoremehu
vesi

кофе
квас
молоко
сок
кефир
чай
свежий сок
вода

Hedelmät ja marjat

ananas
appelsiini
aprikoosi
banaani
greippi
kirsikka
luumu
kuivattu luumu
mandariini
mansikka
meloni
omena
persikka
puolukka
pähkinä
päärynä
raparperi
rusina
satsuma
sitruuna
vadelma
viinimarja
 musta-
 puna-
viinirypäle

Фрукты и ягоды

ananas
апельсин
абрикос
банан
грейпфрут
вишня
слива
чернослив
мандарин
клубника
арбуз/ дыня
яблоко
персик
брусника
орех
груша
ревень (т.)
изюм
мандарин
лимон
малина
смородина
 чёрная
 красная
виноград

Mausteet

makeutusaine
mauste
pippuri
sinappi
sokeri
 hedelmäsokeri
 hienosokeri
 palasokeri
suola
tomaattisose
valkosipuli
viinietikka
yrtit
öljy

Приправы

искусственный подсластитель (m.)
приправа
перец
горчица
сахар
 фруктовый сахар
 сахарный песок
 кусковой сахар
соль (f.)
кетчуп
чеснок
уксус
травы
растительное масло

Liha

broileri
jauheliha
kana
kinkku
kyljys
lampaanliha
makkara
nakkimakkara
naudanliha
pihvi
poro
sianliha
vasikanliha

Мясо

бройлер/ цыплёнок
фарш
курица
ветчина
отбивная котлета
баранина
колбаса
сосиска
говядина
бифштекс
оленина
свинина
телятина

Kala

ahven
graavikala
hauki
kirjolohi

Рыба

окунь (m.)
свежепросоленная рыба
щука
радужная форель (f.)

muikku
savukala
seiti
silakka
silli

ряпушка
копчёная рыба
сайда
салака
сельдь (f.)

Vihannekset ja juurekset

auringonkukansiemenet
herne
kaali
kesäkurpitsa
kiinankaali
kukkakaali
kurkku
lehtisalaatti
linssi
oliivit
paprika
rapu
parsa
parsakaali
peruna
 sose
 keitetty
 uuni-
 valkosipuli-
porkkana
punajuuri
salaatti
 viher-
sekavihannekset
sipuli
soijapapu
tomaatti
vihannes

Овощи и корнеплоды

семена подсолнечника
горох
капуста
кабачок
китайская капуста
цветная капуста
огурец
зелёный салат
чечевица
оливки
сладкий перец
боб/ фасоль (f.)
спаржа
брокколи
картофель (m.)
 картофельное пюре
 отварной картофель
 запечённый картофель
 картофель с чесноком
морковь (f.)
свёкла
салат
 зелёный
овощные ассорти
лук
соевый боб
помидор
овощь (m.)

Maitotuotteet

jogurtti
juusto
ruokaöljy
kerma
maito
margariini
muna
 keitetty
 paistettu
munakas
raejuusto
rahka
soijamaito
soijamaitojuoma
viili
voi
rasvainen
rasvaton
vähärasvainen

Молочные продукты

йогурт
сыр
растительное масло
сливки
молоко
маргарин
яйцо
 варёное
 жареное
омлет
домашний сыр в гранулах
творог/ творог
соевое молоко
соевый молочный напиток
простокваша
(сливочное) масло
жирный
обезжиренный
нежирный

Leipä- ja jauhotuotteet

leipä
 vaalea
 tumma
 ruis
kakku
karjalanpiirakka
keksi
korppu
leivos, leivonnainen
mysli
näkkileipä
paahtoleipä
piirakka (iso)
piirakka (pieni)
pulla
sämpylä

Хлебобулочные изделия и мука

хлеб
 белый
 чёрный
 ржаной
торт
карельский пирожок/ калитка
печенье
сухарь (т.)
пирожное
мюсли
сухой/ хрустящий хлеб
тост
пирог
пирожок
булка/ булочка
сайка

hirssi
hiutaleet
kaura
kaurahiutaleet
maissihiutaleet
makaroni
makaronilaatikko
mannaryynit
puuro
riisi
ruis
ryyni
vehnä
tattari
velli

просо
хлопья
овёс
овсяные хлопья
кукурузные хлопья
макарон
макаронник
манная крупа
каша
рис
рожь (f.)
крупа
пшеница
греча
молочный суп

Jälkiruoat

hedelmäsalaatti
kakku
kiisseli
jäätelö
marjat
soijamaitojäätelö
suklaa
torttu, leivos

(ks. myös Hedelmät ja marjat)

Десерты

фруктовый салат
торт
кисель (m.)
мороженое
ягоды
мороженое из соевого молока
шоколад
пирожное

(см. также Фрукты и ягоды)

3.4 Hygienia ja pukeutuminen

Личная гигиена и одежда

3.4.1 Peseytyminen

Умывание

aamutoimet
alapesu
iltatoimet

утренний туалет
подмывание
вечерный туалет

kastella, kostuttaa	смачивать (смачиваю, смачиваешь, смачиваете), *смочить (смочу, смочишь, смочите)
kuiva	сухой
kuukautiset	менструация/ месячные
kuukautissuoja	гигиеническая прокладка
käydä suihkussa	принимать (принимаю, ринимаешь, принимаете), *принять (приму, примешь, примете) душ
likainen	грязный
märkä	мокрый
peseytyä	мыться (моюсь, моешься, моетесь), *помыться (помоюсь, помоешься, помоеетесь)
pestä	мыть (мою, моешь, моете), *помыть (помою, помоешь, помоеете)
pestä kädet	мыть, *помыть руки
pesulappu	салфетка для мытья/ мочалка из махровой ткани
pesuneste	жидкое мыло
puhdas	чистый
pumpulipuikko	ватная турунда
pyyhe	полотенце
saippua	мыло
shampoo	шампунь (m.)
tamponi	тампон
terveysside	гигиеническая прокладка
vaippa	подгузник
vesi	вода
- kylmä	- холодная
- lämmin	- тёплая
- kuuma	- горячая

Haluatteko suihkuun?

Kykenettekö itse

- peseytymään?
- käymään suihkussa?
- käyttämään
 - alusastiaa?
 - virtsapulloa?

Haluatteko peseytyä itse vai tarvitsetteko apua?

Haluatteko apua selän pesussa?

Autan Teitä peseytymään

- vuoteessa.
- lavuaarin ääressä.
- suihkussa.

Haluatteko omat hygieniatarvikkeenne mukaanne suihkuun?

Ottakaa puhtaat vaatteet mukaan.

Likaiset vaatteet voi jättää tähän.

Хотите в душ?

Вы способны самостоятельно

- умыться?
- принять душ?
- пользоваться
 - судном?
 - мочеприёмником?

Хотели бы Вы мыться самостоятельно, или Вам нужна помощь?

Вам помочь помыть спину?

Я помогу Вам помыться.

- в кровати.
- около умывальника.
- в душе.

Хотите ли взять с собой в душ личные гигиенические принадлежности?

Возьмите с собой чистую одежду, пожалуйста.

Грязную одежду можно оставить здесь.

3.4.2 Hiusten hoito

harja

hilse

hiukset

- kuivat
- rasvaiset
- normaalit

hiuslakka

hiustenkuivaaja

hoitoaine

kampa

kampaaja

peili

pyyhe

shampoo

Уход за волосами

щётка

перхоть (f.)

волосы

- сухие
- жирные
- нормальные

лак для волос

фен для волос

бальзам для волос

расчёска

парикмахерская

зеркало

полотенце

шампунь (m.)

Haluatteko pestä hiuksenne?

Tarvitsetteko apua?

Onko Teillä...

Tuon teille...

Haluatteko

- käydä kampaajalla?
- leikkauttaa hiuksenne?

Lähin kampaaja on...

Haluatteko tilata ajan?

Haluatteko, että kampaan hiuksenne?

Вы хотите помыть волосы?

Вам нужна помощь?

У Вас есть...

Я принесу Вам...

Вы хотите

- сходить в парикмахерскую?
- подстричь волосы?

Ближайшая парикмахерская...

Хотите заказать время?

Хотите я расчешу Вам волосы?

3.4.3 Suunhoito

hammas

hammasharja

hammashoito

hammaskipu

hammaskivi

hammaslanka

hammasproteesi

hammastahna

hammastikku

harjata hampaat

ientulehdus

huulet

rauhanhajuinen hengitys

reikä hampaassa

suu

suuvesi

Pystyttekö harjaamaan hampaanne?

Tarvitsetteko apua?

Onko Teillä...

Tuon Teille...

Уход за полостью рта

зуб

зубная щётка

уход за зубами/ стоматология

зубная боль (f.)

зубной камень (m.)

нитка для зубов

зубной протез

зубная паста

зубочистка

чистить (чищу, чистишь, чистите),

*почистить (почищу, почишь, почищите) зубы

воспаление дёсен

губы

неприятный запах изо рта

дырка в зубе

рот

жидкость для полоскания рта

Вы можете почистить зубы?

Вам нужна помощь?

У Вас есть...

Я принесу Вам...

3.4.4 Ihonhoito

deodorantti

huulirasva

ihovoide

jalkakylpy

jalkavoide

kasvovoide

kosteusvoide

käsivoide

paperinenäliina

pumpuli

rasvata

talkki

vartalovoide

Hikoiletteko paljon?

Onko ihonne

- normaali

- kuiva

- rasvainen?

Haluatteko apua ihon rasvaamisessa?

3.4.5 Parranajo

ajaa partansa

(sähkö)parranajokone

parranajovälineet

partavaahto

partavesi

Haluatteko ajaa partanne?

Onko Teillä parranajovälineet?

Уход за кожей

дезодорант

крем для губ

крем для кожи

ванна для ног

крем для ног

крем для лица

увлажняющий крем

крем для рук

бумажная салфетка

вата

мазать (мажу, мажешь, мажете),

*намазать (намажу, намажешь,

намажете)

тальк

крем для тела

Вы сильно потеете?

Ваша кожа

- нормальная

- сухая

- жирная?

Нужна ли Вам помощь при

обработке кожи кремом?

Бритьё

бриться (бреюсь, бреешься, бреетесь),

*побриться (побреюсь, побреешься,

побреетесь)

(электро)бритва

приборы для бритья

мыльный крем для бритья

лосьён для бритья

Хотите побриться?

У Вас есть приборы для бритья?

Autanko?

Вам помочь?

Ajanko partanne?

Вас побрить?

3.4.6 Kauneudenhoito

Косметология

ehostaa

пользоваться
(пользуюсь, пользуешься,
пользуетесь) косметикой

poistaa meikki

мыть (мою, моешь, моете),
*смыть (смою, смоешь, смоете)
косметику

ehostus

макияж

kosmetiikka

косметика

hajuvesi

духи

huulipuna

помада

luomiväri

тени для глаз

meikkilaukku

косметичка

meikkivoide

крем-пудра

mieto hajuvesi

слабые духи

puhdistusemulsio

лосьон для чистки (кожи)

ripsiväri

тушь (f.)

Tällä osastolla ei saa käyttää hajuvesiä,
koska täällä on allergikkoja ja astmatikkoja.

В этом отделении нельзя
пользоваться духами из-за
аллергии и астмы.

3.4.7 Kynsien hoito

Уход за ногтями

jalkaraspi

педикюрный рашпиль (m.)

jalkavoide

крем для ног

jalkojenhoitaja/ jalkaterapeutti

специалист по уходу за ногами

jalkojenhoito

педикюр

kynsilakka

лак для ногтей

kynsisakset

маникюрные ножницы

kynsiviila

пилочка для ногтей

40 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

lakanpoistoaine

жидкость для снятия лака

leikata kynnet

подрезать (подрезаю, подрезаешь, подрезаете),
*подрезать (подрежу, подрежешь, подрежете) ногти

sormenkynnet

ногти на руках

varpaankynnet

ногти на ногах

Haluatteko, että

Хотите я

- leikkaan kyntenne?

- подрежу Вам ногти?

- rasvaan jalkanne?

- обработаю кремом ноги?

Haluatteko jalkakylvyn?

Хотите ванну для ног?

3.4.8 Silmät

Глаза

aurinkolasit

солнцезащитные очки

keinosilmä

глазной протез

käyttää laseja

носить (ношу, носишь, носите) очки

lukulasit

очки для чтения

piilolinssit

контактные линзы

silmähuuhde

жидкость для промывания глаз

silmälääkäri

глазной врач/ окулист

silmälappu

наглазник

silmälasikotelo

футляр для очков

silmälasit

очки

silmätipat

глазные капли

silmävoide

глазная мазь (f.)

suurennuslasi

увеличительное стекло

Käytättekö jatkuvasti silmälasia?

Вы постоянно носите очки?

Pestäänkö silmälasinne?

Протереть ли Вам очки?

3.4.9 Proteesien käyttö

Использование протезов

hammasproteesi

зубный протез

jalkaproteesi

ножной протез

keinosilmä

глазной протез

keinotekoinen raaja

искусственная конечность (f.)

käsiproteesi

протез руки

laittaa/ kiinnittää proteesi

надевать (надеваю, надеваешь, надеваете),
*надеть (надену, наденешь, наденете) протез

ottaa pois/ irrottaa proteesi

снимать (снимаю, снимаешь, снимаете),
*снять (сниму, снимешь, снимете) протез

peruukki

парик

rintaproteesi

протез груди

käyttää proteesia

использовать (использую,
используешь, используете) протез

Käytättekö hammasproteesia?

Вы используете зубный протез?

Autanko

Хотите я помогу Вам

- laittamaan proteesin?

- надеть протез

- poistamaan proteesin?

- снять протез?

3.4.10 Vuodevaatteet

Постельное бельё

lakana

простыня

- alus-

- нижняя простыня

- pussi-

- пододеяльник

patja

матрас

poikkilakana

простыня поперёк кровати/
подстилка

tuoli

стул

tyyny

подушка

tyynyliina

наволочка

vaippa

подкладка/ подгузник

vuode

кровать (f.)

Vaihdan lakananne ja tyynynpäällisenne.

Я поменяю Вам простыню и наволочку.

Onko Teillä (liian)

Вам (слишком)

- lämmin?

- тепло?

- kylmä?

- холодно?

- mukava olo?

- удобно?

42 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Haluatteko toisen huovan?

Хотите второе одеяло?

Haluatteko, että autan Teidät

Хотите я помогу Вам

- toiseen asentoon?
- toiselle kyljelle?
- selällemme?
- vatsallemme?

- поменять положение?
- на другой бок?
- на спину?
- на живот?

Tämä ehkäisee makuuhaavoja.

Это предохраняет от ран от пролежни.

- asennonvaihto
- ihon rasvaaminen
- omatoimisuus
- ilmapatja

- изменение положения
- обработка кожи кремом
- самостоятельность (f.)
- воздушный/ надувной матрас

Vuodelevon haitat

Последствия длительного постельного режима

- ihon painuminen
- liikkumattomuus
- huono verenkierto

- пролежни
- неподвижность (f.)
- плохое кровообращение

3.4.11 Vaatteet

Одежда

aamutakki

халат

alushousut (miesten)

кальсоны

alushousut (naisten)

трусы

avopaita

открытая рубашка без застёжек

huivi

платок/ шарф

jalkineet

обувь (f.)

oloasu

обыденная одежда

pyjama

пижама

sukat

носки

tohvelit

тапочки

T-paita

футболка

vaatetus, johon on helppo pukeutua

одежда, которую легко одевать

yöpaida

ночная рубашка

yöpuku

пижама

omat vaatteet

личная одежда

vaatteiden säilytystila

помещение для хранения одежды

vaatekaappi	гардероб
pukeutua	одеваться (одеваюсь, одеваешься, одеаетесь), *одеться (оденусь, оденешься, оденетесь)
riisuutua	раздеваться (раздеваюсь, раздеваешься, раздеаетесь), *раздеться (разденусь, разденешься, разденетесь)
pukea joku	одевать (одеваю, одеваешь, одеаете), *одеть (одену, оденешь, оденете)
pukea ylleen (vaatekappale)	надевать (надеваю, надеваешь, надеаете), *надеть (надену, наденешь, наденете)
riisua	раздевать (раздеваю, раздеваешь, раздеаете), *раздеть (раздену, разденешь, разденете)
vaihtaa vaatteet	переодеваться (переодеваюсь, переодеваешься, переодеаетесь), *переодеться (переоденусь, -оденешься, -оденетесь)
Autanko Teitä	Хотите я помогу Вам
- pukeutumaan?	- одеться?
- riisuutumaan?	- раздеться?
- vaihtamaan vaatteet?	- переодеться?
Haluatteko	Хотите
- puhtaan pyjaman?	- чистую пижаму?
- puhtaan aamutakin?	- чистый халат?

Potilas

Sairaudestani huolimatta haluan huolehtia ulkonäöstäni.

Haluaisin käyttää

- omia vaatteitani.
- omaa yöpukua.

Пациент

Несмотря на болезнь, я хочу следить за своим внешним видом.

Я хотел/а бы носить

- свою личную одежду.
- свою пижаму.

44 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Autatteko minua huolehtimaan ulkonäöstäni.	Помогите мне, пожалуйста, следить за своим внешним видом.
Toivon, että minua autetaan peseytymään toivomallani tavalla.	Надеюсь, что мне помогут помыться учитывая мои пожелания.
En halua mennä tänään suihkuun.	Я не хочу идти в душ сегодня.
Haluaisin jättää peseytymättä, mikäli se tällä kertaa on mahdollista	Я бы не хотел/-а мыться сейчас, если это возможно.
Toivon saavani päivittäisen suihkun, koska olen siihen tottunut.	Я хотел/-а бы ходить в душ ежедневно, так как к этому привык/-ла.
Neuvotteko, miten vesihanoja käytetään.	Объясните, пожалуйста, как пользоваться краном.

3.5 Erittäminen

Выделение

3.5.1 Ulostaminen

Испражнение

vessa	туалет
naisten	женский
miesten	мужской
inva-	для инвалидов
vessanpönttö	унитаз
pesuallas	раковина
vessapaperi	туалетная бумага
ulostaa	идти (иду, идёшь, идёте), *пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) в туалет/испражняться (испражняюсь, испражняешься, испражняетесь)
kakata	какать (какаю, какаешь, какаете)
Onko Teillä ulostamisen tarve?	Вы хотите в туалет?
Milloin olette ulostanut viimeksi?	Когда Вы последний раз испражнялись?
Toimiiko vatsanne normaalisti vai epäsäännöllisesti?	Какой у Вас стул: регулярный или нерегулярный?

Kuinka usein normaalioloissa ulostatte?

Как часто Вы нормально ходите в туалет?

Sattuuko ulostaminen?

Вы чувствуете боль при испражнении?

Onko Teillä ilmaa vatsassanne?

Вас беспокоят газы в кишечнике?

Onko vatsanne kova?

Вас беспокоят запоры?

Onko Teillä ripulia?

Вас беспокоит понос?

Onko ulosteenne

Какие Ваши испражнения?

- normaalia?
- harmaata?
- keltaista?
- mustaa?
- punaista?
- veristä?

- нормальные?
- серые?
- жёлтые?
- чёрные?
- красные?
- с кровью?

Tuon Teille

Я принесу Вам

- leseitä.
- banaanin.
- luumuja.
- mustikkaa.
- ulostuslääkettä.

- отруби.
- банан.
- сливы.
- чернику.
- слабительное.

Annan Teille peräruiskeen.

Я сделаю Вам клизму.

Autan Teitä vaihtamaan kolostomiapussin.

Я помогу Вам поменять калоприёмник.

Autan Teitä puhdistamaan stooman.

Я помогу Вам очистить стому.

3.5.2 Kuume, hikoilu, oksentaminen

Температура, потовыделение, рвота

Onko Teillä kuumetta?

У Вас повышена температура?

Paleletteko?

Вас знобит?

Oletteko hikoillut paljon?

Вы сильно потеете?

Oletteko oksentanut

Была ли у Вас рвота

- limaa?
- runsaasti?

- со слизью?
- обильная?

46 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

- ruokaa?
- sappea?
- verta?

- с пищей?
- с желчью?
- с примесью крови?

3.5.3 Virtsaaminen

inkontinenssi/ pidätyskyvyttömyys

katetri

katetrointi

nestelista

pissata

suojalakana

vaippa

virtsa

virtsanmittaus

virtsapussi

virtsata

wc-paperi

Haluatteko virtsata?

Autanko Teidät WC:hen?

Tuonko Teille

- alusastian?
- virtsapullon?
- portatiivin?

Kykenettekö itse käyttämään

- alusastiaa?
- virtsapulloa?

Мочевыделение

недержание мочи

катетер

катетеризация

измерение количества выпитой жидкости (питьевой режим)

писать (писаю, писаешь, писаете), *пописать (пописаю, опишаешь, пописаете)

клеёнка

подгузник

моча

измерение количества мочи

мочеприёмник

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) в туалет/ мочиться (мочусь, мочишься, мочитесь),

*помочиться (помочусь, помочишься, помочитесь)

туалетная бумага

Вы хотите в туалет?

Вам помочь пойти в туалет?

Вам принести

- судно?
- мочеприёмник/ утку?
- портативный/ переносной туалет?

Вы способны самостоятельно пользоваться

- судном?
- мочеприёмником?

Onko virtsantulossa vaikeuksia?	У Вас есть затруднения с мочевыделением?
Laitan vesihanauksen auki.	Я открою кран.
Onko Teillä normaalisti virtsaamisongelmia?	У Вас обычно бывают проблемы с мочевыделением?
Onko Teillä kirvelyä virtsatessa?	Беспокоит ли Вас жжение во время мочевыделения?
Koska olette viimeksi virtsannut?	Когда в последний раз было мочевыделение?
Onko virtsanne veristä?	Есть ли кровь в моче?
Minkä väristä virtsanne on?	Какого цвета моча?
- oljenkeltaista	- соломенно-жёлтого
- punertavaa	- красноватого
Vedän verhot suojaksenne.	Чтобы уединить Вас, я закрою занавеску.
Annan Teille virtsaneritystä lisäävää lääkettä.	Я принесу Вам мочегонное лекарство.

Potilas

Toivon hienotunteisuutta.

Tämä tuntuu minusta hämmäntävältä.

Haluaisin olla rauhassa WC:ssä, en ole vielä valmis.

Haluun vatsaa pehmentäviä leseitä/ luumuja ulostamisen helpottamiseksi.

Haluun ripulin hoitoon mustikkakeittoa tai banaania.

Minulla on prostataivaivaa.

Toivon, ettei minun tarvitse olla märkänä pitkään.

Пациент

Надеюсь на тактичность.

Это смущает меня.

Хотелось бы побыть в туалете спокойно.

Хотелось бы применять только растительные слабительные средства.

Хотелось бы кисель из черники или банана от поноса.

Меня беспокоит предстательная железа.

Надеюсь, что мне не нужно быть долгое время мокрым/-ой.

Toivon, että vieraita pyydetään poistumaan huoneesta, kun teen tarpeitani.

Надеюсь, что посетителей попросят выйти из комнаты, чтобы была возможность справиться со своими естественными потребностями.

Toivon, ettei minua riisuta muiden nähden.

Надеюсь, что меня не будут раздевать в присутствии посторонних.

3.6 Liikkuminen

Движение

3.6.1 Liikkuminen ja liikkumisen avustaminen

Помощь при движении и передвижении

kykenevä

способен, способна, способны

hyppimään

прыгать

istumaan

сидеть

juoksemaan

бежать

kävelemään

ходить

laskeutuman portaita

спускаться по лестнице

makaamaan

лежать

nousemaan portaita

подниматься по лестнице

seisomaan

стоять

liikuntarajoitteinen

инвалид

halvaantunut

парализованный, -ая, -ые

reumaatikko

больной/-ая ревматизмом

Onko asentonne vuoteessa hyvä?

У Вас удобное положение в кровати?

Voitteko kävellä?

Вы можете ходить?

Voitteko istua?

Вы можете сидеть?

Voinko auttaa Teitä?

Могу ли я Вам помочь?

Autan Teitä.

Я помогу Вам.

Maatkaa selällänne.

Ложитесь

- selällänne

- на спину.

- vatsallanne.

- на живот.

- kyljellänne.

- на бок.

Kääntykää, olkaa hyvä.
Kääntykää kyljellenne, olkaa hyvä.
Nouskaa ylös, olkaa hyvä.
Nouskaa istumaan, olkaa hyvä.

Nouskaa seisomaan, olkaa hyvä.

Nostakaa jalkanne koukkuun.
Nostakaa kädet ylös.
Koskeeko Teihin?
Meidän täytyy vaihtaa
- vaatteenne.
- lakanat.

Ette putoa.
Älkää pelätkö.
Voitte kävellä.
Voitte istua.
Voitte liikkua vapaasti
- osastolla.
- ulkona.
- sairaala-alueella.

Пожалуйста, повернитесь.
Пожалуйста, повернитесь на бок.
Пожалуйста, поднимитесь.
Пожалуйста, поднимитесь и
присядьте.
Пожалуйста, поднимитесь и
встаньте на ноги.
Поднимите ногу согнутую в колене.
Поднимите руки вверх.
Вам больно?
Нам нужно
- раздеть Вас.
- поменять Вам простыню.

Вы не упадёте.
Вам не нужно бояться.
Можете ходить.
Можете сидеть.
Можете передвигаться свободно
- на отделении.
- на улице.
- на территории больницы.

Potilas

Пациент

Haluaisin liikkua myös raittiissa ulkoilmassa.

Я хотел/ -а бы гулять также на свежем воздухе.

3.6.2 Liikkumisen apuvälineet

“apinapuu“

kainalosauva

keppi

kävelykeppi, kyynärsauva

nelipistekeppi

proteesi

pyörätuoli

reumatuoli

rollaattori

Вспомогательные средства передвижения

приспособление для передвижения/
трапеция

костыль (m.)

трость (f.)

трость с подлокотником

четырёхопорное приспособление
для передвижения

протез

инвалидное кресло

кресло для больного ревматизмом

передвижная коляска

3.6.3 Liikuntaharjoituksia

Физические упражнения

Mikä on pulmanne?

Какая у Вас проблема?

Potilas

Пациент

En voi...

Я не могу..

Minun on vaikea...

Мне трудно...

- nousta ylös portaita.
- laskeutua alas portaita.
- koukistaa jalkaa.
- ojentaa jalkaa.

- подниматься по лестнице.
- спускаться по лестнице.
- сгибать ногу в колене.
- поднимать ногу.

En jaksa istua pitkään.

Я не могу долго сидеть.

Jännitän liikkumista kivun vuoksi.

Мои движения ограничены из-за боли.

Pelkään, että leikkaushaava aukeaa liikkuessani.

Я боюсь, что послеоперационная рана откроется при движении.

Sairaanhoitaja

Yritän auttaa Teitä.

Teemme harjoitukset vähitellen.

Rentoutukaa!

Tämä ei satu.

Tämä sattuu hiukan.

Tunnetteko mitään?

Tuntuuko kipua?

Onko tämä liike kivulias?

Liikuttakaa ensin isovarvasta.

- jalkaterä
- kädet
- käsi
- lantio
- olkapää
- polvi
- pää
- sormi, sormet
- sääret
- sääri
- varpaat

- oikea
- vasen
- oikealle
- vasemmalle

Hyvä yritys!

Yrittäkää vielä vähän enemmän!

Harjoitellaan nyt.

Katsokaa miten minä teen sen!

52 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Медсестра

Я попытаюсь Вам помочь.

Будем делать упражнения постепенно.

Расслабтесь!

Это не причинит боль.

Это немного болезненно.

Вы чувствуете что-нибудь?

Чувствуете ли боль?

Это движение для Вас болезненно?

Подвигайте сначала большим пальцем на ноге.

- стопа
- руки
- рука
- бедро
- плечо
- колено
- голова
- палец, пальцы
- голени
- голень (f.)
- пальцы на ногах

- правый
- левый
- направо
- налево

Хорошая попытка!

Попытайтесь ещё немного больше!

Сейчас потренируемся.

Посмотрите как я это делаю!

Katsokaa tarkkaan!

Toistanko?

Tehkää Te nyt!

Oikein hyvä!

Levätkää!

Istuutukaa!

Nouskaa seisomaan!

Jääkää seisomaan!

Kävelkää!

Käykää makuulle!

Kääntykää

- vatsallenne!

- selälleen!

Nostakaa

- päätäanne!

- kättänne!

- jalkanne!

- lantiotanne!

Työntäkää!

Vetäkää!

Venyttäkää!

Potkaiskaa!

Hypätkää!

Taivuttakaa

- rannettanne.

- käsi koukkuun.

- polvi koukkuun.

Enemmän!

Vielä kerran!

Edistytte hienosti!

Смотрите внимательно!

Повторить ещё раз?

Сделайте теперь Вы!

Очень хорошо!

Отдохните!

Присядьте!

Встаньте!

Оставайтесь стоять!

Походите!

Идите ложитесь!

Повернитесь

- на живот!

- на спину!

Поднимите

- голову!

- руку!

- ногу!

- бедро / таз!

Толкайте!

Тяните!

Потянитесь!

Толкните!/ Пните!

Подпрыгните!

Согните

- запястье!

- руку в локте!

- ногу в колене!

Ещё больше!

Ещё раз!

У Вас замечательно получается!

Siirtykää laitteen äärelle!
Menkää hitaasti veteen!
Tarvitsetteko apua?
Oletteko tyytyväinen, onko näin hyvä?
Miksi ei?

Подойдите ближе к аппарату!
Заходите медленно в воду!
Вам нужна помощь?
Вы довольны, так хорошо?
Почему нет?

3.7 Uni ja lepo

alusastia
herätyskello
korvatulpat
kuorsaus
portatiivi
painajaisuni
sänky
sängyn laidat
virtsapullo
unettomuus
väsynyt

Сон и отдых

судно
будильник
затычки для ушей
храп
портативный (переносной) туалет
ночной кошмар
кровать (f.)
огородительный поручень кровати
мочеприёмник
бессонница
уставший, -ая, -ие/ устал, -а, -ы

yöhoitaja
yövalo
herätä

дежурная медсестра ночью

ночной свет

просыпаться (просыпаюсь,
просыпаешься, просыпаетесь),
*проснуться (проснусь, проснёшься,
проснётесь)

herättää

будить (бужу, будишь, будите),
*разбудить (разбужу, разбудишь,
разбудите),

käydä lepäämään

идти (иду, идёшь, идёте),
*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) отдохнуть

kuorsata

храпеть (храплю, храпишь, храпите)

levätä

отдыхать (отдыхаю, отдыхаешь, отдыхаете),
*отдохнуть (отдохну, отдохнёшь, отдохнёте)

mennä nukkumaan

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) спать

nähdä unta

видеть (вижу, видишь, видите) сон

nousta

вставать (встаю, встаёшь, встаёте),

*встать (встану, встанешь, встанете)

nukkua

спать (сплю, спишь, спите)

Olen tästä vuorosta vastaava sairaanhoitaja.

Я в эту смену ответственная медсестра.

Peittelen Teidät.

Я укрою Вас.

Saatte vuoteeseen yökksi laidat,
jos se Teistä tuntuu turvalliselta.

На ночь возможно поднять
огородительный поручень Вашей
кровати, если Вам так удобнее.

Haluatteko verhot ikkunoiden eteen?

Хотите ли закрыть окна
занавесками?

Haluatteko, että sammutan valot?

Хотите, я выключу свет?

Tässä on soittokello.

Здесь звонок.

Soittakaa, jos tarvitsette apua.

Позвоните, если Вам будет нужна
помощь.

Haluatteko

Хотите ли

- vielä pienen iltapalan?

- ещё лёгкий ужин/ закуску?

- unilääkettä?

- снотворное?

- särkylääkettä?

- обезболивающее?

Onko Teillä kipuja?

У Вас что-нибудь болит?

Onko Teillä ikävä omaisianne?

Вы скучаете по родственникам?

Haluaisitteko soittaa vielä heille?

Хотите ли ещё позвонить им?

Huvää yötä.

Спокойной ночи.

Nukkukaa hyvin.

Спите спокойно.

Nyt on aika herätä.

Пора встать.

Nukuitteko hyvin?

Вы хорошо спали?

Potilas

Täällä on (liian)

- hiljaista.
- kuuma.
- kylmä.
- meluisaa.

Haluaisin herätä omassa tahdissani.

En halua, että minut herätetään.

Haluaisin kuunnella radiota/ musiikkia kuulokkeista.

Voiko TV:a kuunnella kuulokkeilla?

Haluan nukkua päiväunet.

Пациент

Здесь (слишком)

- тихо.
- жарко.
- холодно.
- шумно.

Я хотел/ -а бы просыпаться в своём режиме.

Я не хочу чтобы меня будили.

Я хотел/ -а бы послушать радио/ музыку с наушниками.

Мне можно послушать телевизор с наушниками?

Хочу спать днём.

4. TUTKIMUKSET JA TOIMENPITEET

4.1 Tutkimusten valmistelu

Teistä otetaan aamulla verikokeita.

Teille tehdään huomenna

- röntgentutkimus.
- verisuonten varjoainekuvaus.
- ultraäänitutkimus.

Se ei satu.

Teidän ei tarvitse mitenkään varautua tutkimukseen.

Teidän pitää olla ravinnotta

- klo 24 jälkeen.
- klo 4 jälkeen
- 12 tuntia.

Saatte ottaa lääkkeenne.

Saatte juoda vettä.

Saatte syödä ja juoda.

Teidän täytyy juoda litra/ kaksi litraa tätä nestettä ennen kokeita.

Teidän täytyy tyhjentää rakkonne ennen tutkimusta.

Teille juotetaan vähän varjoainetta.

Teille pistetään suoneen varjoainetta.

Haluatteko, että lääkäri kertoo Teille tarkemmin tästä tutkimuksesta?

ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

Подготовка к исследованиям

Завтра Вам сделают анализ крови.

Вам завтра сделают

- рентгенологическое исследование.
- исследование с введением контрастного вещества.
- ультразвуковое исследование.

Это не болезненно.

Вам не нужно готовиться к исследованию.

Вам нельзя есть

- после полуночи.
- после четырёх.
- в течении 12 часов.

Вы можете принимать свои лекарства.

Вы можете пить воду.

Вы можете и есть, и пить.

Вам необходимо выпить эту жидкость литр/ два литра перед исследованием.

Вам необходимо опорожнить мочевой пузырь перед исследованием.

Вам дают пить контрастное вещество.

Вам введут контрастное вещество в инъекции.

Хотите, врач Вам подробнее расскажет об этом анализе?

Lääkäri kertoo Teille tulokset...

Voitte soittaa lääkärille tuloksista...

- huomenna.
- parin päivän kuluttua.
- viikon kuluttua.

Saatte tutkimustulokset ja jatkoahoito-ohjeet kotiin postitse.

Врач скажет Вам результат...

Вы можете позвонить врачу на счёт результата...

- завтра.
- через 2 дня.
- через неделю.

Вы получите результаты исследования и дальнейшие рекомендации по лечению почтой.

Potilas/ asiakas

Selittäkää toimenpiteet minulle niin, että ymmärrän, mistä on kyse.

Haluan, että joku tulee kanssani tutkimuksiin.

Пациент/ клиент

Объясните, пожалуйста, комплекс процедур так, чтобы мне было всё понятно.

Я хочу чтобы кто-то меня сопровождал на исследования.

4.2 Näytteenotto

Hyvää huomenta!

Kuinka voitte?

Oletteko syönyt aamiaista?

Kauanko olette ollut ravinnotta?

Otan Teistä verinäytteen.

Rentoutukaa. Se ei satu.

Tämä sattuu hiukan.

Ojentakaa etusormenne.

Käärikää hiha ylös.

Puristakaa kätenne nyrkkiin.

В лаборатории

Доброе утро!

Как Вы себя чувствуете?

Вы завтракали?

Как долго Вы были без еды?

Я сделаю Вам анализ крови.

Расслабтесь! Это не причинит Вам боль.

Это немного болезненно.

Дайте Ваш указательный палец, пожалуйста.

Засучите рукав, пожалуйста.

Сожмите руку в кулак.

Avatkaa nyrkki.

Olkaa hyvä ja menkää WC:een ja virtsatkaa tähän astiaan.

Haluaisin ulostenäytteen tähän astiaan.

Annan Teille peräruiskeen.

Valmista tuli.

Voitte lähteä.

Откройте кулак, пожалуйста.

Пожалуйста, идите в туалет и помочитесь в ёмкость для сбора мочи.

Я хотел бы собрать кал в эту ёмкость.

Я поставлю Вам клизму.

Всё готово.

Можете уходить.

4.3 Röntgenissä

Riisuutukaa, olkaa hyvä.

Riisukaa yläruumis paljaaksi.

Pukekaa tämä suojatakki yllenne.

Juokaa tämä.

Laitan nyt varjoaineen suoneen.

Pistää vähän.

Istukaa, olkaa hyvä.

Käykää makuulle, olkaa hyvä.

Pysykää paikoillanne.

Hengittäkää syvään.

Pidättäkää hengitystä.

Hengittäkää normaalisti.

Odottakaa vielä hetkinen, olkaa hyvä.

Kiitos. Valmista on.

Voitte lähteä.

На рентгене

Разденьтесь, пожалуйста.

Разденьтесь до пояса, пожалуйста.

Наденьте этот халат, пожалуйста.

Пожалуйста, выпейте это.

Сейчас я сделаю инъекцию с контрастным веществом.

Будет немного пощипывать.

Садитесь здесь, пожалуйста.

Ложитесь здесь, пожалуйста.

Не шевелитесь.

Сделайте глубокий вдох.

Задержите дыхание.

Дышите нормально.

Подождите ещё минуточку, пожалуйста.

Спасибо. Всё готово.

Можете уходить.

4.4 Ennen leikkausta

Laittakaa nämä vaatteet päällenne suihkun jälkeen, olkaa hyvä.

Oletteko syönyt ja juonut keskiyön jälkeen?

Onko Teillä hammasproteesi?

Ottakaa ne pois, olkaa hyvä.

Nyt siirrytään leikkaussaliin.

Olkaa hyvä, siirtykää leikkauspöydälle.

Maatkaa

- oikealla kyljellänne.
- vasemmalla kyljellänne.
- selällänne.
- mahallanne.

Nostakaa polvet koukkuun.

Saatte nukutusaineen suoraan suoneen, jonka jälkeen nukahdatte muutamassa sekunnissa ja heräätte vasta toimenpiteen jälkeen heräämössä.

Annamme ruiskeen selkäydinkanavaan, jotta ette tuntisi kipua.

Tunnette vain piston eikä muuta.

Annamme Teille ilokaasupuudutuksen.

Annamme Teille happea naamarin kautta.

Älkää olko huolissanne.

Kaikki sujuu hyvin.

До операции

Наденьте, пожалуйста, эту одежду после душа.

Вы что-нибудь ели или пили после полуночи?

У Вас есть зубной протез?

Снимите протез, пожалуйста.

Теперь перейдём в операционную.

Ложитесь на операционный стол, пожалуйста.

Ложитесь

- на правый бок.
- на левый бок.
- на спину.
- на живот.

Поднимите ноги согнутые в коленях.

Вы получите наркоз инъекционно, после чего заснёте в течении нескольких секунд и проснётесь уже после операции в отделении.

Сделаем Вам инъекцию в спинно-мозговой канал, чтобы Вы не чувствовали боли.

Вы почувствуете только укол и ничего больше.

Мы дадим Вам масочный наркоз.

Мы дадим Вам кислород через маску.

Не волнуйтесь.

Всё будет хорошо.

5. IHMISKENO

5.1 Kehonosat

A aatamin omena

E emätin

H hammas
hartia
hiukset
huuli

I ien
iho

J jalkaholvi
jalkapohja
jalkaterä

K kainalokuoppa
kallo
kantapää
kasvot
kieli
kitalaki
kives
korva
korvanipukka
kulmakarva
kurkku
kylkiluu
kynsi
kyynärpää

ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО

Части тела

кадык

влагалище

зуб
плечо (yks.) плечи (mon.)
волосы
губа

десна
кожа

подъём стопы
ступня
нога

подмышка
череп
пятка
лицо
язык
нёбо
яичко
ухо (yks.) уши (mon.)
мочка уха
бровь (f.)
горло
ребро
ноготь (m.) (yks.), ногти (mon.)
локоть (m.) (yks.), локти (mon.)

	kämmen käsi käsivarsi	ладонь (f.) кисть (f.) (-terä), рука (raaja) рука
L	lantio lapaluu leuka lonkka lonkkaluu	таз лопатка подбородок бедро бедренная кость (f.)
N	nara nenä nilkka niska nivus nänni	пупок/ пуп нос предплюсна/ лодыжка затылок (takaraivo), шея (kaula) пах сосок (yks.), соски (mon.)
O	ohimo olkapää olkavarsi otsa	висок (yks.), виски (mon.) плечо (yks.), плечи (mon.) предплечье лоб
P	pakara pallea reukalo rohje polvi polvilumpio poski päänahka	ягодица диафрагма большой палец (руки) икра (ноги) колено коленная чашечка щека скальп
R	raaja rinta rintakehä rintalasta ristiselkä	конечность (f.) грудь (f.) грудная клетка грудина поясница
S	selkä	спина

selkäranka	позвоночник
selkäydin	спинной мозг
sierain	ноздря
siitin	пенис
silmä	глаз (yks.), глаза (mon.)
silmämuna	глазное яблоко
silmäripsi	ресничка
silmäterä	зрачок
solisluu	ключица
sormenpää	кончик пальца
sormi	палец
sukupuolielimet	половые органы
suu	рот
sääri	голень (f.) (polven ja nilkan väli), нога (jalka)

T takamus зад/ задняя часть (f.)

V varpaankynsi ноготь на пальце ноги
 vartalo туловище/ тело
 varvas палец ноги
 vatsa желудок/ живот
 värikalvo радужная оболочка глаза/ ирис

5.2 Sisäelimet

Внутренние органы

A aivot	мозг
E eturauhanen	простата/ предстательная железа
H haima henkitorvi	поджелудочная железа дыхательное горло
K keuhko, keuhkot kohtu kurkunpää	лёгкое, -ие матка гортань (f.)

M	mahalaukku maks munanjohdin munasarja munuainen	желудок печень (f.) маточная труба/ яйцевод яйчник почка
N	nielu	глотка
O	ohutsuoli	тонкая кишка
P	paksusuoli perna peräaukko peräsuoli	толстая кишка селезёнка анус/ задний проход/ анальное отверстие прямая кишка
R	ruokatorvi	пищевод/ глотка
S	sappi sappirakko siemenjohdin suolet suolisto sydän	желчь (f.) желчный пузырь (m.) семяпровод кишки кишечник сердце
U	umpilisäke, -suoli	слепая кишка
V	virtsaputki virtsarakko	уретра/ мочеиспускательный канал мочевой пузырь (m.)

5.3 Kudokset

hermo
iho
jänne
kalvo

Ткани

нерв
кожа
сухожилие
плевральная оболочка/ плева

lihas
lima
limakalvo
luu
nivel
rasva
rauhanen
rusto

мускул
слизь (f.)
слизистая оболочка
кость (f.)
сустав
жир
железа/ гланд
хрящ

5.4 Elimistön toimintoja

aineenvaihdunta
aisti, aistit
aivot
ajattelu
hengitys
hengityselimistö

hermosto
hiki
hikoilu
kuumeilu
lämpö
pulssi
ruoansulatus
ruoansulatuselimistö

selkäydin
ulostaminen
verenkierto
verenkiertoelimistö
verenpaine
virtsaaminen
virtsatiet

Функции организма

обмен веществ
чувство, -а
мозг
мышление
дыхание
дыхательная система/ органы
дыхания
нервная система
пот
потоотделение/ потение
повышенная температура
температура
пульс
пищеварение
пищеварительная система/
органы пищеварения
спинной мозг
испражнение/ дефекация
кровообращение
система кровообращения
кровенное давление
мочеиспускание
мочевыводящие органы/
мочевые пути

6. SEKSUAALITERVEYS JA SYNTYMINEN

6.1 Perhesuunnittelu ja raskausaika

A aamupahoinvointi

E ehkäisy
ehkäisytabletti
ehkäisyväline

G gynekologi

I isyyden vahvistaminen
isyys
isyysloma
isyysraha

K kierukka
kondomi
kätilö
kuukautiset
kuukautiskivut

L lapsilisä
lapsivesi
lapsivesipunktio
laskettu aika

lastenneuvola
lääkärin tutkimus

N neuvola

P perheavustus
perheneuvola

СЕКСУАЛЬНОЕ ЗДОРОВЬЕ И РОДЫ

Планирование семьи и беременность [f.]

тошнота по утрам

предупреждение беременности
противозачаточная таблетка/ пилюля
противозачаточное средство/
контрацептив

гинеколог

подтверждение отцовства
отцовство
отпуск по отцовству
пособие отца

спираль (f.)
презерватив
акушерка
менструация/ месячные
боли во время менструации

пособие на ребёнка
(околоплодные) воды
пункция околоплодных вод
рассчитанный/ ожидаемый срок
рождения
детская консультация
осмотр врача

консультация

пособие для семьи
семейная консультация

	perhevalmennus päiväkoti	семейная подготовка к родам детский сад
R	raiskata raiskaus raskaana raskaus raskaustesti	насиловать (yks. 3. pers. насилует), *изнасиловать (yks. 3. pers. изнасилует) изнасилование беременная беременность (f.) тест на беременность
S	sikiö sikiön liikkeet sikiön sydänäänet sukupuoliyhdyntä suurperhe synnyttää synnytysvalmennus	плод движение плода сердцебиение плода половая связь (f.) многодетная семья рожать (рожаю, рожает, рожаете), *родить (рожу, родишь, родите) подготовка к родам
T	terveydenhoitaja (äitiysneuvolassa)	патронажная акушерка
U	ultraäänitutkimus	ультразвуковое исследование (УЗИ)
V	vaihdevuodet vanhempainloma vanhempainraha	климактерический период отпуск по уходу за ребёнком родительское пособие
Y	yksinhuoltajaperhe yksinhuoltajaäiti yksinhuoltajaisä ympärileikkaus	семья при одиноким родителе (опекуне) мать-одиночка отец-опекун/ отец-одиночка обрезание
Ä	äitiys äitiysavustus äitiysloma	материнство (денежное) пособие по беременности и родам/ единовременное пособие на рождение ребёнка декретный отпуск

äitiysneuvola
äitiyspakkaus
äitiysraha

женская консультация
набор для новорождённого
(денежное) пособие по
материнству/ по беременности и родам

Koska olivat viimeiset kuukautisenne?

Когда у Вас была последняя
менструация?

Ovatko kuukautisenne säännölliset
vai epäsäännölliset, kuvailkaa.

У Вас менструальный цикл
проходит регулярно или нет?
Опишите.

Kuinka monta päivää vuoto kestää?

Сколько дней длится менструация?

Onko vuodossa hyytymiä?

Бывают ли выделения со сгустками
крови?

Onko Teillä välivuotoa?

Бывают ли кровянистые выделения
посреди цикла?

Onko Teillä vuotoa yhdynnän jälkeen?

Бывают ли кровянистые выделения
после половой связи?

Onko Teillä kipuja

Бывает ли у Вас боль

- ennen kuukautisia?

- до менструации?

- kuukautisten aikana?

- во время менструации?

- kuukautisten jälkeen?

- после менструации?

Onko Teillä virtsaamisvaikeuksia?

У Вас бывают трудности во время
мочевыделения?

Käytättekö jotain lääkettä?

Вы принимаете какие-нибудь
лекарства?

Mitä?

Какие?

Käytättekö ehkäisyvälineitä?

Пользуетесь ли Вы
противозачаточными средствами?

Oletteko käyttänyt jotain ehkäisyä?

Пользовались ли
противозачаточными средствами?

- pillereitä?

- таблетки?

- kondomia?

- презервативы?

- kierukkaa?

- спираль (f.)?

- huuhteluita?

- спринцевания?

- suppositorioita?

- свечи?

- vaahtoa?

- пена?

68 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Onko Teillä ollut sukupuolitauteja?

Millainen ehkäisy sopii Teille mielestänne parhaiten?

Onko Teillä ollut keskenmenoja?

Onko Teillä ollut epänormaaleja raskauksia kohdun ulkopuolella tai munanjohtimissa?

Onko Teille tehty aborttia?

- Milloin?

- Kuinka monta?

Onko Teillä diabetes?

Käytättekö lääkkeitä?

Mikä on veriryhmänne?

Onko Teillä suonikohjuja?

Oletteko ollut lääkärin hoidossa jonkun taudin takia?

- diabetes, sokeritauti?

- sydänvaivat?

- reuma?

- muita?

Onko Teillä nyt vuotoa?

Onko Teillä

- selkäkipua?

- päänsärkyä?

- vatsakipua?

Mistä tiedätte olevanne raskaana?

Milloin raskautenne alkoi?

Onko tämä ensimmäinen raskautenne?

Koska on laskettu aikanne?

Были ли у Вас венерические болезни?

Какие противозачаточные средства лучше Вам подходят, с Вашей точки зрения?

У Вас был когда-нибудь выкидыш?

Была ли у Вас когда-нибудь внематочная беременность?

Были ли у Вас абортты?

- Когда?

- Сколько?

Болеете ли Вы сахарным диабетом?

Принимаете ли Вы лекарства?

Какая у Вас группа крови?

Страдаете ли Вы варикозным расширением вен?

Лечились ли Вы под наблюдением врача в связи с каким-нибудь заболеванием?

- сахарный диабет?

- заболевания сердечно-сосудистой системы?

- ревматизм?

- другие?

У Вас есть сейчас выделения?

Беспокоят ли Вас боли?

- в спине

- головная боль

- в животе

Откуда Вы знаете, что беременны?

Когда началась беременность?

Это у Вас первая беременность?

Когда по календарному подсчёту начало родов?

Koska sikiön liikkeet tuntuivat ensimmäisen kerran?

Tehdään Teille ultraäänitutkimus.

Lähetämme Teidät ultraäänitutkimukseen.

Tuokaa mukananne seuraavat todistukset:

- syntymätodistus tai jokin muu sitä vastaava.
- lääkärinlausunto työkyvyttömyydestänne.

Когда в первый раз почувствовали движение плода?

Сделаем Вам УЗИ.

Направим Вас на УЗИ.

Принесите с собой следующие документы:

- свидетельство о рождении или документ заменяющий его.
- заключение врача о Вашей трудоспособности.

6.2 Sukupuolitaudit

- AIDS
- HIV
- B-hepatiitti
- C-hepatiitti
- herpes
- klamydia
- kondylooma
- kuppa
- tippuri
- trikomonas

Венерические болезни

- СПИД
- ВИЧ
- гепатит Б
- гепатит С
- герпес
- хламидиоз
- кондилома
- сифилис
- гонорея
- трихомоназ

Millaisia oireita Teillä on?

- alavatsakivut
- haavauma
- ihottuma
- kurkkukipu
- kutina
- lämpö
- nesterakkulat
- nivelkipu
- päänsärky
- syylä
- turvonneet imusolmukkeet

Какие у Вас жалобы?

- боли внизу живота
- язва
- сыпь (f.)
- боль в горле
- сыпь (f.)
- повышена температура
- пузырьки с жидкостью
- боль в суставах
- головная боль
- бородавка
- опухание лимфатических узлов

70 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

- valkovuoto
- virtsankirvely

Oletteko ollut suojaamattomassa sukupuoliyhteydessä?

Käytättekö huumeita?

Mitä?

Oletteko käyttänyt jotain ehkäisyä?

- pillereitä?
- kondomia?
- kierukkaa?
- huuhteluita?
- suppositorioita?
- vaahtoa?

Onko Teillä ollut kuppa, tippuri, herpes tai klamydia?

Onko Teitä hoidettu niiden takia?

Onko Teillä ollut muita sukupuolitauteja?

Onko Teille tehty AIDS-testi?

Otetaan Teiltä verikoe.

Otetaan Teiltä irtosolunäyte.

- бели
- жжение при мочеиспускании

Были ли Вы в сексуальном контакте без средств предохранения?

Вы употребляете наркотики?

Какие?

Пользовались ли противозачаточными средствами?

- таблетки?
- презервативы?
- спираль?
- спринцевания?
- свечи?
- пена?

У Вас были когда-нибудь сифилис, гонорея, герпес или хламидия?

Вы лечились по этому поводу?

Были ли у Вас другие венерические болезни?

Вы делали тест на СПИД?

Вам надо сделать анализ крови.

Мы возьмём мазок для теста.

6.3 Raskauden keskeyttäminen

Mistä tiedätte olevanne raskaana?

Milloin raskautenne alkoi?

Kenen (lääkärin) luona olette käynyt?

Käytättekö ehkäisvälineitä?

- Pillereitä?
- Kierukka? Muita?

Аборт

Откуда Вы знаете, что беременны?

Когда началась беременность?

Ходили ли Вы на приём к врачу? К какому?

Пользуетесь ли Вы противозачаточными средствами?

- Таблетки?
- Спираль? Другое?

Miten reagoitte huomattessanne olevanne raskaana?

Onko lapsi toivottu?

Haluatteko tehdä abortin?

Kuka on lapsen isä?

Miten lapsen isä suhtautui kertoessanne raskaudestanne?

Onko Teillä edelleen suhde lapsenne isään?

Haluaako hän, että Teille tehdään abortti?

Jos päätätte pitää lapsen, onko lapsen isä halukas pitämään huolta Teistä ja lapsesta?

Kuinka aiotte huolehtia lapsesta?

Onko Teillä muita lapsia?

Kuinka monta?

Onko Teille aiemmin tehty aborttia?

- Milloin?

- Kuinka monta?

Haluatteko ehdottomasti abortin?

Vastustatteko ehdottomasti aborttia?

Millainen ehkäisy sopii Teille jatkossa mielestänne parhaiten?

Как Вы отреагировали когда почувствовали что беременны?

Этот ребёнок для Вас желанный?

Вы хотите аборт?

Кто отец ребёнка?

Как отреагировал отец ребёнка когда Вы рассказали, что беременны?

Продолжаются ли у Вас отношения с отцом ребёнка?

Хочет ли он, чтобы Вам сделали аборт?

Если Вы оставите ребёнка, будет ли его отец заботиться о Вас и ребёнке?

Как Вы думаете заботиться о ребёнке?

У Вас есть ещё дети?

Сколько?

Вам раньше делали аборт?

- Когда?

- Сколько?

Вы точно решили, что хотите аборт?

Вы против аборта? Это окончательное решение?

Какие противозачаточные средства Вам подойдут лучше в дальнейшем, с Вашей точки зрения?

6.4 Synnytys

E epiduraalipuudutus

I ilokaasu
istukka

Роды

анестезия позвоночного канала

веселящий газ/ закись азота
послед

K	keisarileikkaus keskenmeno kätilö	кесарево сечение выкидыш акушерка
L	lapsivesi	(околоплодные) воды
N	napanuora	пуповина
R	rentoutua	расслабляться (расслабляюсь, расслабляешься, расслабляетесь)
S	sikiö supistus sydänäänet synnytys kotona synnytys sairaalassa synnytyslääkäri synnytysosasto	плод схватки сердцебиение плода роды дома роды в больнице (врач-)акушер родильное отделение

Oletteko ollut synnytysvalmennuksessa? Вы проходили курс подготовки к родам?

Tässä monitorissa näkyvät vauvan sydänäänet. Здесь на экране можете увидеть сердцебиение Вашего ребёнка.

Voitteko	Можете ли Вы
- hieroa vaimonne selkää/hartioita?	- сделать массаж спины/ плечи Вашей жене?
- pyyhkiä vaimonne otsaa/kaulaa?	- вытереть лоб/шею Вашей жене?
- tukea vaimoanne kainaloiden alta?	- держать жену за подмышки?

Haluatteko	Хотите ли Вы
- mennä mukaan altaaseen?	- пойти вместе в бассейн?
- katkaista itse napanuoran?	- сами перерезать пуповину?

- kylvettää vauvan?
- pidellä lasta?
- ojentaa lapsen äidille?

- купать ребёнка?
- взять на руки ребёнка?
- передать ребёнка матери?

Haluatteko jonkun vierellenne?

Хотите, чтобы кто-нибудь был рядом с Вами?

Haluatteko, että hieron selkäänne?

Хотите чтобы я помассажировал/-а Вам спину?

Haluatteko kuunnella musiikkia?

Хотите послушать музыку?

Voitte hengittää ilokaasua.

Можете дышать беселящим газом.

Annan kipua lievittävää lääkettä.

Я дам Вам обезболивающее средство.

Hengittäkää syvään.

Дышите глубже.

Ponnistakaa!

Тужьтесь!

Ei saa ponnistaa!

Нельзя тужиться!

Vielä kerran!

Ещё раз!

Levätkää supistusten välillä.

Отдыхайте между схватками.

Teille tehdään keisarileikkaus.

Вам будут делать кесарево сечение.

Annan Teille lääkettä nesteinfuusion kautta.

Я введу Вам лекарство внутривенно.

Annan Teille injektion.

Я сделаю Вам инъекцию.

Joudun poistumaan hetkeksi. Soittakaa kelloa jos tulee hätä.

Я вынуждена Вас оставить на минуту. Позвоните, если я буду Вам нужна.

Onneksi olkoon!

Поздравляю! Поздравляем!

Teillä on

У Вас

- tyttö
- poika
- kaksoset

- девочка
- мальчик
- близнецы

Lähiomaisenne soittaa Teille.

Вам разговор по телефону.
Это Ваш ближайший родственник.

Lapsi voi hyvin.

Ребёнок чувствует себя хорошо.

Lapset voivat hyvin.

Дети чувствуют себя хорошо.

74 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Lapsenne paino on 4000g

Älkää pelästykö.

Ei mitään hätää.

Lapsen ja äidin terveys vaatii,
että tehdään sektio.

Saako lapsen hätäkastaa?

Minkä nimen haluatte antaa lapselle?

Lastenlääkäri kutsutaan tarkistamaan lapsi.

Lapsivesi oli vihreää. Meillä on tapana,
että lääkäri tulee puhdistamaan lapsen
hengitystiet.

Вес Вашего ребёнка 4000г.

Не пугайтесь.

Ничего страшного.

Состояние ребёнка и матери
требуют делать кесарево сечение.

Хотите ли Вы срочно крестить
ребёнка?

Как Вы хотите назвать ребёнка?

Педиатра пригласили для осмотра
ребёнка.

Воды были зелёного цвета.
У нас принято, что врач придёт
очистить дыхательные пути ребёнку.

Asiakas

Toivon, että saan synnyttää minulle
mukavassa asennossa.

Haluan kipua lievittävää lääkettä.

Haluan koko synnytyksen ajan tietää,
miten lapseni voi.

Toivon, ettei minulta salata vaikeitakaan
asioita.

Клиент

Я надеюсь, что могу рожать
в удобном для меня положении.

Хочу болеутоляющее средство.

Хочу на протяжении всего времени
родов знать как чувствует себя
ребёнок.

Надеюсь, что от меня не будут
скрывать как хорошую, так и
плохую информацию.

7. KUOLEMINEN

Haluaisitteko juomista?

Kostutan suutanne.

Avaanko ikkunan?

Haluatteko kipulääkettä?

Haluatteko vaihtaa asentoa?

Haluatteko kuunnella

- musiikkia?

- radiota?

Haluatteko, että istun vierellänne?

Haluatteko keskustella jonkun kanssa?

Soitanko omaisillenne?

Lukisinko Teille Raamattua?

Haluatteko, että kutsun papin?

Haluaisitteko osallistua jumalanpalvelukseen?

Haluun pysyä potilaan luona sairaalassa.

СМЕРТЬ (f.)

Хотели бы Вы попить?

Нужно увлажнить Вам рот.

Вам открыть окно?

Хотите обезболивающее лекарство?

Хотите ли Вы изменить положение?

Хотите послушать

- музыку?

- радио?

Хотите, я посижу рядом с Вами?

Хотите поговорить с кем-нибудь?

Позвонить Вашим родственникам?

Почитать Вам Библию?

Хотите, я позову из церкви священника?

Хотите принять участие в богослужении?

Хочу находиться рядом с пациентом в больнице.

Potilas

Haluun päättää kipulääkityksestä mahdollisuuksien mukaan itse.

Toivon, ettei lähestyvää kuolemaa salata minulta.

Toivon, että voin puhua kuolemasta.

En halua puhua kuolemasta.

En halua kuolla.

Minulla on hoitotestamentti.

Пациент

Надеюсь я смогу решать сам, если это возможно, всё, что входит в курс обезболивания.

Надеюсь, что от меня не будут скрывать наступление смерти.

Надеюсь, что могу говорить о смерти.

Я не хочу говорить о смерти.

Я не хочу умирать.

У меня есть посмертное завещание.

76 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Haluan kuolla arvokkaasti.

Haluaisin keskustella jonkun kanssa.

Toivoisin, ettei minua jätettäisi yksin.

Haluaisin itselleni oman hoitajan.

Toivoisin, että läheiseni/omaiseni voisi yöpyä vierelläni.

Voivatko lapseni tulla luokseni osastolle?

Haluaisin ympärilleni joitain henkilökohtaisia esineitä.

Хочу умереть достойно.

Я хотел/-а бы поговорить с кем-нибудь.

Надеюсь, что меня не оставят в одиночестве.

Я хотел/-а бы лично для себя медсестру.

Надеюсь, что близкий / родственник мог бы ночевать рядом со мной.

Могут ли дети прийти ко мне на отделение?

Надеюсь, чтобы вокруг меня находились какие-нибудь личные вещи.

Kuoleman jälkeen

После смерти

A arkku

гроб

E elintestamentti

донорское завещание/
завещание на донорство органов

H hautajaisjärjestelyt
hautaustoimisto
hautaustoimiston virkailija
henkilökohtaiset tavarat

похороны
похоронное агентство/ бюро
служащий похоронного агентства/ бюро
личные вещи

K kappeli
kuolintodistus

часовня
свидетельство о смерти

O oikeuslääketieteellisen
tutkimuksen tekijä
oikeuslääketietellinen ruumiinavaus

специалист по судебно-
медицинской экспертизе
судебно-медицинская экспертиза
(вскрытие)

R ruumiinavaus
ruumis
ruumishuone

вскрытие трупа
труп
морг

S	surra kuollutta	горевать (горюю, горюешь, горюете) по умершему
T	tehdä surutyötä, itkeä, surra	оплакивать (оплакиваю, оплакиваешь, оплакиваете) покойника
V	vainaja vainajan laitto	покойник приготовление покойника к похоронам
	Otan osaa suruunne.	Я сочувствую Вашему горю.
	Hän kuoli rauhallisesti.	Он/-а умер/-ла спокойно.
	Haluatteko pitää muistohetken kappelissa läheisten kesken?	Хотели бы Вы устроить прощальную службу в часовне с близкими родственниками?

8. USKONTO JA VAKAUMUS РЕЛИГИЯ И УБЕЖДЕНИЯ

Mikä on uskontonne?

Olen

- luterilainen
- kreikkalaiskatolinen, ortodoksi
- katolilainen
- muslimi
- juutalainen
- ateisti

Какую веру Вы исповедуете?

Я

- лютеранин/ лютеранка
- православный/ -ая
- католик/ католичка
- мусульманин/ мусульманка
- еврей/ -ка
- неверующий/ -ая

Uskonnon asettamia rajoituksia

abortti

elvytys

paasto

syntyvyyden säännöstely

verensiirto

vältettävät ruuat

ympärileikkaus

hyväksyä

kieltää

Se on vastoin vakaumustani.

Haluatteko,

- että joku lukee teille Raamattua?
- että joku rukoilee puolestanne?
- että joku rukoilee kanssanne?
- että kutsumme papin?

Религиозные ограничения

аборт

реанимация

пост

регулирование рождаемости

переливание крови

ограничения в продуктах

обрезание

одобрять (одобряю, одобряешь, одобряете)
*одобрить (одобрю, одобришь, одобрите)

отрицать (отрицаю, отрицаешь, отрицаете)

Это против моих убеждений.

Хотите,

- чтобы Вам читали Библию?
- чтобы за Вас молились?
- молиться с кем-нибудь?
- пригласить священника/ батюшку из церкви?

ehtoollinen	причастие
esirukous	молитва за кого?
jumalanpalvelus	богослужение
kappeli	часовня
kirkko	церковь (f.)
käydä ehtoollisella	причащаться (причащаюсь, причащаешься, причащаетесь)
Raamattu	Библия
ripittäytyä	исповедоваться (исповедуюсь, исповедуешься, исповедуетесь)
rukoilla	молиться (молюсь, молишься, молитесь), *помолиться (помолюсь, помолишься, помолитесь)
rukous	молитва

9. NEUVONTA HOITORAIKAN TILOISSA

H hissi
hoituhuone
huuhteluhuone

K kahvila
kanslia, toimisto
keittiö
kukkakauppa
kukkamaljakko
kylpyhuone

L lahjatarakauppa
lääkärin työhuone

O odotushuone
osasto

P potilashuone
potilaskirjasto
päiväsali

S sisäänkäynti
suihku

T tupakointipaikka
tutkimushuone

U uloskäynti

V vaatesäilytys

Y yleisöpuhelin

ИНФОРМАЦИЯ В ПОМЕЩЕНИЯХ СТАЦИОНАРА

лифт
смотровая
санитарная комната

кафе
канцелярия
кухня
цветочный магазин
ваза
ванная комната

магазин подарков
кабинет врача

приёмная
отделение

палата
больничная библиотека
дневной зал

вход
душевая

место для курения
кабинет осмотра пациентов

выход

гардероб

телефон-автомат

vain henkilökunnalle

pääsy kielletty

Hyvää päivää.

Kuinka voin auttaa.

Miten löydän ...?

Menkää

- ensimmäiseen
- toiseen
- kolmanteen
- neljänteen
- viidenteen
- kerrokseen.
- sisätautiosastolle.
- kirurgiselle osastolle.
- ylös.
- alas.
- takaisin samaan suuntaan.

только для персонала

вход запрещён

Здравствуйте!

Как Вам помочь?

Как мне найти...?

Идите

- на первый
- на второй
- на третий
- на четвёртый
- на пятый
- этаж.
- в терапевтическое отделение.
- в хирургическое отделение.
- наверх.
- вниз.
- в обратную сторону.

Hänen huoneensa sijaitsee...

- oikealla.
- vasemmalla.
- tämän käytävän varrella.
- käytävän päässä.
- nurkan takana.

Его/ Её палата находится...

- направо/ справа.
- налево/ слева.
- по этому коридору.
- в конце коридора.
- за углом.

Potilaan puhelinnumero on...

Potilaan luo ei voi nyt mennä.

Vierailuajat ovat

_____ - ____ päivisin

_____ - ____ iltaisin

Vierailuajat ovat tilanteen mukaan
joustavat - kiinteitä aikoja ei ole.

Teille on tulossa vieras.

Номер телефона пациента...

К пациенту нельзя сейчас ходить.

Часы посещения

с _____ до _____ днём

с _____ до _____ вечером

Часы посещения гибкие в
зависимости от ситуации - у нас
нет постоянных часов посещения.

К Вам гость.

82 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Täällä saa/ Täällä ei saa käyttää omaa puhelinta.

Matkapuhelinta voi käyttää osaston ulkopuolella.

Olkaa hyvä ja sulkekaa matkapuhelimenne.

Omaisten ja ystävien puhelut yhdistetään huoneeseen.

Teille on puhelu.

tupakoida

tupakointi

tupakointipaikka

Tämä on savuton sairaala/ hoitopaikka.

Täällä ei saa tupakoida.

Täällä saa tupakoida vain tupakointipaikalla.

Здесь можно/ Здесь нельзя пользоваться своим телефоном.

Мобильным телефоном можно пользоваться только вне отделения.

Пожалуйста, отключите Ваш мобильный телефон.

Разговоры с родственниками и друзьями по телефону соединим в Вашей палате.

Вас ждёт разговор по телефону.

курить (курю, куришь, курите)

курение

место для курения

В этой больнице / лечебном учреждении нельзя курить.

Здесь нельзя курить.

Здесь разрешается курить только в месте для курения.

10. LÄHTÖTILANNE HOITORAIKASTA

Haluatteko maksaa käteisellä
potilastoimistossa?

Haluatteko, että lähetämme
Teille laskun kotiin?

Varaamme Teille jatkoajan poliklinikalle.

Käykö Teille seuraava aika...

Seuraava aika on...

Näemme seuraavan kerran...

Lähetämme seuranta-ajan Teille kotiin.

Ymmärsittekö ohjeet?

Selitänkö vielä uudelleen?

Jos tilanne huononee, tiedättekö
- keneen otatte yhteyttä?
- mitä pitää tehdä?

Nyt voitte lähteä kotiin.

Tiedättekö osoitteen?

Selviättekö yksin?

Tarvitsetteko saattajan?

Haluatteko tilata taksin?

Kuka tulee noutamaan Teidät?

Tunnetteko tien/ reitin?

Oletteko sukulainen?

Oletteko lähimainen?

Hyvää vointia Teille!

ВЫПИСКА ИЗ СТАЦИОНАРА

Хотите ли заплатить наличными в
канцелярии?

Хотите ли чтобы Вам счёт
отправили домой?

Мы закажем Вам время
следующего приёма в поликлинике.

Вам подходит время следующего
приёма...

Время следующего приёма...

Увидимся в следующий раз...

Мы отправим Вам домой время
следующего приёма.

Вы поняли инструкции?

Вам объяснить ещё раз?

Если Вам будет хуже, знаете ли
- куда Вам обратиться?
- что нужно делать?

Можете сейчас уходить.

Вы знаете адрес?

Вы справитесь один/ одна/одни?

Вас проводить?

Вы хотите заказать такси?

Кто приедет за Вами?

Вы знаете дорогу?

Вы родственник/ родственница?

Вы ближайший родственник/
ближайшая родственница?

Будьте здоровы!

11. TERVEYDENHUOLLON SANASTOA

МЕДИЦИНСКИЙ СЛОВАРЬ

11.1 Oireet, vammat ja sairaudet

Первичные симптомы болезни, травмы и болезни

A

aggressiivinen
aggressiivisuus
ahdistuneisuus
(hengen)ahdistus
aivastaa

aivastus
aivokalvontulehdus
aivotärähdyks
akne
akuutti
alilämpö
alilämpöisyys, hypotermia
alkoholimyrkkytys
alkoholismi
allergia
allerginen reaktio
anemia
angiina
anoreksia
aristaa, varoa

aristava
aristus
arka, kipeä
arpi
artriitti
astma
avomurtuma

агрессивный
агрессивность (f.)
угнетённое состояние/ страх
одышка
чихать (чихаю, чихаешь, чихаете),
*чихнуть (чихну, чихнешь, чихнете)
чихание
менингит
сотрясение мозга
угри
внезапный/ сильный/ резкий/ острый
пониженная температура
гипотермия
алкогольное отравление
алкоголизм
аллергия
аллергическая реакция
анемия
ангина
анорексия
оберегать (оберегаю, оберегаешь,
оберегаете)
болезненный/ чувствительный
раздражение
уязвимый/ болезненный
шрам
артрит
астма
открытый перелом

B

bronkiitti
bulimia

бронхит
булимия

D	delirium dementia depressio	делирий/ делириозный синдром деменция/ старческое слабоумие депрессия/ упадок сил
E	erite	выделение/ истечение
G	gastroenteriitti	гастроэнтерит
H	haava - likainen - pisto- - puhdas - viiltohaava haju hammassärky hankauma haukkoa henkeään heikottaa heinänuha hengenahdistus hengityslama hengitysvaikeus hengästyminen hermostuneisuus hermostunut herpes, yskänrokko hikka hikoilla hikoilu hiketella hilse hinkuyskä hiusmurtuma huolestunut, levoton huimaus	рана - грязная/ гнойная - ножевая - чистая - порез запах зубная боль (f.) ссадина стонать (стонаю, стонаешь, стонаете) чувствовать (чувствую, чувствуешь, чувствуете) слабость (f.) сенная лихорадка одышка остановка дыхания затруднённая способность дыхания удушьё беспокойство/ тревога нервный, -ая/ беспокойный, -ая герпес/ лихорадка икота потеть (потею, потеешь, потеете), *вспотеть (вспотею, вспотеешь, вспотеете) потение икать (икаю, икаешь, икаете) перхоть (f.) коклюш трещина кости/ неполный перелом тревожный, -ая головокружение

huumeriippuvuus
hysterinen
hysteria
hyönteisenpisto
hämärtynyt näkö

наркозависимость (f.)
истерический, -ая
истерика
укус насекомого
померкнувшее зрение

I
ihottuma
ilmavaivat
influenssa
inkontinenssi
irronnut
iskias
itkeä

itku
itkuinen
itsemurhaa aikova
itsetuhoinen käytös

сыпь (f.) / экзема
вздутие / газы
грипп
недержание мочи
отделившийся
ишиас
плакать (плакаю, плакаешь, плачете) /
рыдать (рыдаю, рыдаешь, рыдаете)
плач / рыдание
плаксивый, -ая / капризный, -ая
суицидный, -ая
отчаянное поведение

J
jalkasieni
jano
janoinen

грибковое поражение ног
жажда
испытывающий, -ая жажду

K
kaksoiskuva
kalpea
kananliha
kasvain
 hyvänlaatuinen
 pahanlaatuinen
katarri
keltatauti
keuhkokuume
kipeä kurkku
kipeät lihakset
kohtaus
koliikki
koliitti
konjunktiviitti
korkea verenpaine
korvasärky

двойная картинка
бледный, -ая
гусиная кожа
опухоль (f.)
 доброкачественная
 злокачественная
катар / катаральное воспаление
желтуха
пневмония
боль в горле
боль в мышцах
приступ / паралич / инсульт
колика
колит
конъюнктивит
высокое давление
боль в ухе

kouristus	спазм/ судорога/ конвульсия
kouristuskohaus	приступ судороги
kramppi	спазм/ судорога
krooninen	хронический
kuivuminen	обезвоживание
kuolio	омертвление/ некроз/ гангрена
kurkkukipu	боль в горле
kurkkumätä	дифтерия
kutina	зуд
kuukautiskipu	болезненные месячные
kuume	высокая температура
kuumottaa	гореть (yks. 3. pers. горит, топ. 3. pers. горят)
kuuro	глухой, -ая
kyyneleet	слёзы
kyyneleiset/ vetistävät silmät	слезящиеся глаза
käheys	хрипота
känsä	мозоль (f.)

L	leukemia	лейкемия
	lihaskramppi	судорога
	lihastrepeytymä	разрыв мышц
	lihastrevehäytymä	растяжение мышц
	lihassärky	боль в мышцах
	liikkuvuus	мобильность (f.)/ подвижность (f.)
	lumbago	люмбаго
	lumisoikeus	снежная слепота
	luomi, syntymämerkki	родильное пятно, родинка

M	makuuhaava	пролежни
	munuaisten vajaatoiminta	почечная недостаточность (f.)
	murtuma	перелом
	mustelma	синяк/ гематома
	mustelma silmän seudussa	гематома в области глаза
	mykkä	немой, -ая
	myrkytys	отравление
	märkä	гной
	märkävuoto	выделение гноя

N	nenäverenvuoto nestehukka niskajäykkyys nuha nyrjähdys näköhäiriö näjästyminen	кровотечение из носа обезвоживание тугоподвижная шея/ ригидность затылочных мышц насморк вывих нарушение зрения изжога
O	oksennus oksenta oksettaa	рвота рвать (uksipers. меня, тебя, Вас рвёт), *вырвать (меня, тебя, Вас вырвет) тошнить (uksipers. меня, тебя, Вас тошнит)
P	pahanhajuinen hengitys pahoinvointi paikallinen paise paleltunut palelu palovamma palovamma, kuumalla vedellä pelätä peräpukama polio psoriasis punoitus purema ryörtyminen ryörtyä päihderiippuvuus päänsärky	неприятный запах изо рта тошнота местный/ локальный фурункул обмороженный озноб ожог ожог кипящей водой бояться (боюсь, боишься, боитесь) геморрой полиомиелит/ детский паралич псориаз прилив крови/ покраснение укус обморок/ потеря сознания падать (падаю, падаешь, падаете) *упасть (упаду, упадёшь, упадёте) в обморок наркозависимость (f.) головная боль (f.)
R	raapimajälki rakkula rakkula	царапина/ ссадина/ экскориация волдырь (m.)/ пузырь (m.) пузырь на коже

rasitus
riippuvuus
rintakipu
ripuli
ruhje
ruoansulatushäiriö
ruokahaluttomuus
rytmihäiriö
reuma
ruokamyrkytys

S

sappikivitauti
sekava
sekavuus
selkäsärky
shokki/ järkytys
sieni-ihottuma
sijoiltaanmeno
sikotauti
sinertää
sisäänhengitys
sokea
sokeritauti
suonikohjut
syanoosi
sydämen rytmihäiriö
sydämen tykytys
sydämen vajaatoiminta
sydänkohtaus
sydänvaiva
syke
syyhy
syyliä
syöpä
särky
säirihaava

T

tajunnan häiriö
tajuton

напряжение/ нагрузка
зависимость (f.)
боль в груди
понос/ диарея
ушиб
расстройство пищеварения
отсутствие аппетита
аритмия
ревматизм
пищевое отравление

желчный камень (m.)
в состоянии смятения
спутанность сознания
боль в спине
шок
грибковое заболевание кожи
вывих
свинка
синеть (синею, синеешь, синеете)
вдох/ вдыхание
слепой, -ая
диабет
варикозное расширение вен
цианоз
аритмия
сердечное сокращение
сердечная недостаточность (f.)
сердечный приступ
заболевание сердца
пульс
чесотка, (kutina) зуд
бородавка
рак
боль (f.)
язва голени

нарушение сознания
бессознательный, -ая/ без сознания

tajuttomuus	бессознательность (f.)
tasapainohäiriö	нарушение равновесия
tonsilliitti	воспаление миндалин
tuberkuloosi	туберкулёз
tuhkarokko	корь (f.)
tukehtua	задышаться (задыхаюсь, задыхаешься, задыхаетесь)
	*задохнуться (задохнусь, задохнёшься, задохнётесь)
tukkoinen nenä	заложенный нос
tulehdus	инфекция
tulehtunut	воспалённый
tulirokko	скарлатина
turvonnut	опухший/ распухший
turvotus	опухоль (f.)/ отёк

U	uloshengitys	выдыхание/ выдох
	ulostaminen	испражнение/ дефекация
	uloste	кал/ испражнение
	ummetus	запор
	unettomuus	бессонница

V	vaikeroida, voihtia	стонать (стонаю, стонаешь, стонаете)
	vamma	травма/ ушиб
	vapina	дрожание/ дрожь (f.)
	vapista	дрожать (дрожу, дрожишь, дрожите)
	vatsakipu	боли в животе
	verenpurkauma	кровоизлияние в ткани
	verensokeri	содержание сахара в крови
	verenvuoto	кровотечение
	verenvuotosokki	шок от потери крови
	vesirokko	ветряная оспа/ ветрянка
	vierasesine	инородное тело
	vihurirokko	краснуха
	vilunväreet	лихорадочный озноб
	vilustuminen	простуда
	vinkuva	свистящий
	vuotava/ nuhainen nenä	насморк
	vuotavat silmät	слезящиеся глаза
	vuoteenkastelu	ночное недержание мочи

vuoto silmistä
vuoto
vyöruusu
väsymys
väsynyt

слёзотечение
истечение/ выделение/ отделение
опоясывающий лишай
усталость (f.)
устал, -а

Y yskiä
yskä
yskös

кашлять (кашляю, кашляешь,
кашляете)
кашель (m.)
мокрота

Ä äkillinen
ärtynyt

внезапный
воспалённый

11.2 Lääkitys ja lääkitseminen

Медикаменты и лечение

A allergia
allergiareaktio
ampulli
annos
antibiootti
antihistamiini

asettaa

aspiriini

аллергия
аллергическая реакция
ампула
доза
антибиотики
антигистаминный/
противоаллергический препарат
ставить (ставлю, ставишь, ставите)
*поставить (поставлю, поставишь, поставите)
класть (кладу, кладёшь, кладете)
*положить (положу, положишь, положите)
аспирин

D desinfektoiva
desinfointiaine

дезинфицирующий
дезинфицирующее средство

E ehkäisytabletti
ensiapukaappi

противозачаточная таблетка
аптечка первой помощи

H hieroa

делать (делаю, делаешь, делаете)
*сделать (сделаю, сделаешь,
массаж/ массажировать
(массажирую, массажируешь,
массажируете)

92 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

hieroa/ sivellä	тереть (тру, трёшь, трёте) *втереть (вотру, вотрёшь, вотрёте)
hivenaine	микроэлемент
hydrokortisoni	гидрокортизон
hyttelö	желе
I	
ilman reseptiä	без рецепта
inhalaattori	ингалятор
inhaloida	ингаляция
insuliini	инсулин
J	
jauhe	порошок
juoda	пить (пью, пьёшь, пьете) *выпить (выпью, выпьешь, выпьете)
K	
kapseli	капсула/ облатка
kipua lievittävä lääke	болеутоляющее лекарство
kokonainen/ kokonaisena	целый
kortisoni	кортизон
kortisonivoide	кортизоновая мазь (f.)
vahva	сильная
mieto	слабая
korvatipat	капли для ушей
kurkkutabletti	таблетка от боли в горле
kurlata	полоскать (полоскаю, полоскаешь, полоскаете) *прополоскать (прополоскаю, прополоскаешь, прополоскаете) горло
kuumelääke	жаропонижающее лекарство
L	
laksatiivi	слабительное средство
levittää	мазать (мажу, мажешь, мажете) *смазать (смажу, смажешь, смажете)
liottaa	вымачивать (вымачиваю, вымачиваешь, вымачиваете) *вымочить (вымочу, вымочишь, вымочите)
limaa irrottava	отхаркивающее
liuos	раствор/ жидкость (f.)

liuottaa

растворять (растворяю,
растворяешь, растворяете)

*растворить (растворю,
растворишь, растворите)

lääkehiili

активированный уголь (m.)

lääkekaappi

аптечка

N

niellä

проглатывать (проглатываю,
проглатываешь, проглатываете)

*проглотить (проглочу, проглотишь,
проглотите)

P

peräpuikko

свеча/ суппозиторий

pesuneste

жидкость для мытья/ жидкое мыло

pilleri

таблетка/ пилюля

pistos

вливание/ инъекция

pureksia

жевать (жую, жуешь, жуете)

*прожевать (прожую, прожуешь,
прожуете)

puuteri

порошок/ пудра

R

rauhoittava

успокаивающее

rokotus

вакцинация/ прививка

rauhoittava lääke

успокоительное лекарство/
транквилизатор

ravistettava ennen käyttöä

взбалтывать перед употреблением

reseptilääke

лекарство по рецепту

rokote

вакцина

rokotus

прививка

ruiske

инъекция/ впрыскивание/ вливание

S

salva

мазь (f.)

silmätipat

глазные капли/ капли для глаз

sisäisesti

для внутреннего употребления

suihke/ sumutin

спрей/ аэрозоль (m.) / пульверизатор

suppositorio

свеча/ суппозиторий

suuvesi

полоскание для рта

säilytettävä

сохранить

- kylmässä

- в холодном месте/
в холодильнике

- viileässä
- huoneenlämmössä
- pimeässä
särkylääke

- в прохладном месте
- при комнатной температуре
- в тёмном месте
обезболивающее лекарство/
болеутоляющее средство

T tabletti
tipat
turvotusta vähentävä

таблетка/ пилюля
капли
снижающий отёк

U ulkoisesti
ulostuslääke
unilääke

для наружного употребления
слабительное лекарство
снотворное

V varjeltava lapsilta
vatsalääke
vitamiini
voide

оберегать от детей
лекарство от расстройства желудка
витамин
мазь (f.)

Y yskänlääke
ysköksiä irrottava aine

лекарство от кашля
отхаркивающие лекарство

Ottakaa lääkettä
ruokalusikallinen.
teelusikallinen.
viisi tippaa.
kaksi tablettia.
tyhjään vatsaan.
ennen ateriaa.
aterian yhteydessä.
aterian jälkeen.

kerran
kaksi kertaa
kolme kertaa
neljä kertaa päivässä.

Принимайте лекарство
по столовой ложке.
по чайной ложке.
по 5 капель.
по 2 пилюли.
натощак.
до еды.
во время еды.
после еды.

один раз
два раза
три раза
четыре раза в день.

Lääkettä ei saa ottaa maidon kanssa.

Лекарство нельзя принимать
с молоком.

11.3 Hoitovälineistö

A	alusastia ampulli antiseptinen liuos apuröytä atulat
D	defibrillaattori dosetti
E	elvytyskärry ensiapulaukku epästeriili
H	hakaneula hammasproteesi harsotaitos/ vanutuppo/-puikko haude hengityssuojain
I	ideaaliside inkontinenssisuoja
J	joustoside jäärussi
K	kaarimalja kainalosauva kantoside/ kolmioliina katetri kertakäyttö- kertakäyttöhansikkaat kipsi kiristyside kirurginen teippi kolmioliina

Лечебные инструменты

подкладное судно ампула антисептический раствор столик на колесах пинцет/ зажим
дефибрилятор укладка
столик для неотложной помощи аптечка первой помощи/ индивидуальный перевязочный пакет загрязненный/ грязный/ запачканный
булавка зубной протез тампон компресс респиратор
эластичный бинт подгузник
растягивающийся бинт пузырь со льдом
плевательница костыль (m.) косынка катетер одноразовый одноразовые перчатки гипс давящая повязка хирургический пластырь (m.) косынка

kuitukangastaitos
kuulolaite
kuumemittari
kylmäpakkaus
kyynärsauvat
kävelyteline

хирургическая салфетка
слуховой аппарат
градусник
пакет с холодом
костыль с подлокотником
ходунки

L laastari
lasta
liuos
liuoskuppi
lämpötyyny
lääketarjotin

пластырь (т.)
шина/ лубок
раствор
аптечная (обливная) банка
грелка
поднос для лекарств

M malja
maski

миска/ тарелка
защитная маска

N neula

игла/ иголка

O ommel/ "tikki"

шовный материал/ шов

P paarit
peangit
perhoslaastari
pesulappu

peräruiske
pinsetit
pihdit
portatiivi
pumpuli
pyyhe
pyörätuoli

носилки/ распялка
пинцет
пластырь (т.) для инъекции
тряпка для мытья/ мочалка из
махровой ткани
клизма
пинцет/ хирургический зажим
щипцы/ зажим
портативный туалет
вата
полотенце
инвалидная коляска/ инвалидное кресло

R rollaattori
RR-mittari
ruiske
ruisku

передвижная коляска
измеритель давления
инъекция/ впрыскивание/ вливание
шприц

S

sakset
side
sideharso
sideharsotaitos
siderulla
side/ sidetaitos
sidetarvikkeet
sieni
steriili
stetoskooppi
suojäkäsineet
suojalasit
suojaside
sydämentahdistin

ножницы
повязка/ бинт
марля
марлевая повязка
бинт
бинт
первязочные материалы
губка/ тампон
стерильный
стетоскоп
резиновые перчатки
защитные очки
защитная повязка
кардиостимулятор/ стимулятор сердца

T

tahriintunut
tarjotin
teippi
terveysside
”tikki”/ ommel
tukiside
tuppo/ vanutukko
tyrävyö

грязный/ запачканный
поднос
лейкопластырь (m.)
гигиеническая прокладка
шов/ шовный материал
фиксирующая повязка
ватный тампон
грыжевой бандаж

V

vaippa
verenpainemittari
verkkoside
virtsa-astia/ virtsapullo
voideside
välinevaunu/ kärry

подгузник/ пелёнка
измеритель давления
бинт-сетка
писсуар/ мочеприемник/ утка
мазевая повязка
повозка/ телега/ тележка

11.4 Sairaalan tilat

A

aivohalvauspoliklinikka
ambulanssi

anestesiahuone
apteekki
päivystävä apteekki

Отделения в больнице

поликлиника для парализованных
машина скорой помощи/ скорая
помощь (f.)
анестезия/ комната для наркоза
аптека
дежурная аптека

D	diabetespoliklinikka	поликлиника для диабетиков
E	endokrinologinen osasto	эндокринное отделение
	ensiapu	первая помощь (f.)
	ensiapuasema	станция скорой медицинской помощи
	ensiapuosasto	отделение первой помощи
	ensiapupoliklinikka	поликлиника первой помощи
	eristysshuone	бокс
	eristysosasto	отделение закрытого типа
F	fysiologian laboratorio	физиологическая лаборатория
	fysioterapian osasto	физиотерапевтическое отделение
G	gastroenterologinen osasto	гастроэнтерологическое отделение
	geriatriinen osasto	гериатрия
H	hallinto	администрация
	hammashoitola	стоматологический кабинет
	henkilöstötoimisto	кадровое отделение
	heräämä	постнаркозное отделение
	hissi	лифт
	hoitohenkilökunnan kanslia	комната для персонала
	hoituhuone	отделение по уходу
	huuhteluhuone	перевязочная
I	ihotautiosasto	дерматологическое отделение
	infektioautien osasto	инфекционное отделение
	isotooppilaboratorio	изотопная лаборатория
K	kahvila	кафе
	kappeli	капелла/ часовня/ молельня
	keittiö	кухня
	kellari	подвал/ подвальный этаж
	kemian laboratorio	химическая лаборатория
	kerros	этаж
	kipuklinikka	экстренная поликлиника
	kirurgian poliklinikka	хирургическая поликлиника

kirurginen osasto
korva-nenä-kurkkutautien osasto

хирургическое отделение
ЛОР- отделение

L laboratorio-osasto
lahjatarakauppa
lastentautien osasto
lattia
leikkausosasto
leikkaussali
luukirurgia
”lyhki”/ lyhytkirurgian osasto

лаборатория
магазин подарков
педиатрия/ детское отделение
пол/ настил/ перекрытие
хирургическое отделение
операционный зал
ортопедическое отделение
дневной хирургический стационар

M mikrobiologian laboratorio
munuaistautien osasto

микробиологическая лаборатория
урологическое отделение

N naistentautien osasto
neuvonta
neurofysiologian laboratorio
nukutusali

отделение гинекологии
информация
нейрофизиологическая лаборатория
предоперационный зал

O obduktio-osasto
ortopedian osasto

морг
ортопедическое отделение

P patologian laboratorio
perheneuvola
pitkäaikaissairaat
poliklinikka
portaikko
potilashuone
potilaskirjasto
potilastoimisto
psykiatrinen osasto
päiväkirurginen osasto
päiväsali

патологоанатомическая лаборатория
семейная консультация
отделение для тяжело больных
поликлиника
лестница
палата для пациентов
библиотека для пациентов
приёмная для пациентов/ канцелярия
психиатрическое отделение
дневное хирургическое отделение
дневной зал

R reumaosasto
röntgenosasto

ревматоидное отделение
рентген

S	sairaalakoulu silmäklinikka sisätautien poliklinikka sisätautiosasto sisääntuloaula sukupuolitautien osasto sydäntautien osasto sydänvalvonta synnytysosasto synnytyssali syöpätautien osasto sädehoito-osasto	школа при больнице офтальмологическая поликлиника терапевтическая поликлиника терапевтическое отделение вход в здание венерологическое отделение отделение кардиологии отделение интенсивной терапии родильное отделение родильная палата онкологическое отделение радиотерапия/ рентгенотерапия
T	tartuntataudit teho-osasto terveydenhoitajan vastaanotto terveysasema tietokonekeskus toimintaterapiaosasto	инфекционное отделение реанимационное отделение приём медицинской сестры медицинский центр компьютерный центр отделение трудотерапии
U	uloskäynti	выход из здания
V	vahtimestareiden huone vainajien säilytystila vanhusten osasto vastaanotto lääkärin vastaanotto vastasyntyneiden teho-osasto verilaboratorio/ veritaudit veripankki välinehuoltokeskus	комната для охраны/ вахтёр морг отделение для престарелых приём врачебный приём отделение реанимации для новорождённых гематологическая лаборатория/ болезни крови хранилище крови центр по контролю над оборудованием
Y	yleislääkäri	врач общего профиля
Ä	äitiysneuvola	женская консультация

11.5 Potilashuone

ikkuna
ikkunalauta
kaappi
lamppu
naulakko
pesuallas
pistorasia
pöytä
radio
roskakori
soittokello
sänky
tuoli
tv
tyyny
verho

Палата

окно
подоконник
шкаф
лампа
вешалка
умывальник
розетка
стол
радио
урна для мусора
звонок
кровать (f.)
стул
телевизор
подушка
занавеска

11.6 Terveysthuollon henkilökunta Персонал здравоохранения

A

anestesiologi
apteekkari
apuneuvoteknikko
avannehoitaja

анестезиолог
аптекарь (m.)
техник по протезам
перевязочная медсестра

B

bioanalytikko

биоаналитик

E

endokrinologi
ensivun päivystävä lääkäri
ensihoitaja

erikoislääkäri

эндокринолог
дежурный врач
дежурная медсестра неотложной
помощи
врач-консультант/ врач-специалист

F

farmaseutti
fysioterapeutti

фармацевт
физиотерапевт

G	gastroenterologi geriatri gynekologi	гастроэнтеролог врач-гериатр гинеколог
H	haavahoitaja hammaslääkäri hoitava lääkäri hammashoitaja hammashuoltaja hammasteknikko hieroja hoitoapulainen	перевязочная медсестра стоматолог/ зубной врач лечащий врач медсестра по уходу за зубами ассистент зубного врача зубной техник массажист санитар/-ка
I	ihosairaanhoitaja ihotautilääkäri	медсестра по дерматологии дерматолог
J	jalkojenhoitaja	специалист по уходу за ногами
K	kanttiininhoitaja kardiologi kehitysvammaisten hoitaja kirjastonhoitaja kiropraktikko kirurgi korva-, nenä-, kurkkutautien lääkäri kotisairaanhoitaja kuntohoitaja kätilö	продавец кафе кардиолог медсестра по уходу за инвалидами библиотекарь (m.) хиропрактик хирург ЛОР-врач участковая медсестра ассистент по реабилитации акушерка
L	laboratoriohoitaja lastenhoitaja lasten sairaanhoitaja leikkaus- ja anestesia sh lähihoitaja lastenlääkäri lääkäri	лаборант няня детская медсестра операционная медсестра младшая медсестра педиатр врач

M	mielenterveyshoitaja	медсестра по психиатрии
N	neurologi neurologinen sairaanhoitaja nukutuslääkäri	невропатолог медсестра по неврологии (врач-)анестезиолог
O	omahoitaja omalääkäri opiskelija optikko ortopedi osastonhoitaja osastosihteeri	личная медсестра личный врач студент оптик врач-ортопед старшая медицинская сестра отделения секретарь отделения
P	patologi perushoitaja potilasasiamies psykiatri psykiatrinen sairaanhoitaja	патологоанатом младшая медсестра юрист по правам пациента психиатр медсестра по психиатрии
R	ravitsemusterapeutti rekisteröity sairaanhoitaja röntgenhoitaja röntgenlääkäri	диетолог дипломированная медсестра рентгенолог врач рентгенологии
S	sairaala-apulainen sairaalapastori sairanhoitaja sairanhoitajaopiskelija seksuaaliterapeutti sihteeri silmälääkäri sisätauti-kirurginen sairaanhoitaja sisätautilääkäri sosiaalihoitaja sukupuolitautilien lääkäri synnytyslääkäri	санитар пастор в больнице медсестра/ медицинская сестра/медбрат студентка-медсестра сексопатолог секретарь (m.) окулист/ офтальмолог терапевтическая и хирургическая медсестра (врач-)терапевт социальный работник (врач-)венеролог (врач-)акушер

syöpäsairaanhoitaja
syöpäsairauksien erikoislääkäri

медсестра по онкологии
онколог

T tartuntatautihoitaja
terveydenhoitaja
terveysalan opiskelija
toimintaterapeutti

медсестра инфекционных заболеваний
медсестра по профилактике
студент-медик
специалист по функциональной терапии

U urologi
urologinen sairaanhoitaja

уролог
медсестра по урологии

V vapaaehtoinen
vastaanottoavustaja
vuorosta vastaava sairaanhoitaja

волонтер/ доброволец
секретарь в приёмной
дежурная медсестра по смене

Y yksityislääkäri
yleislääkäri
ylihoitaja
ylilääkäri (osaston)
ylilääkäri (sairaalan)
yöhoitaja

частно практикующий врач
терапевт/ врач общей практики
главная медсестра больницы
главный врач отделения
главный врач больницы
медсестра дежурящая ночью

12. YLEINEN SANASTO

12.1 Lukusanat

ensimmäinen
toinen
kolmas
neljäs
viides
kuudes
seitsemäs
kahdeksas
yhdeksäs
kymmenes
kerran
kaksi/ kolme/ neljä kertaa
5 – 20/ monta kertaa
puolikas
kolmannes
neljännes

12.2 Kellonajat

Paljonko kello on?
Kello on nyt
yksi
2 - 4
5 - 12.

Kello on tasan kolme.
Kello on puoli kuusi.
Kello on viittä vaille seitsemän.
Kello on kymmentä yli kaksi.
Kello on varttia vaille kolme.
Kello on varttia yli neljä.

Moneltako?
Yhdeltä.
Kahdelta/kolmelta/ neljältä.
Viideltä – kahdeltatoista.

ОБЩАЯ ЛЕКСИКА

Имена числительные

первый
второй
третий
четвёртый
пятый
шестой
седьмой
восьмой
девятый
десятый
один раз
два/ три/ четыре раза
5 – 20/ много раз
половина
третья часть
четвёртая часть

Время

Который час?
Сейчас
час
2 - 4 часа
5 - 12 часов

Сейчас ровно три часа.
Сейчас половина шестого.
Сейчас без пяти семь.
Сейчас десять минут третьего.
Сейчас без пятнадцати/ четверти три.
Сейчас пятнадцать минут/ четверть пятого.
Во сколько?
В час.
В два/ три/ четыре часа.
В 5 – 12 часов.

12.3 Viikonpäivät

maanantai, -na
tiistai, -na
keskiviikko, -na
torstai, -na
perjantai, -na
lauantai, -na
sunnuntai, -na

viikonloppu, -na
arki-/työpäivä, -nä
arki-/työpäivät, -inä
toissapäivänä
eilen
tänään
huomenna
ylihuomenna

12.4 Kuukaudet

tammikuu, -ssa
helmikuu, -ssa
maaliskuu, -ssa
huhtikuu, -ssa
toukokuu, -ssa
kesäkuu, -ssa
heinäkuu, -ssa
elokuu, -ssa
syyskuu, -ssa
lokakuu, -ssa
marraskuu, -ssa
joulukuu, -ssa

12.5 Vuodenajat

kevät, keväällä
kesä, kesällä
syksy, syksyllä
talvi, talvella

Дни недели

понедельник в понедельник
вторник во вторник
среда в среду
четверг в четверг
пятница в пятницу
суббота в субботу
воскресенье в воскресенье

выходные в выходные
рабочий день в рабочий день
рабочие дни в рабочие дни
позавчера
вчера
сегодня
завтра
послезавтра

Месяцы

январь в январе
февраль в феврале
март в марте
апрель в апреле
май в мае
июнь в июне
июль в июле
август в августе
сентябрь в сентябре
октябрь в октябре
ноябрь в ноябре
декабрь в декабре

Времена года

весна, весной
лето, летом
осень, осенью
зима, зимой

12.6 Juhlat

helatorstai
helluntai
isänpäivä
itsenäisyyspäivä
joulu
jouluaatto
juhannus
loppiainen
naistenpäivä
pitkäperjantai
pyhäinpäivä
pääsiäinen
syntymäpäivä
varpu
äitienpäivä

12.7 Värit

harmaa
hopeanvärinen
keltainen
kullanvärinen
musta
oranssi
punainen
ruskea
sininen
tumma
vaalea
vaaleanpunainen
vaaleansininen
valkoinen
vihreä
violetti

Праздники

Вознесение
Троица
День отца
День независимости
Рождество
Рождественский сочельник
Иванов день
Крещение
Женский день
Страстная пятница
День всех святых
Пасха
день рождения
Первое мая
День матери

Цвета

серый
серебряный
жёлтый
золотой
чёрный
оранжевый
красный
коричневый
синий
тёмный
светлый
розовый
голубой
белый
зелёный
фиолетовый

12.8 Millainen? Miten? Milloin?

aiemmin/ myöhemmin
aikaisin/ myöhään
avoin/ suljettu
ehkä
ei mitään
ei yhtään
enemmän (kuin)
ensimmäinen/ viimeinen
erittäin/ hyvin
halpa/ kallis
helppo/ vaikea
hiukan/ vähän
hyvin/ huonosti
hyvä/ huono
kaunis/ ruma
kuuma/ kylmä
lähellä/ kaukana
myöhemmin
myös
nopea/ hidas
nuori/ vanha
nyt
oikea/ väärä
rainava/ kevyt
paljon/ monta
parempi/ huonompi
pieni
puhdas/ likainen
seuraava
suuri/ pieni
tarpeeksi/ liian
terve/ sairas
täysi/ tyhjä
uusi / vanha
vapaa/ varattu
vähemmän (kuin)
vähän/ paljon

Какой? Как? Когда?

раньше/ позже
рано/ поздно
открыт/ закрыт
может быть
ничего
несколько
больше (чем)
первый/ последний
очень
дешёвый/ дорогой
лёгкий/ трудный
немного
хорошо/ плохо
хороший/ плохой
красивый/ некрасивый
горячий/ холодный
близко/ далеко
позже
тоже
быстрый/ медленный
молодой/ старый
сейчас
правильный/ неправильный
тяжёлый/ лёгкий
много
лучше/ хуже
скоро
чистый/ грязный
следующий
большой/ маленький
достаточно/ слишком
здоров/ болен
полный/ пустой
новый/ старый
занят/ свободен
меньше (чем)
мало/ много

110 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Как Ваше здоровье? Kuinka voitte?

Русско-Финско-русский словарь
по здравоохранению

Venäjä-suomi-venäjä
-sanasto terveysalalle

Riitta Hyttinen, Svetlana Kosinskaja, Raija Latvala, Leena Lauronen | 111

112 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

СОДЕРЖАНИЕ SISÄLTÖ

1. НАЧАЛО БЕСЕДЫ

- 1.1 Знание языков
- 1.2 Приветствия
- 1.3 Вопросы
- 1.4 Желания
- 1.5 Есть/ нет

2. РЕГИСТРАЦИЯ

- 2.1 Личные данные
- 2.2 Контактные данные
- 2.3 Занятость
- 2.4 Семейное положение
- 2.5 Проживание
- 2.6 Состояние здоровья
- 2.7 Возбуждающие средства
- 2.8 Диета
- 2.9 В очереди

3. СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ И ЛЕЧЕНИЕ

- 3.1 Сбор информации о состоянии здоровья
- 3.2 Дыхание
- 3.3 Питание
- 3.4 Личная гигиена и одежда
 - 3.4.1 Умывание
 - 3.4.2 Уход за волосами
 - 3.4.3 Уход за полостью рта
 - 3.4.4 Уход за кожей
 - 3.4.5 Бритьё
 - 3.4.6 Косметология
 - 3.4.7 Уход за ногтями
 - 3.4.8 Глаза
 - 3.4.9 Использование протезов
 - 3.4.10 Постельное бельё
 - 3.4.11 Одежда

KESKUSTELUN ALKUUN 116

- Kielitaito 116
- Tervehtiminen 117
- Kysymyksiä 118
- Haluaminen 118
- On/ ei ole 119

ILMOITTAUTUMINEN 120

- Henkilötiedot 120
- Yhteystiedot 120
- Työstatus 121
- Siviilisääty ja perheolot 122
- Asumisolot 123
- Terveystiedot 123
- Nautintoaineet 125
- Ruokavalio 126
- Vuoron odottaminen 127

VOINTI JA HOITAMINEN 128

- Kivun ja vaivan selvittely 128
- Hengitys 131
- Ravitsemus 133
- Hygienia ja pukeutuminen 141
- Peseytyminen 141
- Hiusten hoito 143
- Suunhoito 144
- Ihohoito 144
- Parranajo 145
- Kauneudenhoito 146
- Kynsien hoito 146
- Silmät 147
- Proteesien käyttö 147
- Vuodevaatteet 148
- Vaatteet 149

3.5	Выделение	Erittäminen	151
3.5.1	Испражнение	Ulostaminen	151
3.5.2	Температура, потовыделение, рвота	Kuume, hikoilu, oksentaminen	152
3.5.3	Мочевыделение	Virtsaaminen	152
3.6	Движение	Liikkuminen	154
3.6.1	Движение и помощь при передвижении	Liikkuminen ja liikkumisen avustaminen	154
3.6.2	Вспомогательные средства передвижения	Liikkumisen apuvälineet	156
3.6.3	Физические упражнения	Liikuntaharjoituksia	156
3.7	Сон и отдых	Uni ja lepo	159
4.	ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ	TUTKIMUKSET JA TOIMENPITEET	162
4.1	Подготовка к исследованиям	Tutkimusten valmistelu	162
4.2	В лаборатории	Näytteenotto	163
4.3	На рентгене	Röntgenissä	164
4.4	До операции	Ennen leikkausta	164
5.	ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО	IHMISKEHO	166
5.1	Части тела	Kehonosat	166
5.2	Внутренние органы	Sisäelimet	168
5.3	Ткани	Kudokset	169
5.4	Функции организма	Elimistön toimintoja	170
6.	СЕКСУАЛЬНОЕ ЗДОРОВЬЕ И РОДЫ	SEKSUAALITERVEYS JA SYNTYMINEN	171
6.1	Планирование семьи и беременность	Perhesuunnittelu ja raskausaika	171
6.2	Венерические болезни	Sukupuolitaudit	175
6.3	Аборт	Raskauden keskeyttäminen	176
6.4	Роды	Synnytys	177

7. СМЕРТЬ	KUOLEMINEN	180
8. РЕЛИГИЯ И УБЕЖДЕНИЯ	USKONTO JA VAKAUMUS	183
9. ИНФОРМАЦИЯ В ПОМЕЩЕНИЯХ СТАЦИОНАРА	NEUVONTA HOITOPAIKAN TILOISSA	185
10. ВЫПИСКА ИЗ СТАЦИОНАРА	LÄHTÖTILANNE HOITOPAIKASTA	188
11. МЕДИЦИНСКИЙ СЛОВАРЬ	TERVEYDENHUOLLON SANASTO	189
11.1 Первичные симптомы болезни, травмы и болезни	Oireet, vammat ja sairaudet	189
11.2 Медикаменты и лечение	Lääkitys ja lääkitseminen	196
11.3 Лечебные инструменты	Hoitovälineistö	199
11.4 Отделения в больнице	Sairaalan tilat	202
11.5 Палата	Potilashuone	205
11.6 Персонал здравоохранения	Terveysthuollon henkilökunta	205
12. ОБЩАЯ ЛЕКСИКА	YLEINEN SANASTO	209
12.1 Имена числительные	Lukusanat	209
12.2 Время	Kellonajat	209
12.3 Дни недели	Viikonpäivät	210
12.4 Месяцы	Kuukaudet	210
12.5 Времена года	Vuodenajat	210
12.6 Праздники	Juhlat	211
12.7 Цвета	Värit	211
12.8 Какой? Как? Когда?	Millainen? Miten? Milloin?	212

1. НАЧАЛО БЕСЕДЫ

1.1 Знание языков

Вы говорите

- по-фински?
- по-русски?
- по-английски?

Здесь кто-нибудь говорит

- по-русски?
- по-фински?
- по-английски?

Мне нужен переводчик.

Говорите помедленнее, пожалуйста.

Повторите, пожалуйста.

Читайте по буквам, пожалуйста.

Запишите это, пожалуйста, здесь

- латинскими буквами.
- русскими буквами.
- печатными буквами.

Переведите это для меня, пожалуйста.

Я понимаю.

Я не понимаю.

Вы понимаете?

Что это значит?

Мне можно...?

Скажите, пожалуйста...

Помогите мне, пожалуйста.

Вам помочь?

Да.

Нет.

Пожалуйста.

KESKUSTELUN ALKUUN

Kielitaito

Puhutteko

- suomea?
- venäjää?
- englantia?

Onko täällä ketään, joka puhuu

- venäjää?
- suomea?
- englantia?

Tarvitsen tulkin.

Voisitteko puhua hitaammin?

Voisitteko toistaa?

Kuinka se tavataan?

Olkaa hyvä ja kirjoittakaa se tähän

- latinalaisin kirjaimin.
- venäläisin kirjaimin.
- tekstaten.

Voisitteko kääntää tämän minulle?

Ymmärrän.

En ymmärrä.

Ymmärrättekö?

Mitä tämä tarkoittaa?

Saanko...?

Voitteko sanoa...?

Voitteko auttaa minua?

Voinko auttaa Teitä?

Kyllä.

Ei.

Olkaa hyvä.

Спасибо.

Спасибо большое.

Не за что.

Нет, спасибо.

Извините./ Простите.

(Подождите) минутку/минуточку.

Kiitos.

Kiitoksia paljon.

Ei kestä.

Ei, kiitos.

Anteeksi.

(Odottakaa) hetkinen.

1.2 Приветствия

Доброе утро!

Добрый день!/Здравствуйте!

Добрый вечер!

Спокойной ночи!

До свидания!

До (скорой) встречи!

Меня зовут...

Добро пожаловать!

Это господин...

Это госпожа...

Очень приятно!

Мне тоже.

Как (у Вас) дела?

Хорошо, спасибо!

Нормально, спасибо.

Всё по-старому.

Плохо.

А у Вас?

Tervehtiminen

Hyvää huomenta.

Hyvää päivää.

Hyvää iltaa.

Hyvää yötä.

Hyvästi/ Näkemiin.

(Pikaisiin) näkemiin.

Nimeni on...

Tervetuloa.

Tämä on herra...

Tämä on rouva/ neiti...

Hauska tutustua.

Samoin.

Mitä kuuluu?

Kiitos, hyvää.

Tavallista.

Entistä.

Huonoa.

Entäs Teille?

1.3 Вопросы

Когда?
Как?
Кто?
Который?
Почему?
Что?
Какой?
Сколько?
Сколько?
Как часто?
Где...?

1.4 Желания

Я хотел/а бы...
Мы хотели бы...
Мне нужна помощь.
Помогите мне, пожалуйста.
Что Вы желаете?
Мне можно...?
Дайте мне (это).
Покажите мне (это).
Принесите мне (это).
Я ищу...
Мне нужен/ нужна/ нужно/ нужны...
Я голоден/ голодна.
/Я проголодался/ проголодалась.

Kysymyksiä

Koska/ Milloin?
Kuinka?
Kuka?
Kumpi?
Miksi?
Mikä/ Mitä?
Millainen?
Kuinka monta?
Kuinka paljon?
Kuinka usein?
Missä on/ovat...?

Haluaminen

Haluaisin...
Haluaisimme...
Tarvitsen apua.
Voitteko auttaa minua?
Mitä haluatte?
Saanko...?
Antakaa (se) minulle.
Näyttäkää (sitä) minulle.
Tuokaa (se) minulle.
Etsin...
Tarvitsen...
Minulla on nälkä.

Я хочу пить.

Я устал/-а.

Я заблудился/ заблудилась.

Это (для меня) важно.

Это срочно.

1.5 Есть/ нет

Это...

Это...?

Это не...

Это здесь.

... есть...?

Здесь есть...?

У Вас есть...?

Да, есть.

Нет.

Minun on jano.

Olen väsynyt.

Olen eksynyt.

Tämä on (minulle) tärkeää.

Tällä on kiire.

On/ ei ole

Se on...

Onko se...

Se ei ole...

Se on tässä.

Onko?

Onko täällä...?

Onko Teillä...?

On.

Ei ole.

2. РЕГИСТРАЦИЯ

2.1 Личные данные

Покажите, пожалуйста,

- Ваш паспорт.
- Вашу карту медицинского страхования.

Как Вас зовут?

Как Ваша фамилия?

Ваше имя/ Ваши имена?

Ваше отчество?

Ваш номер социального обеспечения/
личный код/ идентификационный
код личности?

Сколько Вам лет?

Ваша дата рождения?

Ваш год рождения?

Ваше место рождения?

У Вас есть страхование?

Можно ли давать информацию о Ваших
личных данных

- лечащему врачу?
- в другое лечебное учреждение?

Мои данные нельзя передать без моего
разрешения.

Вашу подпись здесь, пожалуйста.

2.2 Контактные данные

Какой Ваш адрес?

Какая улица?/ На какой улице (Вы живёте)?

ILMOITTAUTUMINEN

Henkilötiedot

Olkaa hyvä, näyttäkää

- passinne.
- KELA-korttinne.

Mikä on nimenne?

Sukunimi?

Etunimi/ -nimet?

Isännimi?

Mikä on sosiaaliturvatunnuksenne?

Minkä ikäinen olette?

Mikä on syntymäaikanne?

Mikä on syntymävuotenne?

Syntymäpaikkanne?

Onko Teillä vakuutus?

Saako hoitotietonne luovuttaa

- lähettäneelle lääkärille?
- jatkohoitopaikkaan?

Tietojani ei saa lähettää ilman omaa
lupaani.

Allekirjoittakaa, olkaa hyvä.

Yhteystiedot

Mikä on osoitteenne?

Katuosoitteenne?

120 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Индекс?

Это Ваш постоянный адрес?

Вы постоянно живёте

- в Финляндии?
- в этом городе?

У Вас есть постоянное разрешение на жительство в Финляндии?

С каких пор Вы живёте здесь?

Ваше гражданство?

- Финляндии?
- России?
- без гражданства?

Какой Ваш телефон?

- домашний?
- рабочий/ служебный?
- мобильный?

У Вас есть электронный адрес/
адрес электронной почты?

Postinumero?

Onko tämä pysyvä osoitteenne?

Asutteko pysyvästi

- Suomessa?
- tällä paikkakunnalla?

Onko Teillä pysyvä oleskelulupa Suomessa?

Kauanko olette asunut täällä?

Mikä on kansalaisuutenne?

- Suomen?
- Venäjän?
- ilman kansalaisuutta?

Mikä on puhelinnumeronne?

- kotinumero?
- työnumero?
- matkapuhelinnumeronne?

Onko Teillä sähköpostiosoite?

2.3 Занятость [f.]

Вы

- работаете?
- на пенсии?
- учитесь?
- безработный, -ая?
- в отпуске по болезни?
- в отпуске по уходу за ребёнком?
- в декретном отпуске?

Ваша профессия/ специальность/
должность?

Где Вы работаете?

Työstatus

Oletteko

- työssä?
- eläkkeellä?
- opiskelija?
- työtön?
- sairauslomalla?
- hoitovapaalla?
- äitiyslomalla?

Mikä on ammattinne?

Missä työskentelette?

2.4 Семейное положение

Ваше семейное положение?

- холост (m.) / незамужем (f.)
- женат (m.) / замужем (f.)
- в гражданском браке
- разведён (m.) / разведена (f.)
- проживаем с женой / мужем
раздельно по решению суда
- вдовец (m.) / вдова (f.)

Дети у Вас есть?

Сколько у Вас детей?

Вы живёте

- одни?
- с семьёй?
- с женой?
- с мужем?
- с родителями?
- с детьми?
- с дочерью?
- с сыном?

Кто Ваш ближайший родственник?

- супруг, -а
- мать
- отец
- дочь
- сын
- дети
- бабушка
- дедушка

Siviilisäätö ja perheolot

Mikä on siviilisäätösi?

- naimaton
- avioliitossa / naimisissa
- avoliitossa
- eronnut
- asumuserossa
- leski

Onko Teillä lapsia?

Kuinka monta?

Elättekö

- yksin?
- perheen kanssa?
- vaimonne kanssa?
- miehenne kanssa?
- vanhempienne kanssa?
- lasten kanssa?
- tyttären kanssa
- pojan kanssa?

Kuka on lähimmäisesi?

- puoliso
- äiti
- isä
- tytär
- poika
- lapset
- isoäiti
- isoisä

122 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

- тётя	- täti
- дядя	- eno/setä
- двоюродный брат (m.)/ - двоюродная сестра (f.)	- serkku
- тёща (vaimon äiti), - свекровь (miehen äiti)	- anoppi
- тесть (vaimon isä), - свёкор (miehen isä)	- appi
- друг, подруга	- ystävä
- сосед, -ка	- naapuri

Какой его/ её телефон?

Mikä on hänen puhelinnumerosa?

С кем нужно связаться в экстренной ситуации?

Keneen toivotte meidän ottavan yhteyttä hätätapauksessa?

2.5 Проживание

Asumisolot

Вы живёте

Asutteko

- в многоэтажном доме?	- kerrostalossa?
- в коттедже?	- omakotitalossa?
- в двухквартирном доме?	- paritalossa?
- в блокированном доме?	- rivitalossa?
- в многоквартирном доме со специальным обслуживанием?	- palvelutalossa?
- в доме для престарелых?	- vanhustentalossa?
- в (студенческом) общежитии?	- (opiskelija-)asuntolassa?
- в гостинице?	- hotellissa?

2.6 Состояние здоровья

Terveystiedot

Что Вас беспокоит? (см. 11.1)

Mitä oireita Teillä on? (ks. 11.1)

Это Вас уже давно беспокоит? (см. 12)

Onko Teillä jo kauan ollut näitä oireita? (ks. 12)

Вы лечились в связи с этим под наблюдением врача?

Onko niitä hoidettu aikaisemmin?

Где?

Кем?

Как долго? (см. 12)

Есть ли у Вас ранее выявленные заболевания? (см. 11.1)

Вы раньше лечились в этой больнице?

Когда?

Вы лечились в какой-нибудь другой больнице?

Где?

Как долго? (см. 12)

Вас когда-нибудь оперировали?

Почему? (см. 11.1)

Когда?

Вы принимаете какие-нибудь лекарства дома?

У Вас есть аллергия

- на лекарства?
- на продукты?
- на что-нибудь другое?

Вас беспокоит одышка? (см. 3.2)

Вы ощущаете боль? (см. 3.1)

За последнее время

- похудели?
- поправились?

У Вас бывает

- чувство тошноты?
- изжога?
- отрыжка?
- газы в кишечнике?
- боль в желудке?

Вы легко устаёте?

Missä?

Kuka Teitä hoiti?

Kuinka kauan? (ks. 12)

Onko Teillä todettuja sairauksia? (ks. 11.1)

Oletteko ollut tässä sairaalassa?

Koska?

Oletteko ollut jossain muussa sairaalassa?

Missä?

Kuinka kauan? (ks. 12)

Onko Teitä leikattu?

Minkä vuoksi? (ks. 11.1)

Milloin?

Käytättekö kotona lääkkeitä?

Onko Teillä allergioita

- lääkeaineille?
- ruoka-aineille?
- jollekin muulle?

Onko Teillä hengenhädistystä? (ks. 3.2)

Onko Teillä kipuja? (ks. 3.1)

Oletteko viime aikoina

- laihtunut?
- lihonut?

Onko Teillä

- pahoinvointia?
- närästystä?
- röyhtäilyä?
- ilmaa vatsassa?
- kipuja vatsassa?

Väsyttökö helposti?

Вы обычно быстро засыпаете?

Как Вы спите: хорошо или плохо?

Вы достаточно спите?

У Вас есть дефект

- зрения?
- слуха?
- речи?
- осязания?

Вы способны самостоятельно

- принимать душ?
- ходить?
- умываться?
- одеваться?
- кушать?
- ходить в туалет?

Onko nukahtaminen Teille yleensä helppoa?

Nukutteko hyvin vai huonosti?

Onko uni riittävää?

Onko Teillä vajeita

- näkemisen
- kuulemisen
- puhumisen
- tuntoaistin suhteen?

Kykenettekö itsenäisesti

- käymään suihkussa?
- liikkumaan/ kävelemään?
- peseytymään?
- pukeutumaan?
- syömään?
- suorittamaan wc-toiminnot?

2.7 Возбуждающие средства

Вы пьёте

- кофе?
- чай?

Сколько чашек за день?

Употребляете ли Вы алкоголь?

- Никогда.
- Редко.
- Часто.
- Постоянно.

Что Вы пьёте?

- Пиво.
- Вино.
- Крепкие напитки.

Сколько Вы выпиваете за день?

- Полбутылки.
- Бутылку.

Nautintoaineet

Juotteko

- kahvia?
- teetä?

Kuinka monta kuppia päivässä?

Käytättekö alkoholia?

- En ollenkaan.
- Harvoin, ajoittain.
- Usein.
- Jatkuvasti.

Mitä Te juotte?

- Olutta.
- Viiniä.
- Väkeviä juomia.

Paljonko juotte päivässä?

- Puoli pulloa.
- Pullollisen.

- 2 - 4 бутылки.
- 5 - 20 бутылок.

Вы употребляете наркотики?

Какие наркотики Вы употребляете?

Пользуетесь ли Вы наркотиками в инъекциях?

Вы курите?

Сколько Вы выкуриваете за день?

- Курю не каждый день.
- Несколько сигарет.
- Пачку.
- Больше пачки.

Вы не хотели бы бросить

- пить?
- употреблять наркотики?
- курить?

Если Вы хотите, мы можем организовать Вам

- детоксикацию/ лечение от алкоголизма.
- лечение от употребления наркотиков/ лечение от наркозависимости.
- лечение и информацию от курения.

- 2 - 4 pulloa.
- 5 - 20 pulloa.

Käytättekö huumeita?

Mitä huumeita Te käytätte?

Käytättekö suonensisäisiä huumeita?

Tupakoitteko?

Miten paljon poltatte päivässä?

- En joka päivä.
- Muutaman.
- Askin päivässä.
- Enemmän kuin askin.

Haluaisitteko lopettaa

- juomisen?
- huumeiden käytön?
- tupakoinnin?

Voimme järjestää Teille halutessanne

- katkaisuhoidon
- huumevieroituksen.
- tupakanvieroituksen ja ohjauksen.

2.8 Диета

Какая Ваша диета?

- Нормальная.
- Диабетический стол.
- Диета, не содержащая лактозы.
- Диета, не содержащая клейковины/ аглютенная диета
- Диета без холестерина.

Ruokavalio

Millainen ruokavalionne on?

- Normaali.
- Diabeetikon rv.
- Laktoositon rv.
- Gluteiiniton rv.
- Veren rasvoja alentava rv.

- Диета для больных подагрой.
- Вегетарианская диета.
- Безбелковая диета.
- Малосольная диета. (см. также 3.3)
- Kihtiruokavalio.
- Kasvisruokavalio.
- Proteiini rajoitteinen rv.
- Vähäsuolainen rv. (ks. myös 3.3)

2.9 В очереди

Пожалуйста, подождите здесь.
 Садитесь здесь, пожалуйста.
 Отдыхайте здесь.
 Полежите здесь.
 Вас вызовут к врачу.
 Скоро будет Ваша очередь.
 Сейчас Ваша очередь.
 Вам помочь?
 Вы хотели бы поговорить?
 У Вас есть вопросы?
 Вам что-нибудь принести?
 Хотите ли воды/ сока?
 Вам принести что-нибудь почитать?
 Надеюсь, всё будет хорошо.
 Не волнуйтесь.
 Скоро Вам будет легче.

Vuoron odottaminen

Olkaa hyvä, odottakaa tässä.
 Istukaa tähän.
 Levätkää tässä.
 Maatkaa tässä.
 Teidät kutsutaan sisään.
 Pian on Teidän vuoronne.
 Nyt on Teidän vuoronne.
 Voinko auttaa?
 Haluaisitteko jutella?
 Onko Teillä kysyttävää?
 Voinko tuoda Teille jotakin?
 Haluaisitteko juoda vettä/ mehua?
 Haluaisitteko lukemista?
 Toivottavasti kaikki sujuu hyvin.
 Älkää olko huolissanne.
 Kohta olonne helpottuu.

3. СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ И ЛЕЧЕНИЕ VOINTI JA HOITAMINEN

3.1 Сбор информации о состоянии здоровья

Как Вам помочь/ Могу ли я Вам помочь?

Что случилось?

Вы были без сознания или в обмороке?

Как долго Вы были без сознания?

Не шевелитесь.

Вы ощущаете боль?

Покажите, где Вы чувствуете боль.

Какую боль Вы чувствуете?

Kivun ja vaivan selvittely

Miten voin auttaa?

Mitä on tapahtunut?

Olitteko tajuton vai pyörryittekö?

Kuinka kauan olitte tajuton?

Älkää liikkuko.

Onko Teillä kipuja?

Näyttäkää, mihin koskee.

Millaisia kipuja Teillä on?

Пациент

- периодическая боль
- слабая боль
- длительная боль
- ноющая/ тупая боль
- нетерпимая боль
- резкая/ сильная боль
- острая боль
- сжимающая боль
- невыносимая боль
- боль в желудке/ животе
- зубная боль
- головная боль
- боль в спине
- боль в бедре
- боль в груди

Potilas

- ajoittainen kipu
- heikko
- jatkuva
- jomottava
- jyskyttävä
- kova kipu
- pistävä/viiltävä kipu
- kouristava
- sietämätön
- vatsakipu
- hammassärky
- päänsärky
- selkäsärky
- lonkkasärky
- rintakipu

Боли возникают

- в покое.
- при движении.
- стоя.
- при ходьбе.
- сидя.
- при физических нагрузках.
- до еды.
- во время еды.
- после еды.
- при глубоком вдохе.

Мне тяжело.

У меня слабость.

У меня кожный зуд.

Я подавлен, -а.

Меня тошнит.

Меня знобит.

Мне страшно.

У меня кружится голова.

У меня

- рана.
- сильная слабость.
- не хватает воздуха/
затруднённая дыхательная функция.
- кружится голова.
- спазмы.
- температура.
- понос/ диарея.
- ушиб.
- онемение.
- запор.
- лихорадочный озноб.
- гнетущее положение.
- мысли о самоубийстве.

Kipu tuntuu

- levossa.
- liikkeessä.
- seistessä.
- kävellessä.
- istuessa.
- rasituksessa.
- ennen ruokailua.
- ruokailun aikana.
- ruokailun jälkeen.
- syvään hengittäessä.

Minua

- ahdistaa.
- heikottaa.
- kutittaa.
- masentaa.
- oksettaa.
- paleltaa.
- pelottaa.
- pyöryttää/ huimaa.

Minulla on

- haava.
- hyvin heikko olo.
- hengitysvaikeuksia.
- huimausta.
- kouristuksia.
- kuumetta.
- ripuli.
- ruhje, vamma.
- tunnottomuutta.
- ummetusta.
- vilunväristyksiä.
- tuskainen olo.
- itsemurha-ajatuksia.

Я взволнован/-а.
Я подавлен/ -а.
Я забываю.
Мне страшно. / Я боюсь.
У меня спутанное сознание.
Я грущу.
Я сердит/а.
Я раздражённый, -ая.

Мне тяжело/ трудно.

Мне трудно/ Я не могу

- дышать.
- сосредоточиться.
- ходить.
- шевелиться.
- шевелить

руку.
ногу.
голову.

- глотать.
- спать.
- видеть.

Я ничего не помню.

Я не помню что случилось.

Я ничего не чувствую.

У меня нет аппетита.

У меня колотится сердце.
(см. также 11.1)

Olen

- levoton.
- masentunut.
- muistamaton.
- peloissani.
- sekaisin/ sekava.
- murehdin.
- vihainen.
- ärtynyt.

Minun on vaikea olla.

Minun on vaikea/ En voi

- hengittää.
- keskittyä.
- kävellä.
- liikkua.
- liikuttaa

kättä.
jalkaa.
päättä.

- niellä.
- nukkua.
- nähdä.

En muista asioita.

En muista, mitä on tapahtunut.

En tunne mitään.

Minulla ei ole ruokahalua.

Sydämeni hakkaa nopeasti.
(ks. myös 11.1)

Медсестра

Не волнуйтесь.

Это ничего страшного.

Всё будет хорошо.

Sairaanhoitaja

Olkaa rauhallinen.

Se ei ole mitään huolestuttavaa.

Kyllä Te selviätte.

130 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Садитесь здесь.

Ложитесь здесь.

Засучите рукав, пожалуйста.

Я измерю Вам давление.

Я измерю Вам температуру.

Дышите глубоко.

Не дышите.

Откройте рот.

Вам делали прививку против столбняка?

Когда?

У Вас аллергия на...?

Какое лечение Вы проходили?

Какое лекарство Вы принимали?

Я дам Вам...

Вам надо лечь в больницу пока Вам сделают ещё несколько анализов.

Istukaa tähän.

Käykää tähän makuulle.

Käärikää hiha ylös.

Mittaan Teiltä verenpaineen.

Mittaan Teiltä kuumeen.

Hengittäkää syvään.

Olkaa hengittämättä.

Avatkaa suunne.

Onko jäykkäkouristusrokotuksenne voimassa?

Milloin se on annettu?

Oletteko allerginen... ?

Mitä hoitoa olette saanut?

Mitä lääkettä olette saanut?

Annan Teille...

Teidän pitää jäädä sairaalaan kunnes olemme tehneet vielä joitakin kokeita.

3.2 Дыхание

Вам трудно дышать?

Вам не хватает воздуха?

У Вас кашель?/ Вы кашляете?

В мокроте бывает кровь?

Вам больно дышать?

Вам страшно?

У Вас удобное положение?

Хотите я помогу Вам сесть?

Поможет ли Вам положение с наклоном вперёд?

Hengitys

Onko Teidän vaikea hengittää?

Ettekö saa riittävästi ilmaa?

Yskittääkö?

Ovatko ysköksenne verisiä?

Sattuuko kun hengitätte?

Pelottaako Teitä?

Onko asentonne hyvä?

Autanko Teitä istumaan?

Autanko Teidät etukumaraan asentoon?

Прислонитесь сюда.

Открыть окно?

Я буду с Вами.

Я никуда не уйду.

Я дам Вам

- лекарство от кашля.
- лекарство от одышки.
- болеутоляющее средство.
- таблетку.
- свечку.
- кислород.

Я сделаю Вам инъекцию.

Сделайте

- вдох.
- выдох.
- глубокий вдох.

Скоро Вам будет легче.

Nojatkaa tähän.

Avaanko ikkunan?

Pysyn luonanne.

En lähde minnekään.

Annan Teille

- yskänlääkettä.
- hengenhdistusta helpottavaa lääkettä.
- kipulääkettä.
- tabletin.
- peräpuikon.
- happea.

Annan Teille pistoksen.

Hengittäkää

- sisään.
- ulos.
- syvään.

Kohta olonne helpottuu.

Пациент

У меня

- астма.
- лихорадка.
- аллергия.

Мне больно дышать.

У меня кружится голова.

Мне не хватает воздуха.

Не откроете ли окно?

Potilas

Minulla on

- astma.
- heinänuha.
- allergia.

Sattuu hengittäessä.

Minua pyörryttää.

En saa ilmaa.

Avaatteko ikkunan?

Я хотел/ -а бы

- принять своё лекарство от астмы.
- ингаляцию с лекарством от астмы.
- дышать паром.

Не уходите, пожалуйста.

Я хотел/-а бы гулять на свежем воздухе.

Haluaisin

- ottaa astmalääkkeeni.
- hengittää astmalääkkeeni.
- hengittää höyryä.

Älkää jättäkö minua yksin.

Haluaisin päästä ulos kävelemään raittiissa ulkoilmassa.

3.3 Питание

кушать (кушаю, кушаешь, кушаете)/
есть (ем, ешь, ест, едим, едите, едят),
*съесть (съем, съешь, съест, съедим,
съедите, съедят)

пить (пью, пьёшь, пьёт, пьём, пьёте, пьют),
*выпить (выпью, выпьешь, выпьете)

соблюдать (соблюдаю, соблюдаешь,
соблюдаете) диету

Приятного аппетита!

Что Вы едите обычно каждый день?

Какая Ваша любимая еда?

У Вас хороший аппетит?

После еды Вы ощущаете неудобство?

Хотите ли Вы кушать

- в обществе?
- один/ одна?

Вы проголодались?

Хотите ли пить?

Хотите ли помыть руки?

Понравилась ли Вам еда?

Хотите ли ещё?/ Вам добавку?

Достаточно ли Вам еды?

syödä

juoda

noudattaa ruokavaliota

Hyvää ruokahalua!

Mitä syötte normaalisti päivittäin?

Mikä on mieliruokanne?

Onko ruokahalunne hyvä?

Tuntuuko olonne epämukavalta ruokailun jälkeen?

Haluatteko syödä

- seurassa?
- yksin?

Onko Teillä nälkä?

Haluatteko juomista?

Haluatteko pestä kätenne?

Pidittekö ruoasta?

Haluatteko lisää?

Saatteko tarpeeksi ruokaa?

Можно уже убрать?

Хотите ли что-нибудь в промежутке между едой?

- молоко?
- свежий сок?

Сколько Вы пьёте жидкости в день?

Что Вы пьёте?

- воду?
- молоко?
- кефир?
- свежий сок?
- кофе?
- чай?
- лимонад?

Вызывает ли какая-нибудь из предложенной нами еды у Вас боли в животе?

Еда, которую мы предлагаем Вам диетически правильно разработана, учитывая

- Ваше заболевание.
- состояние Вашего здоровья на данный момент.

Если Вы хотите изменить свою диету, то, пожалуйста, поговорите об этом с нашим диетологом.

Мы, к сожалению, не можем приготовить такую специальную еду.

Voiko astiat jo viedä pois?

Haluaisitteko jotain ruokailujen välillä?

- maitoa?
- tuoremehua?

Paljonko juotte nesteitä päivittäin?

Mitä nesteitä juotte?

- vettä?
- maitoa?
- piimää?
- tuoremehuja?
- kahvia?
- teetä?
- limonadia?

Aiheuttaako joku tarjoamistamme ruoista Teille vatsavaivoja?

Ateriat, joita tarjoilemme Teille, on ravitsemuksellisesti oikein suunniteltu ottaen huomioon

- sairautenne.
- tämänhetkinen terveydentilanteenne.

Jos haluatte muuttaa ruokavaliotanne, olkaa hyvä, ja keskustelkaa siitä ravitsemusterapeuttimme kanssa.

Emme valitettavasti voi valmistaa sellaisia erikoisruokia.

Пациент

Я хочу помыть руки до и после еды.

Помогите мне, пожалуйста, почистить зубы после еды.

Хочу знать какая еда предлагается.

134 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Potilas

Haluan pestä käteni ennen ja jälkeen ruokailun.

Haluaisin ruokailun jälkeen apua hampaiden pesuun.

Haluan tietää mitä ruokaa on tarjolla.

Я бы хотел/-а обычную еду.

Я надеюсь, что иногда смогу получать свои любимые блюда.

Я хочу свою специальную диету.

Я бы хотел/-а соблюдать специальную диету в соответствии со своими религиозными убеждениями.

Я хочу продолжать поститься.

Я не хочу кушать/ есть...

Можете подогреть мне еду?

Можно ещё добавку, пожалуйста.

Я хочу кушать спокойно.

Хочу сидеть на стуле во время еды.

Помогите мне, пожалуйста, дойти обедать/ ужинать в дневной зал.

Помогите мне, пожалуйста, поменять положение во время еды.

Поднимите/ опустите, пожалуйста, головной конец кровати.

Опустите, пожалуйста, кровать.

Haluaisin tavallista ruokaa.

Toivon että silloin tällöin saan herkkuruokaani.

Haluan oman erityisruokavalion.

Haluan noudattaa vakaumukseni/uskontoni mukaista erikoisruokavaliota.

Haluan jatkaa paastoamistani

En halua syödä...

Voisiko ruokaani hiukan lämmittää?

Voinko saada lisää ruokaa?

Haluan syödä rauhassa.

Haluan tuolille istumaan ruokailun ajaksi.

Auttaisitteko minut ruokailutilaan/ päiväsalin aterioinnin ajaksi?

Autatteko minut parempaan asentoon ruokailun ajaksi?

Nostatteko/ lasketteko sängyn päätä?

Lasketteko koko sänkyä alemmas?

Еда

второй завтрак/обед

завтрак

закуска

закуска/полдник

обед

ужин

бульон

пюре

суп

пост

соблюдать (соблюдаю, соблюдаешь, соблюдаете) пост

Ateriat

lounas

aamiainen

iltapala

välipala

päivällinen

illallinen

liemi

sosemainen ruoka

keitto

paasto

paastota

Специальные диеты

аглютиновая диета/
диета, не содержащая/ которая не
содержит клейковины
безбелковая диета
вегетарианская диета
диабетический стол
диета для больных подагрой
диета, не содержащая лактозы
диета, не содержащая сахара
диета, не содержащая холестерина
диета с ограничением жира
диета с ограничением лактозы
диета с ограничением соли
малокалорийная диета
нормальная диета
веган/ веганист
вегетарианец/ вегетарианка
молочно-растительная диета

У меня аллергия.

Erikoisruokavaliot

gluteeniton ruokavalio

proteiinirajoitteinen ruokavalio
kasvisruokavalio
diabeetikon ruokavalio
kihtiruokavalio
laktoositon ruokavalio
sokeriton ruokavalio
veren rasvoja alentava ruokavalio
vähärasvainen ruokavalio
vähälaktoosinen ruokavalio
vähäsuolainen ruokavalio
vähäkalorinen ruokavalio
normaali ruokavalio
vegaani
kasvissyöjä
lakto-ovo-kasvisruokavalio

Olen allerginen.

Столовые приборы

вилка
зубочистка
кофейная чашка
ложка
нож
поильник
салфетка
соломинка
стакан
тарелка
 глубокая
 для салата
 для хлеба
 мелкая
чайное блюдце
чашка

Ruokailuvälineet

haarukka
hammastikku
kahvikuppi
lusikka
veitsi
nokkamuki
lautasliina
juomapilli
lasi
lautanen
 syvä
 salaatti-
 leipä-
 matala
teevati
kuppi

136 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Напитки

безалкогольные напитки

вода

какао

квас

кефир

кофе

кусочек льда

молоко

напиток с повышенным

содержанием энергии

свежий сок

сок

чай

Juomat

alkoholittomat juomat

vesi

kaakao

kalja

piimä

kahvi

jääpala

maito

energiajuoma

tuoremehu

mehu

tee

Фрукты и ягоды

абрикос

ананас

апельсин

арбуз/ дыня

банан

брусника

виноград

вишня

грейпфрут

груша

изюм

клубника

лимон

малина

мандарин

орех

персик

ревень (т.)

слива

смородина

красная

чёрная

чернослив

яблоко

Hedelmät ja marjat

aprikoosi

ananas

appelsiini

meloni

banaani

puolukka

viinirypäle

kirsikka

greippi

päärynä

rusina

mansikka

sitruuna

vadelma

mandariini, satsuma

pähkinä

persikka

raparperi

luumu

viinimarja

puna-

musta-

kuivattu luumu

omena

Приправы

горчица
искусственный подсластитель (m.)
кетчуп
кусковой сахар
перец
приправа
растительное масло
сахар
сахарный песок
соль (f.)
травы
уксус
фруктовый сахар
чеснок

Mausteet

sinappi
makeutusaine
tomaattisose
palasokeri
pippuri
mauste
öljy
sokeri
hienosokeri
suola
yrtit
viinietikka
hedelmäsokeri
valkosipuli

Мясо

баранина
бифштекс
бройлер/цыплёнок
ветчина
говядина
колбаса
курица
оленина
отбивная котлета
свинина
сосиска
телятина
фарш

Liha

lampaanliha
pihvi
broileri
kinkku
naudanliha
makkara
kana
poro
kyljys
sianliha
nakkimakkara
vasikanliha
jauheliha

Рыба

копчёная рыба
окунь (m.)
радужная форель (f.)
ряпушка
сайда
салака

Kala

savukala
ahven
kirjolohi
muikku
seiti
silakka

свежепросоленная рыба
сельдь (f.)
щука

graavikala
silli
hauki

Овощи и корнеплоды

боб/ фасоль (f.)
брокколи
горох
кабачок
капуста
картофель (m.)
 запечённый картофель
 картофель с чесноком
 картофельное пюре
 отварной картофель

Vihannekset ja juurekset

papu
parsakaali
herne
kesäkurpitsa
kaali
peruna
 uuni-
 valkosipuli-
 -sose
 keitetty

китайская капуста
лук
морковь (f.)
овощные ассорти
овощь (m.)
огурец
оливки
помидор
салат
 зелёный
свёкла
семена подсолнечника
сладкий перец
соевый боб
спаржа
цветная капуста
чечевица

kiinankaali
sipuli
porkkana
sekavihannekset
vihannes
kurkku
oliivit
tomaatti
salaatti
 viher-
punajuuri
auringonkukansiemenet
paprika
soijapapu
parsa
kukkakaali
linssi

Молочные продукты

домашний сыр в гранулах
жирный
йогурт

Maitotuotteet

raejuusto
rasvainen
jogurtti

маргарин
(сливочное) масло
молоко
 нежирный
 обезжиренный
омлет
простокваша
растительное масло
сливки
соевое молоко
соевый молочный напиток
сыр
творог/творог
яйцо
 варёное
 жареное

margariini
voi
maito
 vähärasvainen
 rasvaton
munakas
viili
ruokaöljy
kerma
soijamaito
soijamaitojuoma
juusto
rahka
muna
 keitetty
 paistettu

Хлебобулочные изделия и мука

булка/ булочка
греча
карельский пирожок/ калитка
каша
крупа
кукурузные хлопья
макарон
макаронник
манная крупа
молочный суп
мюсли
овёс
овсяные хлопья
печенье
пирог
пирожное
пирожок
просо
пшеница
рис
рожь (f.)

Leipä- ja jauhotuotteet

pulla
tattari
karjalanpiirakka
puuro
ryyni
maissihiutaleet
makaroni
makaronilaatikko
mannaryynit
velli
mysli
kaura
kaurahiutaleet
keksi
piirakka (iso)
leivos, leivonnainen
piirakka (pieni)
hirssi
vehnä
riisi
ruis

сайка
сухарь (m.)
сухой/ хрустящий хлеб
торт
тост
хлеб

белый
ржаной
чёрный
хлопья

sämpylä
korppu
näkkileipä
kakku
paahtoleipä
leipä

vaalea
ruis
tumma
hiutaleet

Десерты

кисель (m.)
мороженое из соевого молока
мороженое
пирожное
торт
фруктовый салат
шоколад
ягоды
(см. также Фрукты и ягоды)

Jälkiruoat

kiisseli
soijamaitojäätelö
jäätelö
torttu, leivos
kakku
hedelmäsalaatti
suklaa
marjat
(ks. myös Hedelmät ja marjat)

3.4 Личная гигиена и одежда

Hygienia ja pukeutuminen

3.4.1 Умывание

Peseytyminen

ватная турунда
вечерний туалет
вода

- горячая
- тёплая
- холодная

pumpulipuikko
iltatoimet
vesi

- kuuma
- lämmin
- kylmä

гигиеническая прокладка
грязный
жидкое мыло

kuukautissuoja, terveystide
likainen
pesuneste

менструация/ месячные	kuukautiset
мокрый	märkä
мыло	saippua
мыть (мою, моешь, моете), *помыть (помою, помоешь, помоете)	pestä
мыть, *помыть руки	pestä kädet
мыться (моюсь, моешься, моетесь), *помыться (помоюсь, помоешься, помоетесь)	peseytyä
подгузник	vaippa
подмывание	alapesu
полотенце	pyyhe
принимать (принимаю, принимаешь, принимаете), *принять (приму, примешь, примете) душ	käydä suihkussa
салфетка для мытья/ мочалка из махровой ткани	pesulappu
смачивать (смачиваю, смачиваешь, смачиваете), *смочить (смочу, смочишь, смочите)	kastella, kostuttaa
сухой	kuiva
тампон	tamponi
утренний туалет	aamutoimet
чистый	puhdas
шампунь (m.)	shampoo
Хотите в душ?	Haluatteko suihkuun?
Вы способны самостоятельно	Kykenettekö itse
- умыться?	- peseytymään?
- принять душ?	- käymään suihkussa?
- пользоваться	- käyttämään
- судном?	- alusastiaa?
- мочеприёмником?	- virtsapulloa?

Хотели бы Вы мыться самостоятельно,
или Вам нужна помощь?

Вам помочь помыть спину?

Я помогу Вам помыться

- в кровати.
- около умывальника.
- в душе.

Хотите ли взять с собой в душ личные
гигиенические принадлежности?

Возьмите с собой чистую одежду,
пожалуйста.

Грязную одежду можно оставить здесь.

Haluatteko peseytyä itse vai
tarvitsetteko apua?

Haluatteko apua selän pesussa?

Autan Teitä peseytymään

- vuoteessa.
- lavaarin ääressä.
- suihkussa.

Haluatteko omat hygieniatarvikkeenne
mukaanne suihkuun?

Ottakaa puhtaat vaatteet
mukaan.

Likaiset vaatteet voi jättää tähän.

3.4.2 Уход за волосами

бальзам для волос

волосы

- жирные
- нормальные
- сухие

зеркало

лак для волос

парикмахерская

перхоть (f.)

полотенце

расчёска

фен для волос

шампунь (m.)

щётка

Вы хотите помыть волосы?

Вам нужна помощь?

У Вас есть...

Hiusten hoito

hoitoaine

hiukset

- rasvaiset
- normaalit
- kuivat

peili

hiuslakka

kampaaja

hilse

pyyhe

kampa

hiustenkuivaaja

shampoo

harja

Haluatteko pestä hiuksenne?

Tarvitsetteko apua?

Onko Teillä...

Я принесу Вам...

Вы хотите

- сходить в парикмахерскую?
- подстричь волосы?

Ближайшая парикмахерская...

Хотите заказать время?

Хотите я расчешу Вам волосы?

3.4.3 Уход за полостью рта

воспаление дёсен

губы

дырка в зубе

жидкость для полоскания рта

зуб

зубная боль (f.)

зубная паста

зубная щётка

зубной камень (m.)

зубной протез

зубочистка

неприятный запах изо рта

нитка для зубов

рот

уход за зубами/ стоматология

чистить (чищу, чистишь, чистите),

*почистить (почищу, почишь, почишите) зубы

Вы можете почистить зубы?

Вам нужна помощь?

У Вас есть...

Я принесу Вам...

3.4.4 Уход за кожей

бумажная салфетка

ванна для ног

144 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Tuon Teille...

Haluatteko

- käydä kampaajalla?

- leikkauttaa hiuksenne?

Lähin kampaaja on...

Haluatteko tilata ajan?

Haluatteko, että kampaan hiuksenne?

Suunhoito

ientulehdus

huulet

reikä hampaassa

suuvesi

hammas

hammaskipu

hammastahna

hammasharja

hammaskivi

hammasproteesi

hammastikka

pahanhajuinen hengitys

hammaslanka

suu

hammashoito

harjata hampaat

Pystyttkö harjaamaan hampaanne?

Tarvitsetteko apua?

Onko Teillä...

Tuon Teille...

Ihonhoito

paperinenäliina

jalkakylpy

вата
дезодорант
крем для губ
крем для кожи
крем для лица
крем для ног
крем для рук
крем для тела
мазать (мажу, мажешь, мажете),
*намазать (намажу, намажешь, намажете)
тальк
увлажняющий крем
Вы сильно потеете?
Ваша кожа
- нормальная
- сухая
- жирная?

Нужна ли Вам помощь при обработке
кожи кремом?

3.4.5 Бритьё

бриться (бреюсь, бреешься, бреетесь),
*побриться (побреюсь, побреешься,
побреетесь)

(электро)бритва

приборы для бритья

мыльный крем для бритья

лосьён для бритья

Хотите побриться?

У Вас есть приборы для бритья?

Вам помочь?

Вас побрить?

pumpuli
deodorantti
huulirasva
ihovoide
kasvovoide
jalkavoide
käsivoide
vartalovoide
rasvata
talkki
kosteusvoide
Hikoiletteko paljon?
Onko ihonne
- normaali
- kuiva
- rasvainen?

Haluatteko apua ihon rasvaamisessa?

Parranajo

ajaa partansa

(sähkö)parranajokone

parranajovälineet

partavaahto

partavesi

Haluatteko ajaa partanne?

Onko Teillä parranajovälineet?

Autanko?

Ajanko partanne?

3.4.6 Kosmetologia

духи

косметика

косметичка

крем-пудра

лосьон для чистки (кожи)

макияж

мыть (мою, моешь, моете),

*смыть (смою, смоешь, смоете) косметику

пользоваться (пользуюсь, пользуешься, пользуетесь) косметикой

помада

слабые духи

тени для глаз

тушь (f.)

В этом отделении нельзя пользоваться духами из-за аллергии и астмы.

Kauneudenhoito

hajuvesi

kosmetiikka

meikkilaukku

meikkivoide

puhdistusemulsio

ehostus

poistaa meikki

ehostaa

huulipuna

mieto hajuvesi

luomiväri

ripsiväri

Tällä osastolla ei saa käyttää hajuvesiä, koska täällä on allergikkoja ja astmatikkoja.

3.4.7 Уход за ногтями

жидкость для снятия лака

крем для ног

лак для ногтей

маникюрные ножницы

педикюр

педикюрный рашпиль (m.)

пилочка для ногтей

специалист по уходу за ногами

подрезать (подрезаю, подрезаешь, подрезаете),

*подрезать (подрежу, подрежешь, подрежете) ногти

Kynsien hoito

lakanpoistoaine

jalkavoide

kynsilakka

kynsisakset

jalkojenhoito

jalkaraspi

kynsiviila

jalkojenhoitaja/ jalkaterapeutti

leikata kynnet

ногти на руках

ногти на ногах

Хотите я

- подрежу Вам ногти?

- обработаю кремом ноги?

Хотите ванну для ног?

sormenkynnet

varpaankynnet

Haluatteko, että

- leikkaan kynnenne?

- rasvaan jalkanne?

Haluatteko jalkakylvyn?

3.4.8 Глаза

глазная мазь (f.)

глазной врач/ окулист

глазной протез

глазные капли

жидкость для промывания глаз

контактные линзы

наглазник

носить (ношу, носишь, носите) очки

очки для чтения

очки

солнцезащитные очки

увеличительное стекло

футляр для очков

Вы постоянно носите очки?

Протереть ли Вам очки?

Silmät

silmävoide

silmälääkäri

keinosilmä

silmätipat

silmähuuhde

piilolinssit

silmälappu

käyttää laseja

lukulasit

silmälasit

aurinkolasit

suurennuslasi

silmälasikotelo

Käytättekö jatkuvasti silmälasia?

Pestäänkö silmälasinne?

3.4.9 Использование протезов

зубный протез

ножной протез

глазной протез

искусственная конечность

протез руки

надевать (надеваю, надеваешь, надеваете),

*надеть (надену, наденешь, наденете) протез

Proteesien käyttö

hammasproteesi

jalkaproteesi

keinosilmä

keinotekoinen raaja

käsiproteesi

laittaa/ kiinnittää proteesi

снимать (снимаю, снимаешь, снимаете),
*снять (сниму, снимешь, снимете) протез

парик

протез груди

использовать (использую, используешь,
используете) протез

Вы используете зубный протез?

Хотите я помогу Вам

- надеть протез?

- снять протез?

ottaa pois/ irrottaa proteesi

peruukki

rintaproteesi

käyttää proteesia

Käytättekö hammasproteesia?

Autanko

- laittamaan proteesin?

- poistamaan proteesin?

3.4.10 Постельное бельё

кровать (f.)

матрас

наволочка

подгузник

пододеяльник

подушка

простыня

- нижняя простыня

простыня поперёк кровати/ подстилка
стул

Я поменяю Вам простыню и наволочку.

Вам (слишком)

- тепло?

- холодно?

- удобно?

Хотите второе одеяло?

Хотите я помогу Вам

- поменять положение?

- на другой бок?

- на спину?

- на живот?

Vuodevaatteet

vuode

patja

tyynyliina

vaippa

pussilakana

tyyny

lakana

- alus-

poikkilakana

tuoli

Vaihdan lakananne ja tyynynpäällisenne

Onko Teillä (liian)

- lämmin?

- kylmä?

- mukava olo?

Haluatteko toisen huovan?

Haluatteko, että autan Teidät

- toiseen asentoon?

- toiselle kyljelle?

- selällemme?

- vatsallemme?

Это предохраняет от ран от пролежни.

- изменение положения
- обработка кожи кремом
- самостоятельность (f.)
- воздушный/ надувной матрас

Последствия длительного постельного режима

- неподвижность (f.)
- плохое кровообращение
- пролежни

3.4.11 Одежда

кальсоны

носки

ночная рубашка

обувь (f.)

обыденная одежда

одежда, которую легко одевать

открытая рубашка без застёжек

пижама

платок/ шарф

тапочки

трусы

футболка

халат

личная одежда

помещение для хранения одежды

гардероб

одевать (одеваю, одеваешь, одеваете),

*одеть (одену, оденешь, оденете)

одеваться (одеваюсь, одеваешься, одеаетесь),

*одеться (оденусь, оденешься, оденетесь)

надевать (надеваю, надеваешь, надеваете),

*надеть (надену, наденешь, наденете)

переодеваться (переодеваюсь,

переодеваешься, переодеаетесь),

*переодеться (переоденусь, -оденешься, -оденетесь)

Tämä ehkäisee makuuhaavoja.

- asennonvaihto
- ihon rasvaaminen
- omatoimisuus
- ilmapatja

Vuodelevon haitat

- liikkumattomuus
- huono verenkierto
- ihon painuminen

Vaatteet

alushousut (miesten)

sukat

yöpaita

jalkineet

oloasu

vaatetus, johon on helppo pukeutua

avopaita

pyjama, yöpuku

huivi

tohvelit

alushousut (naisten)

T-paita

aamutakki

omat vaatteet

vaatteiden säilytystila

vaatekaappi

pukea joku

pukeutua

pukea ylleen (vaatekappale)

vaihtaa vaatteet

раздевать (раздеваю, раздеваешь, раздеваете),
*раздеть (раздену, разденешь, разденете)

riisua

раздеваться (раздеваюсь, раздеваешься,
раздеваетесь), *раздеться (разденусь,
разденешься, разденетесь)

riisuutua

Хотите я помогу Вам

Autanko Teitä

- одеться?
- раздеться?
- переодеться?

- pukeutumaan?
- riisuutumaan?
- vaihtamaan vaatteet?

Хотите

Haluatteko

- чистую пижаму?
- чистый халат?

- puhtaan pyjaman?
- puhtaan aamutakin?

Пациент

Несмотря на болезнь, я хочу следить
за своим внешним видом.

Potilas

Sairaudestani huolimatta haluan
huolehtia ulkonäöstäni.

Я хотел/а бы носить

Haluaisin käyttää

- свою личную одежду.
- свою пижаму.

- omia vaatteitani.
- omaa yöpukua.

Помогите мне, пожалуйста, следить за
своим внешним видом.

Autatteko minua huolehtimaan
ulkonäöstäni.

Надеюсь, что мне помогут помыться
учитывая мои пожелания.

Toivon, että minua autetaan
peseytymään toivomallani tavalla.

Я не хочу идти в душ сегодня.

En halua mennä tänään suihkuun.

Я бы не хотел/-а мыться сейчас, если
это возможно.

Haluaisin jättää peseytymättä, mikäli
se tällä kertaa on mahdollista.

Я хотел/-а бы ходить в душ ежедневно,
так как к этому привык/-ла.

Toivon saavani päivittäisen suihkun,
koska olen siihen tottunut.

Объясните, пожалуйста, как пользоваться
краном.

Neuvotteko, miten vesihanoja
käytetään.

3.5 Выделение

3.5.1 Испражнение

туалет

женский

мужской

для инвалидов

унитаз

раковина

туалетная бумага

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) в туалет/

испражняться (испражняюсь, испражняешься, испражняетесь)

какать (какаю, какаешь, какаете)

Вы хотите в туалет?

Когда Вы последний раз испражнялись?

Какой у Вас стул: регулярный или нерегулярный?

Как часто Вы нормально ходите в туалет?

Вы чувствуете боль при испражнении?

Вас беспокоят газы в кишечнике?

Вас беспокоят запоры?

Вас беспокоит понос?

Какие Ваши испражнения?

- нормальные?

- серые?

- жёлтые?

- чёрные?

- красные?

- с кровью?

Erittäminen

Ulostaminen

vessa

naisten

miesten

inva-

vessanpönttö

pesuallas

vessapaperi

ulostaa

kakata

Onko Teillä ulostamisen tarve?

Milloin olette ulostanut viimeksi?

Toimiiko vatsanne normaalisti vai epäsäännöllisesti?

Kuinka usein normaalioloissa ulostatte?

Sattuuko ulostaminen?

Onko Teillä ilmaa vatsassanne?

Onko vatsanne kova?

Onko Teillä ripulia?

Onko ulosteenne

- normaalia?

- harmaata?

- keltaista?

- mustaa?

- punaista?

- veristä?

Я принесу Вам

- отруби.
- банан.
- сливы.
- чернику.
- слабительное.

Я сделаю Вам клизму.

Я помогу Вам менять калоприёмник.

Я помогу Вам очистить стому.

Tuon Teille

- leseitä.
- banaanin.
- luumuja.
- mustikkaa.
- ulostuslääkettä.

Annan Teille peräruiskeen.

Autan Teitä vaihtamaan kolostomiapussin.

Autan Teitä puhdistamaan stooman.

3.5.2 Температура, потовыделение, рвота

У Вас повышена температура?

Вас знобит?

Вы сильно потеете?

Была ли у Вас рвота

- со слизью?
- обильная?
- с пищей?
- с желчью?
- с примесью крови?

Kuume, hikoilu, oksentaminen

Onko Teillä kuumetta?

Paleletteko?

Oletteko hikoillut paljon?

Oletteko oksentanut

- limaa?
- runsaasti?
- ruokaa?
- sappea?
- verta?

3.5.3 Мочевыделение

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) в туалет/

мочиться (мочусь, мочишься, мочитесь),

*помочиться (помочусь, помочишься, помочитесь)

измерение количества выпитой жидкости/ питьевой режим

измерение количества мочи

катетер

катетеризация

клеёнка

Virtsaminen

virtsata

nestelista

virtsanmittaus

katetri

katetrointi

suojalakana

152 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

моча	virtsa
мочеприёмник	virtsapussi
недержание мочи	inkontinenssi/ pidätyskyvyttömyys
писать (писаю, писаешь, писаете), *пописать (пописаю, пописаешь, пописаете)	pissata
подгузник	vaippa
туалетная бумага	wc-paperi
Вы хотите в туалет?	Haluatteko virtsata?
Вам помочь пойти в туалет?	Autanko Teidät WC:hen?
Вам принести	Tuonko Teille
- судно?	- alusastian?
- мочеприёмник/утку?	- virtsapullon?
- портативный/переносной туалет?	- portatiivin?
Вы способны самостоятельно пользоваться	Kykenettekö itse käyttämään
- судном?	- alusastiaa?
- мочеприёмником?	- virtsapulloa?
У Вас есть затруднения с мочевыделением?	Onko virtsantulossa vaikeuksia?
Я открою кран.	Laitan vesihanavan auki.
У Вас обычно бывают проблемы с мочевыделением?	Onko Teillä normaalisti virtsaamisongelmia?
Беспокоит ли Вас жжение во время мочевыделения?	Onko Teillä kirvelyä virtsatessa?
Когда в последний раз было мочевыделение?	Koska olette viimeksi virtsannut?
Есть ли кровь в моче?	Onko virtsanne veristä?
Какого цвета моча?	Minkä väristä virtsanne on?
- соломенно-жёлтого	- oljenkeltaista
- красноватого	- punertavaa
Чтобы уединить Вас, я закрою занавеску.	Vedän verhot suojaksenne.
Я принесу Вам мочегонное лекарство.	Annan Teille virtsaneritystä lisäävää lääkettä.

Пациент

Надеюсь на тактичность.

Это смущает меня.

Хотелось бы побыть в туалете спокойно.

Хотелось бы применять только растительные слабительные средства.

Хотелось бы кисель из черники или банана от поноса.

Меня беспокоит предстательная железа.

Надеюсь, что мне не нужно быть долгое время мокрым/-ой.

Надеюсь, что посетителей попросят выйти из комнаты, чтобы была возможность справиться свои естественные потребности.

Надеюсь, что меня не будут раздевать в присутствии посторонних.

Potilas

Toivon hienotunteisuutta.

Tämä tuntuu minusta hämmäntävältä.

Haluaisin olla rauhassa WC:ssä, en ole vielä valmis.

Haluan vatsaa pehmentäviä leseitä/luumuja ulostamisen helpottamiseksi.

Haluan ripulin hoitoon mustikkakeittoa tai banaania.

Minulla on prostatavaivaa.

Toivon, ettei minun tarvitse olla märkinä pitkään.

Toivon, että vieraita pyydetään poistumaan huoneesta, kun teen tarpeitani.

Toivon, ettei minua riisuta muiden nähden.

3.6 Движение

3.6.1 Помощь при движении и передвижении

способен, способна, способны

прыгать

сидеть

бежать

ходить

спускаться по лестнице

лежать

подниматься по лестнице

стоять

инвалид

парализованный, -ая, -ые

больной, -ая ревматизмом

Liikkuminen

Liikkuminen ja liikkumisen avustaminen

kykenevä

hyppimään

istumaan

juoksemaan

kävelemään

laskeutumaan portaita

makaamaan

nousemaan portaita

seisomaan

liikuntarajoitteinen

halvaantunut

reumaatikko

У Вас удобное положение в кровати?

Вы можете ходить?

Вы можете сидеть?

Могу ли я Вам помочь?

Я помогу Вам.

Ложитесь

- на спину.

- на живот.

- на бок.

Пожалуйста, повернитесь.

Пожалуйста, повернитесь на бок.

Пожалуйста, поднимитесь.

Пожалуйста, поднимитесь и присядте.

Пожалуйста, поднимитесь и встаньте на ноги.

Поднимите ногу согнутую в колене.

Поднимите руки вверх.

Вам больно?

Нам нужно

- раздеть Вас.

- поменять Вам простыню.

Вы не упадёте.

Вам не нужно бояться.

Можете ходить.

Можете сидеть.

Можете передвигаться свободно

- на отделении.

- на улице.

- на территории больницы.

Onko asentonne vuoteessa hyvä?

Voitteko kävellä?

Voitteko istua?

Voinko auttaa Teitä?

Autan Teitä.

Maatkaa

- selällänne

- vatsallanne.

- kyljellänne.

Kääntykää, olkaa hyvä.

Kääntykää kyljellenne, olkaa hyvä.

Nouskaa ylös, olkaa hyvä.

Nouskaa istumaan, olkaa hyvä.

Nouskaa seisomaan, olkaa hyvä.

Nostakaa jalkanne koukkuun.

Nostakaa kädet ylös.

Koskeeko Teihin?

Meidän täytyy vaihtaa

- vaatteenne.

- lakanat.

Ette putoa.

Älkää pelätkö.

Voitte kävellä.

Voitte istua.

Voitte liikkua vapaasti

- osastolla.

- ulkona.

- sairaala-alueella.

Пациент

Я хотел/ -а бы гулять также на свежем воздухе.

Potilas

Haluaisin liikkua myös raittiissa ulkoilmassa.

3.6.2 Вспомогательные средства при передвижении

инвалидное кресло

костыль (m.)

кресло для больного ревматизмом

передвижная коляска

приспособление для передвижения/
трапеция для передвижения

протез

трость (f.)

трость с подлокотником

четырёхопорное приспособление

Liikkumisen apuvälineet

pyörätuoli

kainalosauva

reumatuoli

rollaattori

“apinapuu“

proteesi

keppi

kävelykeppi, kyynärsauva

nelipistekeppi

3.6.3 Физические упражнения

Какая у Вас проблема?

Liikuntaharjoituksia

Mikä on pulmanne?

Пациент

Я не могу..

Мне трудно...

- подниматься по лестнице.
- спускаться по лестнице.
- сгибать ногу в колене.
- поднимать ногу.

Potilas

En voi...

Minun on vaikea...

- nousta ylös portaita.
- laskeutua alas portaita.
- koukistaa jalkaa.
- ojentaa jalkaa.

Я не могу долго сидеть.

Мои движения ограничены из-за боли.

Я боюсь, что послеоперационная рана откроется при движении.

En jaksa istua pitkään.

Jännitän liikkumista kivun vuoksi.

Pelkään, että leikkaushaava aukeaa liikkuessani.

Медсестра

Я попытаюсь Вам помочь.

Будем делать упражнения постепенно.

Расслабтесь!

Это не причинит боль.

Это немного болезненно.

Вы чувствуете что-нибудь?

Чувствуете ли боль?

Это движение для Вас болезненно?

Подвигайте сначала большим пальцем на ноге.

- бедро
- голени
- голень (f.)
- голова
- колено
- палец, пальцы
- пальцы на ногах
- плечо
- рука
- руки
- стопа
- правый
- левый
- направо
- налево

Хорошая попытка!

Попытайтесь ещё немного больше!

Sairaanhoitaja

Yritän auttaa Teitä.

Teemme harjoitukset vähitellen.

Rentoutukaa!

Tämä ei satu.

Tämä sattuu hiukan.

Tunnetteko mitään?

Tuntuuko kipua?

Onko tämä liike kivulias?

Liikuttakaa ensin isovarvasta.

- lantio
- sääret
- sääri
- pää
- polvi
- sormi, sormet
- varpaat
- olkapää
- käsi
- kädet
- jalkaterä
- oikea
- vasen
- oikealle
- vasemmalle

Hyvä yritys!

Yrittäkää vielä vähän enemmän!

Сейчас потренируемся.

Посмотрите как я это делаю!

Смотрите внимательно!

Повторить ещё раз?

Сделайте теперь Вы!

Очень хорошо!

Отдохните!

Присядьте!

Встаньте!

Оставайтесь стоять!

Походите!

Идите ложитесь!

Повернитесь

- на живот!

- на спину!

Поднимите

- голову!

- руку!

- ногу!

- бедро / таз!

Толкайте!

Тяните!

Потянитесь!

Толкните!/ Пните!

Подпрыгните!

Согните

- запястье!

- руку в локте!

- ногу в колене!

Ещё больше!

Ещё раз!

Harjoitellaan nyt.

Katsokaa miten minä teen sen!

Katsokaa tarkkaan!

Toistanko?

Tehkää Te nyt!

Oikein hyvä!

Levätkää!

Istuutukaa!

Nouskaa seisomaan!

Jääkää seisomaan!

Kävelkää!

Käykää makuulle!

Kääntykää

- vatsallenne!

- selällemme!

Nostakaa

- päätänne!

- kättänne!

- jalkanne!

- lantiotanne!

Työntäkää!

Vetäkää!

Venyttäkää!

Potkaiskaa!

Hypätkää!

Taivuttakaa

- rannettanne.

- käsi koukkuun.

- polvi koukkuun.

Enemmän!

Vielä kerran!

У Вас замечательно получается!

Подойдите ближе к аппарату!

Заходите медленно в воду!

Вам нужна помощь?

Вы довольны, так хорошо?

Почему нет?

Edistytte hienosti!

Siirtykää laitteen äärelle!

Menkää hitaasti veteen!

Tarvitsetteko apua?

Oletteko tyytyväinen, onko näin hyvä?

Miksi ei?

3.7 Сон и отдых

бессонница

будильник

дежурная медсестра ночью

затычки для ушей

кровать (f.)

мочеприёмник

ночной кошмар

ночной свет

огородительный поручень кровати

портативный (переносной) туалет

судно

уставший, -ая, -ие; устал, -а, -ы

храп

будить (бужу, будишь, будите),

*разбудить (разбужу, разбудишь, разбудите)

видеть (вижу, видишь, видите) сон

вставить (встаю, встаёшь, встаёте),

*встать (встану, встанешь, встанете)

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) отдыхать

идти (иду, идёшь, идёте),

*пойти (пойду, пойдёшь, пойдёте) спать

отдыхать (отдыхаю, отдыхаешь, отдыхаете),

*отдохнуть (отдохну, отдохнёшь, отдохнёте)

Uni ja lepo

unettomuus

herätyskello

yöhoitaja

korvatulpat

sänky

virtsapullo

painajaisuni

yövalo

sängyn laidat

portatiivi

alusastia

väsynyt

kuorsaus

herättää

nähdä unta

nousta

käydä lepäämään

mennä nukkumaan

levätä

просыпаться (просыпаюсь, просыпаешься, просыпаетесь), *проснуться (проснусь, проснёшься, проснётесь)	herätä
спать (сплю, спишь, спите)	nukkua
храпеть (храплю, храпишь, храпите)	kuorsata
Я в эту смену ответственная медсестра.	Olen tästä vuorosta vastaava sairaanhoitaja.
Я укрою Вас.	Peittelen Teidät.
На ночь возможно поднять огородительный поручень Вашей кровати, если Вам так удобнее.	Saatte vuoteeseen yökäsi laidat, jos se Teistä tuntuu turvalliselta.
Хотите ли закрыть окна занавесками?	Haluatteko verhot ikkunoiden eteen?
Хотите, я выключу свет?	Haluatteko, että sammutan valot?
Здесь звонок.	Tässä on soittokello.
Позвоните, если Вам будет нужна помощь.	Soittakaa, jos tarvitsette apua.
Хотите ли	Haluatteko
- ещё лёгкий ужин/ закуску?	- vielä pienen iltapalan?
- снотворное?	- unilääkettä?
- обезболивающее?	- särkylääkettä?
У Вас что-нибудь болит?	Onko Teillä kipuja?
Вы скучаете по родственникам?	Onko Teillä ikävä omaisianne?
Хотите ли ещё позвонить им?	Haluaisitteko soittaa vielä heille?
Спокойной ночи.	Hyvää yötä.
Спите спокойно.	Nukkukaa hyvin.
Пора встать.	Nyt on aika herätä.
Вы хорошо спали?	Nukuitteko hyvin?

Пациент

Здесь (слишком)

- тихо.
- жарко.
- холодно.
- шумно.

Potilas

Тäällä on (liian)

- hiljaista.
- kuuma.
- kylmä.
- meluisaa.

160 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Я хотел бы просыпаться в своём режиме.

Я не хочу чтобы меня будили.

Я хотел бы послушать радио/ музыку с наушниками.

Мне можно послушать телевизор с наушниками?

Хочу спать днём.

Haluaisin herätä omassa tahdissani.

En halua, että minut herätetään.

Haluaisin kuunnella radiota/ musiikkia korvalappustereoista.

Voiko TV:a kuunnella kuulokkeilla?

Haluan nukkua päiväunet.

4. ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

TUTKIMUKSET JA TOIMENPITEET

4.1 Подготовка к исследованиям Tutkimusten valmistelu

Завтра Вам сделают анализ крови.

Teistä otetaan aamulla verikokeita.

Вам завтра сделают

Teille tehdään huomenna

- рентгенологическое исследование.
- исследование с введением контрастного вещества.
- ультрозвуковое исследование.

- röntgentutkimus.
- verisuonten varjoainekuvaus.
- ultraäänitutkimus.

Это не болезненно.

Se ei satu.

Вам не нужно готовиться к исследованию.

Teidän ei tarvitse mitenkään varautua tutkimukseen.

Вам нельзя есть

Teidän pitää olla ravinnotta

- после полуночи.
- после четырёх.
- в течении 12 часов.

- klo 24 jälkeen.
- klo 4 jälkeen.
- 12 tuntia.

Вы можете принимать свои лекарства.

Saatte ottaa lääkkeenne.

Вы можете пить воду.

Saatte juoda vettä.

Вы можете и есть, и пить.

Saatte syödä ja juoda.

Вам необходимо выпить эту жидкость литр/ два литра перед исследованием.

Teidän täytyy juoda litra/ kaksi litraa tätä nestettä ennen kokeita.

Вам необходимо опорожнить мочевой пузырь перед исследованием.

Teidän täytyy tyhjentää rakkonne ennen tutkimusta.

Вам дают пить контрастное вещество.

Teille juotetaan vähän varjoainetta.

Вам введут контрастное вещество в инъекции.

Teille pistetään suoneen varjoainetta.

Хотите, врач Вам подробнее расскажет об этом анализе?

Haluatteko, että lääkäri kertoo Teille tarkemmin tästä tutkimuksesta?

Врач скажет Вам результат...

Lääkäri kertoo Teille tulokset...

Вы можете позвонить врачу на счёт результата...

- завтра.
- через 2 дня.
- через неделю.

Вы получите результаты исследования и Я альнейшие рекомендации по лечению почтой.

Voitte soittaa lääkärille tuloksista

- huomenna.
- parin päivän kuluttua.
- viikon kuluttua.

Saatte tutkimustulokset ja jatkohoito-ohjeet kotiin postitse.

Пациент/ клиент

Объясните, пожалуйста, комплекс процедур так, чтобы мне было всё понятно.

Я хочу чтобы кто-то меня сопровождал на исследования.

Potilas/ asiakas

Selittäkää toimenpiteet minulle niin, että ymmärrän, mistä on kyse.

Haluan, että joku tulee kanssani tutkimuksiin.

4.2 В лаборатории

Доброе утро!

Как Вы себя чувствуете?

Вы завтракали?

Как долго Вы были без еды?

Я сделаю Вам анализ крови.

Расслабтесь! Это не причинит Вам боль.

Это немного болезненно.

Дайте Ваш указательный палец, пожалуйста.

Засучите рукав, пожалуйста.

Сожмите руку в кулак.

Откройте кулак, пожалуйста.

Пожалуйста, идите в туалет и помочитесь в ёмкость для сбора мочи.

Я хотел бы собрать кал в эту ёмкость.

Я поставлю Вам клизму.

Näytteenotto

Hyvää huomenta!

Kuinka voitte?

Oletteko syönyt aamiaista?

Kauanko olette ollut ravinnotta?

Otan Teistä verinäytteen.

Rentoutukaa. Se ei satu.

Tämä sattuu hiukan.

Ojentakaa etusormenne.

Käärikä hiha ylös.

Puristakaa kätenne nyrkkiin.

Avatkaa nyrkki.

Olkaa hyvä ja menkää WC:een ja virtsatkaa tähän astiaan.

Haluaisin ulostenäytteen tähän astiaan.

Annan Teille peräruiskeen.

Всё готово.

Можете уходить.

4.3 На рентгене

Разденьтесь, пожалуйста.

Разденьтесь до пояса, пожалуйста.

Наденьте этот халат, пожалуйста.

Пожалуйста, выпейте это.

Сейчас я сделаю инъекцию с контрастным веществом.

Будет немного пощипывать.

Садитесь здесь, пожалуйста.

Ложитесь здесь, пожалуйста.

Не шевелитесь.

Сделайте глубокий вдох.

Задержите дыхание.

Дышите нормально.

Подождите ещё минуточку, пожалуйста.

Спасибо. Всё готово.

Можете уходить.

4.4 До операции

Наденьте, пожалуйста, эту одежду после душа.

Вы что-нибудь ели или пили после полуночи?

У Вас есть зубной протез?

Снимите протез, пожалуйста.

Теперь перейдём в операционную.

Valmista tuli.

Voitte lähteä.

Röntgenissä

Riisuutukaa, olkaa hyvä.

Riisukaa yläruumis paljaaksi.

Pukekaa tämä suojatakki yllenne.

Juokaa tämä.

Laitan nyt varjoaineen suoneen.

Pistää vähän.

Istukaa, olkaa hyvä.

Käykää makuulle, olkaa hyvä.

Pysykää paikoillanne.

Hengittäkää syvään.

Pidättäkää hengitystä.

Hengittäkää normaalisti.

Odottakaa vielä hetkinen, olkaa hyvä.

Kiitos. Valmista on.

Voitte lähteä.

Ennen leikkausta

Laittakaa nämä vaatteet päällemme suihkun jälkeen, olkaa hyvä.

Oletteko syönyt ja juonut keskiyön jälkeen?

Onko Teillä hammasproteesi?

Ottakaa ne pois, olkaa hyvä.

Nyt siirrytään leikkaussaliin.

Ложитесь на операционный стол,
пожалуйста.

Ложитесь

- на правый бок.
- на левый бок.
- на спину.
- на живот.

Поднимите ноги согнутые в коленях.

Вы получите наркоз инъекционно,
после чего заснёте в течении нескольких
секунд и проснётесь уже после
операции в отделении.

Сделаем Вам инъекцию в спинно-
мозговой канал, чтобы Вы не
чувствовали боли.

Вы почувствуете только укол и ничего
больше.

Мы дадим Вам масочный наркоз.

Мы дадим Вам кислород через маску.

Не волнуйтесь.

Всё будет хорошо.

Olkaa hyvä, siirtykää
leikkauspöydälle.

Maatkaa

- oikealla kyljellänne.
- vasemmalla kyljellänne.
- selällänne.
- mahallanne.

Nostakaa polvet koukkuun.

Saatte nukutusaineen suoraan
suoneen, jonka jälkeen nukahdatte
muutamassa sekunnissa ja
heräätte vasta toimenpiteen jälkeen
heräämössä.

Annamme ruiskeen selkäydin-
kanavaan, jotta ette tuntisi kipua.

Tunnette vain piston eikä muuta.

Annamme Teille anestesiakaasua
naamarin kautta.

Annamme Teille happea naamarin kautta.

Älkää olko huolissanne.

Kaikki sujuu hyvin.

5. ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО

IHMISKENO

5.1 Части тела

Б бедренная кость (f.)
бедро
большой палец (руки)
бровь (f.)

В висок (yks.), виски (mon.)
влагалище
волосы

Г глаз (yks.), глаза (mon.)
глазное яблоко
голень (f.)
горло
грудина
грудная клетка
грудь (f.)
губа

Д десна
диафрагма

Ж желудок/ живот

З зад/задняя часть (f.)
затылок
зрачок
зуб

И икра (ноги)

К кадык
кисть (f.)
ключица
кожа
коленная чашечка
колени
конечность (f.)
кончик пальца

Kehonosat

lonkkaluu
lonkka
peukalo
kulmakarva

ohimo
emätin
hiukset

silmä
silmämuna
sääri
kurkku
rintalasta
rintakehä
rinta
huuli

ien
pallea

vatsa

takamus
niska, takaraivo
silmäterä
hammas

pohje

aatamin omena
käsi (-terä)
solisluu
iho
polvilumpio
polvi
raaja
sormenpää

Л	ладонь (f.)	kämmen
	лицо	kasvot
	лоб	otsa
	локоть (m.) (yks.), локти (mon.)	kyynärpää
	лопатка	lapaluu
М	мочка уха	korvanipukka
Н	нёбо	kitalaki
	нога	jalkaterä, jalka
	ноготь (m.) (yks.), ногти (mon.)	kynsi
	ноготь на пальце ноги	varpaankynsi
	ноздря	sierain
	нос	nenä
П	палец (yks.), пальцы (mon.)	sormi
	палец ноги	varvas
	пах	nivus
	пенис	siitin
	плечо (yks.) плечи (mon.)	hartia, olkapää
	подбородок	leuka
	подмышка	kainalokuoppa
	подъём стопы	jalkaholvi
	позвоночник	selkäranka
	половые органы	sukupuolielimet
	поясница	ristiselkä
	предплечье	olkavarsi
	предплюсна/ лодыжка	nilkka
	пупок/ пуп	napa
	пятка	kantapää
Р	радужная оболочка глаза/ирис	värikalvo
	ребро	kylkiluu
	ресничка	silmäripsi
	рот	suu
	рука	käsivarsi
С	скальп	päänahka
	сосок (yks.), соски (mon.)	nänni
	спина	selkä

	спинной мозг ступня	selkäydin jalkapohja
Т	таз туловище/ тело	lantio vartalo
У	ухо (yks.) уши (mon.)	korva
Ч	череп	kallo
Щ	щека щея	poski kaula, niska
Я	ягодица язык яичко	pakara kieli kives

5.2 Внутренние органы

А	анус/ задний проход/ анальное отверстие
Г	глотка гортань (f.)
Д	дыхательное горло
Ж	желудок желчный пузырь (m.) желчь (f.)
К	кишечник кишки
Л	лёгкое, -ие
М	матка маточная труба мозг мочевой пузырь (m.) мочеиспускательный канал

Sisäelimet

peräaukko
nielu kurkunpää
henkitorvi
mahalaukku sappirakko sappi
suolisto suolet
keuhko, keuhkot
kohtu munanjohdin aivot virtsarakko virtsaputki

П	печень (f.) пищевод/ глотка поджелудочная железа почка простата/ предстательная железа прямая кишка	maksa ruokatorvi haima munuainen eturauhanen peräsuoli
С	селезёнка семяпровод сердце слепая кишка	perna siemenjohdin sydän umpilisäke, -suoli
Т	толстая кишка тонкая кишка	paksusuoli ohutsuoli
У	уретра	virtsaputki
Я	яйцевод яйчник	munanjohdin munasarja

5.3 Ткани

Г	гланд	raudhanen
Ж	железа жир	raudhanen rasva
К	кожа кость (f.)	iho luu
М	мускул	lihas
Н	нерв	hermo
П	плевральная оболочка/ плева	kalvo
С	слизистая оболочка слизь (f.)	limakalvo lima

Kudokset

	сустав	nivel
	сухожилие	jänne
Х	хрящ	rusto
5.4	Функции организма	Elimistön toimintoja
Д	дыхание дыхательная система/ органы дыхания	hengitys hengityselimistö
И	испражнение/ дефекация	ulostaminen
К	кровообращение кровяное давление	verenkierto verenpaine
М	мозг мочевыводящие органы/ мочевые пути мочеиспускание мышление	aivot virtsatiet virtsaaminen ajattelu
Н	нервная система	hermosto
О	обмен веществ	aineenvaihdunta
П	пищеварение пищеварительная система/ органы пищеварения повышенная температура пот потоотделение/ потение пульс	ruoansulatus ruoansulatuselimistö kuumeilu hiki hikoilu pulssi
С	система кровообращения спинной мозг	verenkiertoelimistö selkäydin
Т	температура	lämpö
Ч	чувство, -а	aisti, aistit

6. СЕКСУАЛЬНОЕ ЗДОРОВЬЕ И РОДЫ

SEKSUAALITERVEYS JA SYNTYMINEN

6.1 Планирование семьи и беременность [f.]

Perhesuunnittelu ja raskausaika

А	акушерка	kätilö
Б	беременная беременность (f.) боли во время менструации	raskaana raskaus kuukautiskivut
В	(околоплодные) воды	lapsivesi
Г	гинеколог	gynekologi
Д	движение плода декретный отпуск детская консультация детский сад (денежное) пособие по беременности и родам/единовременное пособие на рождение ребёнка (денежное) пособие по материнству/ по беременности и родам	sikiön liikkeet äitiysloma lastenneuvola päiväkoti äitiysavustus äitiysraha
Ж	женская консультация	äitiysneuvola
И	изнасилование	raiskaus
К	климактерический период консультация	vaihdevuodet neuvola
М	материнство мать-одиночка менструация/ месячные многодетная семья	äitiys yksinhuoltajaäiti kuukautiset suurperhe
Н	набор для новорождённого насиловать (yks. 3. pers. насилует) *изнасиловать (yks. 3. pers. изнасилует)	äitiyspakkaus raiskata

O	<p>обрезание осмотр врача отец-опекун/ отец-одиночка отпуск по отцовству отпуск по уходу за ребёнком отцовство</p>	<p>ympärileikkaus lääkärin tutkimus yksinhuoltajaisä isyysloma vanhempainloma isyys</p>
П	<p>патронажная акушерка плод подготовка к родам подтверждение отцовства половая связь (f.) пособие для семьи пособие на ребёнка пособие отца предупреждение беременности презерватив противозачаточная таблетка/ пилюля противозачаточное средство/ контрацептив пункция околоплодных вод</p>	<p>terveydenhoitaja (äitiysneuvolassa) sikiö synnytysvalmennus isyiden vahvistaminen sukupuoliyhdyntä perheavustus lapsilisä isyysraha ehkäisy kondomi ehkäisytabletti ehkäisyväline lapsivesipunktio</p>
Р	<p>рассчитанный/ ожидаемый срок рождения родительское пособие рожать (рожаю, рожаете), *родить (рожу, родишь, родите)</p>	<p>laskettu aika vanhempainraha synnyttää</p>
С	<p>семейная консультация семейная подготовка к родам семья при одиноком родителе (опекуне) сердцебиение плода спираль (f.)</p>	<p>perheneuvola perhevalmennus yksinhuoltajaperhe sikiön sydänäänet kierukka</p>
Т	<p>тест на беременность тошнота по утрам</p>	<p>raskaustesti aamupahoinvointi</p>
У	<p>ультразвуковое исследование (УЗИ)</p>	<p>ultraäänitutkimus</p>
	<p>Когда у Вас была последняя менструация?</p>	<p>Koska olivat viimeiset kuukautisenne?</p>

У Вас менструальный цикл проходит регулярно или нет? Опишите.

Сколько дней длится менструация?

Бывают ли выделения со сгустками крови?

Бывают ли кровянистые выделения между циклами?

Бывают ли кровянистые выделения после половой связи?

Бывает ли у Вас боль

- до менструации?
- во время менструации?
- после менструации?

У Вас бывают трудности во время мочеиспускания?

Вы принимаете какие-нибудь лекарства?

Какие?

Пользуетесь ли Вы противозачаточными средствами?

Пользовались ли противозачаточными средствами?

- таблетки?
- презервативы?
- спираль (f.)?
- спринцевания?
- свечи?
- пена?

Были ли у Вас венерические болезни?

Какие противозачаточные средства лучше Вам подходят, с Вашей точки зрения?

У Вас был когда-нибудь выкидыш?

Была ли у Вас когда-нибудь внематочная беременность?

Были ли у Вас аборт?

- Когда?
- Сколько?

Ovatko kuukautisenne säännölliset vai epäsäännölliset, kuvailkaa.

Kuinka monta päivää vuoto kestää?

Onko vuodossa hyytymiä?

Onko Teillä välivuotoa?

Onko Teillä vuotoa yhdynnän jälkeen?

Onko Teillä kipuja

- ennen kuukautisia?
- kuukautisten aikana?
- kuukautisten jälkeen?

Onko Teillä virtsaamisvaikeuksia?

Käytättekö jotain lääkettä?

Mitä?

Käytättekö ehkäisyvälineitä?

Oletteko käyttänyt jotain ehkäisyä?

- pillereitä?
- kondomia?
- kierukkaa?
- huuhteluita?
- suppositorioita?
- vaahtoa?

Onko Teillä ollut sukupuolitauteja?

Millainen ehkäisy sopii Teille mielestänne parhaiten?

Onko Teillä ollut keskenmenoja?

Onko Teillä ollut epänormaaleja raskauksia kohdun ulkopuolella tai munanjohtimissa?

Onko Teille tehty aborttia?

- Milloin?
- Kuinka monta?

Болеете ли Вы сахарным диабетом?

Принимаете ли Вы лекарства?

Какая у Вас группа крови?

Страдаете ли Вы варикозным расширением вен?

Лечились ли Вы под наблюдением врача в связи с каким-нибудь заболеванием?

- сахарный диабет?
- заболевания сердечно-сосудистой системы?
- ревматизм?
- другие?

У Вас есть сейчас выделения?

Беспокоят ли Вас боли

- в спине?
- головная боль?
- в животе?

Откуда Вы знаете, что беременны?

Когда началась беременность?

Это у Вас первая беременность?

Когда по календарному подсчёту начало родов?

Когда в первый раз почувствовали движение плода?

Сделаем Вам УЗИ.

Направим Вас на УЗИ.

Принесите с собой следующие документы:

- свидетельство о рождении или документ заменяющий его.
- заключение врача о Вашей трудоспособности.

Onko Teillä diabetes?

Käytättekö lääkkeitä?

Mikä on veriryhmänne?

Onko Teillä suonikohjuja?

Oletteko ollut lääkärin hoidossa jonkun taudin takia?

- diabetes, sokeritauti?
- sydänvaivat?
- reuma?
- muita?

Onko Teillä nyt vuotoa?

Onko Teillä

- selkäkipua?
- päänsärkyä?
- vatsakipua?

Mistä tiedätte olevanne raskaana?

Milloin raskautenne alkoi?

Onko tämä ensimmäinen raskautenne?

Koska on laskettu aikanne?

Koska sikiön liikkeet tuntuivat ensimmäisen kerran?

Tehdään Teille ultraäänitutkimus.

Lähetämme Teidät ultraäänitutkimukseen.

Tuokaa mukananne seuraavat todistukset:

- syntymätodistus tai jokin muu sitä vastaava.
- lääkärinlausunto työkyvyttömyydestänne.

6.2 Венерические болезни

ВИЧ

гепатит Б

гепатит С

герпес

гонорея

кондилома

сифилис

СПИД

трихомоназ

хламидиоз

Какие у Вас жалобы?

- бели
- боли внизу живота
- боль в горле
- боль в суставах
- бородавка
- головная боль
- жжение при мочеиспускании
- опухание лимфатических узлов
- повышена температура
- пузырьки с жидкостью
- сыпь (f.)
- язва

Были ли Вы в сексуальном контакте без средств предохранения?

Вы употребляете наркотики?

Какие?

Пользовались ли противозачаточными средствами?

- таблетки?
- презервативы?
- спираль?
- спринцевания?
- свечи?
- пена?

Sukupuolitaudit

HIV

B-hepatiitti

C-hepatiitti

herpes

tippuri

kondylooma

kuppa

AIDS

trikomonaasi

klamydia

Millaisia oireita Teillä on?

- valkovuoto
- alavatsakivut
- kurkkukipu
- nivelkipu
- syylä
- päänsärky
- virtsankirvely
- turvonneet imusolmukkeet
- lämpö
- nesterakkulat
- ihottuma, kutina
- haavauma

Oletteko ollut suojaamattomassa sukupuoliyhdyntässä?

Käytättekö huumeita?

Mitä?

Oletteko käyttänyt jotain ehkäisyä?

- pillereitä?
- kondomia?
- kierukkaa?
- huuhteluita?
- suppositorioita?
- vaahtoa?

У Вас были когда-нибудь сифилис, гонорея, герпес или хламидия?

Вы лечились по этому поводу?

Были ли у Вас другие венерические болезни?

Вы делали тест на СПИД?

Вам надо сделать анализ крови.

Мы возьмём мазок для теста.

6.3 Аборт

Откуда Вы знаете, что беременны?

Когда началась беременность?

Ходили ли Вы на приём к врачу?
К какому?

Пользуетесь ли Вы противозачаточными средствами?

- Таблетки?

- Спираль? Другое?

Как Вы отреагировали когда почувствовали что беременны?

Этот ребёнок для Вас желанный?

Вы хотите аборт?

Кто отец ребёнка?

Как отреагировал отец ребёнка когда Вы рассказали, что беременны?

Продолжаются ли у Вас отношения с отцом ребёнка?

Хочет ли он, чтобы Вам сделали аборт?

Если Вы оставите ребёнка, будет ли его отец заботиться о Вас и ребёнке?

Как Вы думаете заботиться о ребёнке?

Onko Teillä ollut kuppa, tippuri, herpes tai klamydia?

Onko Teitä hoidettu niiden takia?

Onko Teillä ollut muita sukupuolitauteja?

Onko Teille tehty AIDS-testi?

Otetaan Teitä verikoe.

Otetaan Teiltä irtosolunäyte.

Raskauden keskeyttäminen

Mistä tiedätte olevanne raskaana?

Milloin raskautenne alkoi?

Kenen (lääkärin) luona olette käynyt?

Käytättekö ehkäisvälineitä?

- Pillereitä?

- Kierukka? Muita?

Miten reagoitte huomattessanne olevanne raskaana?

Onko lapsi toivottu?

Haluatteko tehdä abortin?

Kuka on lapsen isä?

Miten lapsen isä suhtautui kertoessanne raskaudestanne?

Onko Teillä edelleen suhde lapsenne isään?

Haluuako hän, että Teille tehdään abortti?

Jos päätätte pitää lapsen, onko lapsen isä halukas pitämään huolta Teistä ja lapsesta?

Kuinka aiotte huolehtia lapsesta?

У Вас есть ещё дети?

Сколько?

Вам раньше делали аборты?

- Когда?

- Сколько?

Вы точно решили, что хотите аборт?

Вы против аборта? Это окончательное решение?

Какие противозачаточные средства Вам подойдут лучше в дальнейшем, с Вашей точки зрения?

Onko Teillä muita lapsia?

Kuinka monta?

Onko Teille aiemmin tehty aborttia?

- Milloin?

- Kuinka monta?

Haluatteko ehdottomasti abortin?

Vastustatteko ehdottomasti aborttia?

Millainen ehkäisy sopii Teille jatkossa mielestänne parhaiten?

6.4 Роды

А (врач-)акушер
акушерка
анестезия позвоночного канала

В веселящий газ/ закись азота
(околоплодные) воды
выкидыш

К кесарево сечение

П плод
послед
пуповина

Р расслабляться (расслабляюсь,
расслабляешься, расслабляетесь)
родильное отделение
роды в больнице
роды дома

С сердцебиение плода
схватки

Synnytys

synnytyslääkäri
kätilö
epiduraalipuudutus

ilokaasu
lapsivesi
keskenmeno

keisarileikkaus

sikiö
istukka
napanuora

rentoutua

synnytysosasto
synnytys sairaalassa
synnytys kotona

sydänäänet
supistus

Вы проходили курс подготовки к родам?

Здесь на экране можете увидеть сердцебиение Вашего ребёнка.

Можете ли Вы

- сделать массаж спины/ ллечи Вашей жене?
- вытереть лоб/ шею Вашей жене?
- держать жену за подмышки?

Хотите ли Вы

- пойти вместе в бассейн?
- сами перерезать пуповину?
- купать ребёнка?
- взять на руки ребёнка?
- передать ребёнка матери?

Хотите, чтобы кто-нибудь был рядом с Вами?

Хотите чтобы я помассажировал/-а Вам спину?

Хотите послушать музыку?

Можете дышать беселящим газом.

Я дам Вам обезболивающее средство.

Дышите глубже.

Тужьтесь!

Нельзя тужиться!

Ещё раз!

Отдыхайте между схватками.

Вам будут делать кесарево сечение.

Я введу Вам лекарство внутривенно.

Я сделаю Вам инъекцию.

Я вынуждена Вас оставить на минуту.

Oletteko ollut synnytys-
valmennuksessa?

Tässä monitorissa näkyvät vauvan sydäntään.

Voitteko

- hieroa vaimonne selkää/
hartioita?
- pyyhkiä vaimonne otsaa/kaulaa?
- tukea vaimoanne kainaloiden alta?

Haluatteko

- mennä mukaan altaaseen?
- katkaista itse napanuoran?
- kylvettää vauvan?
- pidellä lasta?
- ojentaa lapsen äidille?

Haluatteko jonkun vierellenne?

Haluatteko, että hieron selkäänne?

Haluatteko kuunnella musiikkia?

Voitte hengittää ilokaasua.

Annan kipua lievittävää lääkettä.

Hengittäkää syvään.

Ponnistakaa!

Ei saa ponnistaa!

Vielä kerran!

Levätkää supistusten välillä.

Teille tehdään keisarileikkaus.

Annan Teille lääkettä nesteinfuusion kautta.

Annan Teille injektio.

Joudun poistumaan hetkeksi.

Позвоните, если я буду Вам нужна.

Поздравляю! Поздравляем!

У Вас

- девочка
- мальчик
- близнецы

Ребёнок чувствует себя хорошо.

Дети чувствуют себя хорошо.

Вес Вашего ребёнка 4000гр.

Вам разговор по телефону.
Это Ваш ближайший родственник.

Не пугайтесь.

Ничего страшного.

Состояние ребёнка и матери
требуют делать кесарево сечение.

Хотите ли Вы срочно крестить ребёнка?

Как Вы хотите назвать ребёнка?

Педиатра пригласили для осмотра ребёнка.

Воды были зелёного цвета. У нас принято,
что врач придёт очистить дыхательные
пути ребёнку.

Soittakaa kelloa jos tulee hätä.

Onneksi olkoon!

Teillä on

- tyttö
- poika
- kaksoset

Lapsi voi hyvin.

Lapset voivat hyvin.

Lapsenne paino on 4000g.

Lähiomaisenne soittaa Teille.

Älkää pelästykö.

Ei mitään hätää.

Lapsen ja äidin terveys vaatii, että
tehdään sektio.

Saako lapsen hätäkastaa?

Minkä nimen haluatte antaa lapselle?

Lastenlääkäri kutsutaan
tarkistamaan lapsi.

Lapsivesi oli vihreää. Meillä on
tapana, että lääkäri tulee
puhdistamaan lapsen hengitystiet.

Клиент

Я надеюсь, что могу рожать в удобном
для меня положении.

Хочу болеутоляющее средство.

Хочу на протяжении всего времени
родов знать как чувствует себя ребёнок.

Надеюсь, что от меня не будут
скрывать как хорошую, так и плохую
информацию.

Asiakas

Toivon, että saan synnyttää minulle
mukavassa asennossa.

Haluan kipua lievittävää lääkettä.

Haluan koko synnytyksen ajan tietää,
miten lapseni voi.

Toivon, ettei minulta salata
vaikeitakaan asioita.

7. СМЕРТЬ

Хотели бы Вы попить?

Нужно увлажнить Вам рот.

Вам открыть окно?

Хотите обезболивающее лекарство?

Хотите ли Вы изменить положение?

Хотите послушать

- музыку?

- радио?

Хотите, я посижу рядом с Вами?

Хотите поговорить с кем-нибудь?

Позвонить Вашим родственникам?

Почитать Вам Библию?

Хотите, я позову из церкви священника?

Хотите принять участие в богослужении?

Хочу находиться рядом с пациентом в больнице.

KUOLEMINEN

Haluaisitteko juomista?

Kostutan suutanne.

Avaanko ikkunan?

Haluatteko kipulääkettä?

Haluatteko vaihtaa asentoa?

Haluatteko kuunnella

- musiikkia?

- radiota?

Haluatteko, että istun vierellänne?

Haluatteko keskustella jonkun kanssa?

Soitanko omaisillenne?

Lukisinko Teille Raamattua?

Haluatteko, että kutsun papin?

Haluaisitteko osallistua jumalanpalvelukseen?

Haluan pysyä potilaan luona sairaalassa.

Пациент

Надеюсь я смогу решать сам, если это возможно, всё, что входит в курс обезболивания.

Надеюсь, что от меня не будут скрывать наступление смерти.

Надеюсь, что могу говорить о смерти.

Я не хочу говорить о смерти.

Я не хочу умирать.

У меня есть посмертное завещание.

Хочу умереть достойно.

Я хотел/-а бы поговорить с кем-нибудь.

Potilas

Haluan päättää kipulääkityksestä mahdollisuuksien mukaan itse.

Toivon, ettei lähestyvää kuolemaa salata minulta.

Toivon, että voin puhua kuolemasta.

En halua puhua kuolemasta.

En halua kuolla.

Minulla on hoitotestamentti.

Haluan kuolla arvokkaasti.

Haluaisin keskustella jonkun kanssa.

180 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Надеюсь, что меня не оставят в одиночестве. Toivoisin, ettei minua jätettäisi yksin.

Я хотел/-а бы лично для себя медсестру. Haluaisin itselleni oman hoitajan.

Надеюсь, что близкий / родственник мог бы ночевать рядом со мной. Toivoisin, että läheiseni/omaiseni voisi yöpyä vierelläni.

Могут ли дети прийти ко мне на отделение? Voivatko lapseni tulla luokseni osastolle?

Надеюсь, чтобы вокруг меня находились какие-нибудь личные вещи. Haluaisin ympärilleni joitain henkilökohtaisia esineitä.

После смерти

Kuoleman jälkeen

В	вскрытие трупа	ruumiinavaus
Г	горевать (горюю, горюешь, горюете) по умершему гроб	surra kuollutta arkku
Д	донорское завещание/ завещание на донорство органов	elintestamentti
Л	личные вещи	henkilökohtaiset tavarat
М	морг	ruumishuone
О	оплакивать (оплакиваю, оплакиваешь, оплакиваете) покойника	tehdä surutyötä, itkeä, surra
П	покойник похоронное агентство/ бюро похорон приготовление покойника к похоронам	vainaja hautaustoimisto hautajaisjärjestelyt, vainajan laitto
С	свидетельство о смерти служащий похоронного агентства/ бюро специалист по судебно-медицинской экспертизе судебно-медицинская экспертиза (вскрытие)	kuolintodistus hautaustoimiston virkailija oikeuslääketieteellisen tutkimuksen tekijä oikeuslääketietellinen ruumiinavaus

T труп

ruumis

Ч часовня

kappeli

Я сочувствую Вашему горю.

Otan osaa suruunne.

Он/-а умер/-ла спокойно.

Hän kuoli rauhallisesti.

Хотели бы Вы устроить прощальную службу в часовне с близкими родственниками?

Haluatteko pitää muistohetken kappelissa läheisten kesken?

8. РЕЛИГИЯ И УБЕЖДЕНИЯ USKONTO JA VAKAUMUS

Какую веру Вы исповедуете?

Я

- лютеранин/ лютеранка
- православный/ -ая
- католик/ католичка
- мусульманин/ мусульманка
- еврей/ -ка
- неверующий/ -ая

Mikä on uskontonne?

Olen

- luterilainen
- kreikkalaiskatolinen, ortodoksi
- katolilainen
- muslimi
- juutalainen
- ateisti

Религиозные ограничения

аборт

Библия

богослужение

обрезание

ограничения в продуктах

одобрять (одобряю, одобряешь, одобряете)

*одобрить (одобрю, одобришь, одобрите)

отрицать (отрицаю, отрицаешь, отрицаете)

переливание крови

пост

причастие

реанимация

регулирование рождаемости

Это против моих убеждений.

Uskonnon asettamia rajoituksia

abortti

Raamattu

jumalanpalvelus

ympärileikkaus

vältettävät ruuat

hyväksyä

kieltää

verensiirto

paasto

ehtoollinen

elvytys

syntyvyyden säännöstely

Se on vastoin vakaumustani.

Хотите,

чтобы Вам читали Библию?

чтобы за Вас молились?

молиться с кем-нибудь?

пригласить священника/
батюшку из церкви?

исповедоваться (исповедуюсь,
исповедуешься, исповедуетесь)

молитва

молитва за кого?

молиться (молюсь, молишься, молитесь),
*помолиться (помолюсь, помолишься,
помолитесь)

причащаться (причащаюсь,
причащаешься, причащаетесь)

часовня

церковь (f.)

Haluatteko,

että joku lukee Teille Raamattua?

että joku rukoilee puolestanne?

että joku rukoilee kanssanne?

että kutsumme papin?

ripittäytyä

rukous

esirukous

rukoilla

käydä ehtoollisella

kappeli

kirkko

9. ИНФОРМАЦИЯ В ПОМЕЩЕНИЯХ СТАЦИОНАРА

Б	больничная библиотека
В	ваза ванная комната вход выход
Д	дневной зал душевая
К	кабинет врача кабинет осмотра пациентов канцелярия кафе кухня
Л	лифт
М	магазин подарков место для курения
О	отделение
П	палата приёмная
С	санитарная комната смотровая
Т	таксофон телефон-автомат
Ц	цветочный магазин

NEUVONTA HOITORAIKAN TILOISSA

potilaskirjasto
kukkamaljakko kylpyhuone sisäänkäynti uloskäynti
päiväsali suihku
lääkärin työhuone tutkimushuone kanslia, toimisto kahvila keittiö
hissi
lahjatavarakauppa tupakointipaikka
osasto
potilashuone odotushuone
huuhteluhuone hoituhuone
korttipuhelin yleisöpuhelin
kukkakauppa

только для персонала

вход запрещён

Здравствуйте!

Как Вам помочь?

Как мне найти...?

Идите

- на первый
- на второй
- на третий
- на четвёртый
- на пятый
- этаж.
- в терапевтическое отделение.
- в хирургическое отделение.
- навверх.
- вниз.
- в обратную сторону.

Его/ Её палата находится...

- направо/ справа.
- налево/ слева.
- по этому коридору.
- в конце коридора.
- за углом.

Номер телефона пациента...

К пациенту нельзя сейчас ходить.

Часы посещения

- с ___ до ___ днём
- с ___ до ___ вечером

Часы посещения гибкие в зависимости от ситуации - у нас нет постоянных часов посещения.

К Вам гость.

vain henkilökunnalle

pääsy kielletty

Hyvää päivää.

Kuinka voin auttaa.

Miten löydän ...?

Menkää

- ensimmäiseen
- toiseen
- kolmanteen
- neljänteen
- viidenteen
- kerrokseen.
- sisätautiosastolle.
- kirurgiselle osastolle.
- ylös.
- alas.
- takaisin samaan suuntaan.

Hänen huoneensa sijaitsee...

- oikealla.
- vasemmalla.
- tämän käytävän varrella.
- käytävän päässä.
- nurkan takana.

Potilaan puhelinnumero on...

Potilaan luo ei voi nyt mennä.

Vierailuajat ovat

- ___ - ___ päivisin
- ___ - ___ iltaisin

Vierailuajat ovat tilanteen mukaan joustavia - kiinteitä aikoja ei ole.

Teille on tulossa vieras.

Здесь можно/ Здесь нельзя
пользоваться своим телефоном.

Мобильным телефоном можно
пользоваться только вне отделения.

Пожалуйста, отключите Ваш мобильный
телефон.

Разговоры с родственниками и друзьями
по телефону соединим в Вашей палате.

Вас ждёт разговор по телефону.

курить (курю, куришь, курите)

курение

место для курения

В этой больнице / лечебном
учреждении нельзя курить.

Здесь нельзя курить.

Здесь разрешается курить только
в месте для курения.

Täällä saa/ Täällä ei saa käyttää
omaa puhelinta.

Matkapuhelinta voi käyttää osaston
ulkopuolella.

Olkaa hyvä ja sulkekaa
matkapuhelimenne.

Omaisten ja ystävien puhelut
yhdistetään huoneeseen.

Teille on puhelu.

tupakoida

tupakointi

tupakointipaikka

Tämä on savuton sairaala/
hoitopaikka.

Täällä ei saa tupakoida.

Täällä saa tupakoida vain
tupakointipaikalla.

10. ВЫПИСКА ИЗ СТАЦИОНАРА

Хотите ли заплатить наличными
в канцелярии?

Хотите ли чтобы Вам счёт
отправили домой?

Мы закажем Вам время следующего
приёма в поликлинике.

Вам подходит время следующего приёма...

Время следующего приёма...

Увидимся в следующий раз...

Мы отправим Вам домой время
следующего приёма.

Вы поняли инструкции?

Вам объяснить ещё раз?

Если Вам будет хуже, знаете ли
- куда Вам обратиться?
- что нужно делать?

Можете сейчас уходить.

Вы знаете адрес?

Вы справитесь один/ одна/ одни?

Вас проводить?

Вы хотите заказать такси?

Кто приедет за Вами?

Вы знаете дорогу?

Вы родственник/ родственница?

Вы ближайший родственник/
ближайщая родственница?

Будьте здоровы!

LÄHTÖTILANNE HOITOPAIKASTA

Haluatteko maksaa käteisellä
potilastoimistossa?

Haluatteko, että lähetämme Teille
laskun kotiin?

Varaamme Teille jatkoajan
poliklinikalle.

Käykö Teille seuraava aika...

Seuraava aika on...

Näemme seuraavan kerran...

Lähetämme seuranta-ajan Teille
kotiin.

Ymmärsittekö ohjeet?

Selitänkö vielä uudelleen?

Jos tilanne huononee, tiedättekö
- keneen otatte yhteyttä?
- mitä pitää tehdä?

Nyt voitte lähteä kotiin.

Tiedättekö osoitteen?

Selviättekö yksin?

Tarvitsetteko saattajan?

Haluatteko tilata taksin?

Kuka tulee noutamaan Teidät?

Tunnetteko tien/ reitin?

Oletteko sukulainen?

Oletteko lähimainen?

Hyvää vointia Teille!

11. МЕДИЦИНСКИЙ СЛОВАРЬ

11.1 Первичные симптомы болезни, травмы и болезни

А	агрессивный агрессивность (f.) алкоголизм алкогольное отравление аллергическая реакция аллергия ангина анемия анорексия артрит астма аритмия
Б	беспокойство/ тревога бледный, -ая болезненный/ чувствительный болезненные месячные боль (f.) боль в горле боль в мышцах боль в спине боль в ухе бородавка бояться (боюсь, боишься, боитесь) бронхит булимия бессознательность (f.) бессознательный, -ая/ без сознания бессонница боль в груди боль в мышцах
В	в состоянии смятения варикозное расширение вен

TERVEYDENHUOLLON SANASTO

Oireet, vammat ja sairaudet

aggressiivinen aggressivisuus alkoholismi alkoholimyrkytys allerginen reaktio allergia angiina anemia anoreksia artriitti astma sydämen rytmihäiriö
hermostuneisuus kalpea aristava kuukautiskivut särky kurkkukipu, kipeä kurkku kipeät lihakset selkäsärky korvasärky syyliä pelätä bronkiitti bulimia tajuttomuus tajuton unettomuus rintakipu lihassärky
sekava suonikohjut

вдох/ вдыхание	sisäänhengitys
ветряная оспа/ ветрянка	vesirokko
вздутие/ газы	ilmavaivat
внезапный	äkillinen
внезапный/ сильный/ резкий/ острый	akuutti
волдырь (m.), пузырь (m.)	rakkula
воспаление миндалин	tonsilliitti
воспалённый	ärtynyt, tulehtunut
вывих	nyrjähdys, sijoiltaanmeno
выделение гноя	märkävuoto
выделение/ истечение	erite
выдыхание/ выдох	uloshengitys
высокая температура	kuume
высокое давление	korkea verenpaine

Г

гастроэнтерит	gastroenteriitti
гематома в области глаза	mustelma silmän seudussa
геморрой	peräpukama
герпес/ лихорадка	herpes, yskänrokko
гипотермия	alilämpöisyys, hypotermia
глухой, -ая	kuuro
гной	märkä
головная боль	päänsärky
головокружение	huimaus
гореть (у.з.pers. горит, m.з.pers. горят)	kuumottaa
грибковое поражение ног	jalkasieni
грибковое заболевание кожи	sieni-ihottuma
грипп	influenssa
гусиная кожа	kananliha

Д

дефекация	ulostaminen
двойная картинка	kaksoiskuva
делирий/ делириозный синдром	delirium
деменция/ старческое слабоумие	dementia
депрессия/ упадок сил	depressio
диабет	sokeritauti
диарея	ripuli
дифтерия	kurkkumätä
дрожание/ дрожь (f.)	vapina
дрожать (дрожу, дрожишь, дрожите)	vapista

Ж	жажда желтуха желчный камень (m.)	jano keltatauti sappikivitauti
З	заболевание сердца зависимость (f.) задышаться (задыхаюсь, задыхаешься, задыхаетесь) *задохнуться (задохнусь, задохнёшься, задохнётесь) заложенный нос запах запор затруднённость дыхания зубная боль (f.) зуд	sydänvaiva riippuvuus tukehtua tukkoinen nenä haju ummetus hengitysvaikeus hammassärky kutina
И	изжога икать (икаю, икаешь, икаете) икота инородное тело инфекция испражнение испытывающий, -ая жажду истерика истерический, -ая истечение/ выделение/ отделение ишиас	närästys hikotella hikka vierasesine tulehdus ulostaminen janoinen hysteria hysterinen vuoto iskias
К	кал/ испражнение катар/ катаральное воспаление кашель (m.) кашлять (кашляю, кашляешь, кашляете) коклюш колика колит конъюнктивит корь (f.) краснуха кровоизлияние в ткани	uloste katarrin yskä yskiä hinkkuyskä koliikki koliitti konjunktiviitti tuhkarokko vihurirokko verenpurkauma

кровотечение
кровотечение из носа

verenvuoto
nenäverenvuoto

Л

лейкемия
лихорадочный озноб
люмбаго

leukemia
vilunväreet
lumbago

М

менингит
местный/ локальный
мобильность (f.) / подвижность (f.)
мозоль (f.)
мокрота

aivokalvontulehdus
paikallinen
liikkuvuus
käsä
yskö

Н

напряжение/ нагрузка
наркозависимость (f.)
нарушение зрения
нарушение равновесия
нарушение сознания
насморк
недержание мочи
немой
неприятный запах изо рта
нервный, -ая / беспокойный, -ая
ночное недержание мочи

rasitus
huumeriippuvuus, päihderiippuvuus
näköhäiriö
tasapainohäiriö
tajunnan häiriö
nuha, vuotava/ nuhainen nenä
inkontinenssi
mykkä
pahanhajuinen hengitys
hermostunut
vuoteenkastelu

О

обезвоживание
оберегать (оберегаю,
оберегаешь, оберегаете)
обмороженный
обморок/ потеря сознания
одышка
ожог
ожог кипящей водой
озноб
омертвление/ некроз/ гангрена
опоясывающий лишай
опухоль (f.)
доброкачественная
злокачественная
опухоль (f.) / отёк

kuivuminen, nestehukka
aristaa, varoa
paleltunut
pyörtyminen
hengenahdistus, ahdistus
palovamma
palovamma, kuumalla vedellä
palelu
kuolio
vyöruusu
kasvain
hyvänlaatuinen
pahanlaatuinen
turvotus

опухший/ распухший
остановка дыхания
отделившийся
открытый перелом
отравление
отсутствие аппетита
отчаянное поведение

turvonnut
hengityslama
irronnut
avomurtuma
myrkytys
ruokahaluttomuus
itsetuhoinen käytös

П

падать (падаю, падаешь, падаете)
*упасть (упаду, упадёшь, упадёте)
в обморок
перелом
перхоть (f.)
пищевое отравление
плакать (плакаю, плакаешь,
плакаете)/ рыдать (рыдаю,
рыдаешь, рыдаете)
плаксивый, -ая/ капризный, -ая
плач/ рыдание
пневмония
полиомиелит/ детский паралич
померкнувшее зрение
пониженная температура
понос/ диарея
потение
потеть (потею, потеешь, потеете)
*вспотеть (вспотею, вспотеешь,
вспотеете)
почечная недостаточность
прилив крови/ покраснение
приступ судороги
приступ/ паралич/ инсульт
пролежни
простуда
псориаз
пузырь на коже
пульс

pyörtyä

murtuma
hilse
ruokamyrkytys
itkeä

itkuinen
itku
keuhkokuume
polio
hämärtynyt näkö
alilämpö
ripuli
hikoilu
hikoilla

munuaisten vajaatoiminta
punoitus
kouristuskohtaus
kohtaus
makuuhaava
vilustuminen
psoriasis
rakkula
syke

aristus
lihasrepeytymä
syöpä

Р

раздражение
разрыв мышц
рак

рана	haava
- грязная, гнойная	- likainen
- ножевая	- pisto-
- порез	- viiltohaava
- чистая	- puhdas
расстройство пищеварения	ruoansulatushäiriö
растяжение мышц	lihasrevähtymä
рвать (uksipers. меня, тебя, Вас рвёт), *вырвать (uksipers. меня, тебя, Вас вырвет)	oksentaa
рвота	oksennus
ревматизм	reuma
ригидность затылочных мышц	niskajäykkyys
родинка, родимое пятно	luomi
С	
свинка	sikotauti
свистящий	vinkuva
сенная лихорадка	heinänuha
сердечная недостаточность (f.) s	ydämen vajaatoiminta
сердечное сокращение	sydämen tykytys
сердечный приступ	sydänkohtaus
синеть (синею, синеешь, синеете)	sinertää
синяк/ гематома	mustelma
скарлатина	tulirokko
слёзотечение	vuoto silmistä
слёзы	kyyneleet
слезящиеся глаза	kyyneleiset/ vetistävät silmät, vuotavat silmät
слепой, -ая	sokea
снежная слепота	lumisokeus
содержание сахара в крови	verensokeri
сотрясение мозга	aivotärähdys
спазм/судорога/ конвульсия	kouristus, kramppi
спутанность сознания	sekavuus
ссадина	hankauma
стонать (стоною, стонаешь, стонаете)	haukkoa henkeään, vaikeroida, voihkia
судорога	lihaskramppi
суицидный, -ая	itsemurhaa aikova
сыпь (f.)/ экзема	ihottuma

Т	тошнить (yksipers. меня, тебя, Вас тошнит) тошнота травма/ ушиб тревожный, -ая трещина кости/ неполный перелом туберкулёз	oksettaa pahoinvointi vamma huolestunut, levoton hiusmurtuma tuberkuloosi
У	угнетённое состояние/ страх угри удушьё укус укус насекомого устал, -а усталость (f.) ушиб язвимый/ болезненный	ahdistuneisuus akne hengästy purema hyönteisenpisto väsynyt väsymys ruhje arka, kipeä
Ф	фурункул	paise
Х	хрипота хронический	käheys krooninen
Ц	царапина/ ссадина/ экскориация цианоз	raapimajälki syanoosi
Ч	чесотка чихание чихать (чихаю, чихаешь, чихаете), *чихнуть (чихну, чихнешь, чихнете) чувствовать (чувствую, чувствуешь, чувствуете) слабость	syöhy aivastus aivastaa heikottaa
Ш	шок шок от потери крови шрам	shokki, järkytys verenvuotoshokki arpi
Э	экзема	ihottuma
Я	язва голени	säärihaava

11.2 Медикаменты и лечение

А активированный уголь (m.)
аллергическая реакция
аллергия
ампула
антибиотики
антигистаминный/
противоаллергический препарат
аптечка первой помощи
аптечка
аспирин
аэрозоль

Б без рецепта
болеутоляющее

В вакцина
вакцинация/ прививка
взбалтывать перед употреблением
витамин
вливание/ впрыскивание
вымачивать (вымачиваю,
вымачиваешь, вымачиваете),
*вымочить (вымочу, вымочишь,
вымочите)

Г гидрокортизон
глазные капли/ капли для глаз

Д дезинфицирующее средство
дезинфицирующий
делать, *сделать массаж/
массажировать
для внутреннего употребления
для наружного употребления
доза

Ж жаропонижающее
жевать (жую, жуешь, жуете),
*прожевать (прожую, прожуешь,
прожуете)
желе

Lääkitys ja lääkitseminen

lääkehiili
allergiareaktio
allergia
ampulli
antibiootti
antihistamiini
ensiapukaappi
lääkekaappi
aspiriini
suihke, sumutin

ilman reseptiä
kipua lievittävä lääke

rokote
rokotus
ravistettava ennen käyttöä
vitamiini
pistos
liottaa

hydrokortisoni
silmätipat

desinfointiaine
desinfektoiva
hieronta

sisäisesti
ulkoisesti
annos

kuumelääke
pureksia

hyytelö

	жидкость (f.)	liuos
	жидкость для мытья/	pesuneste
	жидкое мыло	
И	ингалятор	inhalaattori
	ингаляция	inhaloida
	инсулин	insuliini
	инъекция	ruiske
К	капли для ушей	korvatipat
	капли	tippa
	капсула/ облатка	kapseli
	кладать (кладу, кладёшь, кладете), *положить (положу, положишь, положите)	asettaa
	кортизоновая мазь (f.)	kortisonivoide
	сильная	vahva
	слабая	mieto
	кортизон	kortisoni
Л	лекарство от кашля	yskänlääke
	лекарство от расстройства желудка	vatsalääke
	лекарство по рецепту	reseptilääke
М	мазать (мажу, мажешь, мажете), *смазать (смажу, смажешь, смажете)	levittää
	мазь (f.)	salva, voide
	микроэлемент	hivenaine
О	оберегать от детей	varjeltava lapsilta
	обезболивающее лекарство	särkylääke
	отхаркивающие лекарства	limaa, ysköksiä irrottava aine
П	пилюля	pilleri
	пить (пью, пьёшь, пьёте)	juoda
	*выпить (выпью, выпьешь, выпьете)	
	полоскание для рта	suuvesi
	полоскать (полоскаю, полоскаешь, полоскаете)	kurlata
	*прополоскать горло (прополоскаю, прополоскаешь, прополоскаете)	
	порошок	jauhe

	порошок/ пудра	puuteri
	прививка	rokotus
	проглатывать (проглатываю, проглатываешь, проглатываете)	niellä
	*проглотить (проглочу, проглотишь, проглотите)	
	противозачаточная таблетка	ehkäisytabletti
	пульверизатор	suihke, sumutin
Р	раствор	liuos
	растворять (растворяю, растворяешь, растворяете)	liuottaa
	*растворить (растворю, растворишь, растворите)	
С	свеча/ суппозиторий	peräpuikko, suppositorio
	слабительное лекарство	ulostuslääke, laksatiivi
	снижающий отёк	turvotusta vähentävä
	снотворное	unilääke
	сохранить	säilytettävä
	- в прохладном месте	- viileässä
	- в тёмном месте	- pimeässä
	- в холодном месте/ в холодильнике	- kylmässä
	- при комнатной температуре	- huoneenlämmössä
	спрей	suihke, sumutin
	ставить (ставлю, ставишь, ставите)	asettaa
	*поставить (поставлю, поставишь, поставите)	
Т	таблетка	pilleri
	таблетка от боли в горле	kurkkutabletti
	тереть (тру, трёшь, трёте), *втереть (вотру, вотрёшь, вотрёте)	hieroa/ sivellä
У	успокаивающее	rauhoittava
	успокоительное лекарство/ транквилизатор	rauhoittava lääke
Ц	цельный	kokonainen/ kokonaisena

Принимайте лекарство

по 2 пилюли.
по 5 капель.
по столовой ложке.
по чайной ложке.
один раз
два раза
три раза
четыре раза в день.
натощак.
до еды.
во время еды.
после еды.

Ottakaa lääkettä

kaksi tablettia.
viisi tippaa.
ruokalusikallinen.
teelusikallinen.
kerran
kaksi kertaa
kolme kertaa
neljä kertaa päivässä.
tyhjään vatsaan.
ennen aterialla.
aterian yhteydessä.
aterian jälkeen.

Лекарство нельзя принимать с молоком.

Lääkettä ei saa ottaa maidon kanssa.

11.3 Лечебные инструменты

А

ампула
антисептический раствор
аптечка первой помощи/
индивидуальный
перевязочный пакет
аптечная (обливная) банка

Б

бинт
бинт-сетка
булавка

В

вата
ватный тампон

Г

гигиеническая прокладка
гипс
градусник
грелка
грыжевой бандаж
грязный/ запачканный
губка/ тампон

Hoitovälineistö

ampulli
antiseptinen liuos
ensiapulaukku

liuoskuppi

side/ sidetaitos/ siderulla
verkkoside
hakaneula

pumpuli
tuppo/ vanutukko

terveysside
kipsi
kuumemittari
lämpötyyny
tyrävyö
tahriintunut
sieni

Д	давящая повязка дефибрилятор	kiristysside defibrillaattori
Э	загрязненный/ грязный/ запачканный защитная маска защитная повязка защитные очки зубной протез	epästeriili maski suojaside suojalasit hammasproteesi
И	игла/ иголка измеритель давления инвалидная коляска/ инвалидное кресло инъекция/ впрыскивание/ вливание	neula RR-mittari, verenpainemittari pyörätuoli ruiske
К	кардиостимулятор/ стимулятор сердца катетер клизма компресс костыль с подлокотником косынка	sydämentahdistin katetri peräruiske kainalosauva kynärsauvat kolmioliina
Л	лейкопластырь (м.) лубок	teippi lasta
М	мазевая повязка марлевая повязка марля миска мочалка из махровой ткани мочеприёмник	voideside sideharsotaitos sideharso malja pesulappu virtsa-astia/ virtsapullo
Н	ножницы носилки/ распялка	sakset paarit
О	одноразовые перчатки одноразовый	kertakäyttöhansikkaat kertakäyttö-
П	пакет с холодом пелёнка	kylmäpakkaus vaippa

первязочные материалы
передвижная коляска
пинцет
писсуар
пластырь (m.)
пластырь (m.) для инъекции
плевательница
повозка
повязка/ бинт
подгузник
подкладное судно
поднос
поднос для лекарств
полотенце
портативный туалет
пузырь со льдом

P

распялка
раствор
растягивающийся бинт
резиновые перчатки
респиратор

C

слуховой аппарат
стерильный
стетоскоп
стимулятор сердца
стол для неотложной помощи
стол на колесах

T

тампон
тарелка
телега/ тележка
тряпка для мытья

У

косынка
укладка
утка

sidetarvikkeet
rollaattori
peangit, atulat, pinsetit
virtsa-astia/ virtsapullo
laastari
perhoslaastari
kaarimalja
välinevaunu/ kärry
side
inkontinenssisuoja, vaippa
alusastia
tarjotin
lääketarjotin
pyyhe
portatiivi
jääpussi

paarit
liuos
joustoside
suojakäsineet
hengityssuojain

kuulolaite
steriili
stetoskooppi
sydämentahdistin
elvytyskärry
apupöytä

harsotaitos/ vanutuppo/-puikko
malja
välinevaunu, kärry
pesulappu

kantoside/ kolmioliina
dosetti
virtsa-astia/ virtsapullo

Ф	фиксирующая повязка	tukiside
Х	хирургическая салфетка хирургический зажим хирургический пластырь (m.) ходунки	kuitukangastaitos pinsetit kirurginen teippi kävelyteline
Ш	шина/ лубок шов шовный материал шприц	lasta ”tikki”/ ommel ommel/ ”tikki“ ruisku
Щ	щипцы	pihdit
Э	эластичный бинт	ideaaliside

11.4 Отделения в больнице

А	администрация анестезия/ комната для наркоза аптека
Б	библиотека для пациентов бокс болезни крови
В	венерологическое отделение врач общего профиля врачебный приём вход в здание выход из здания
Г	гастроэнтерологическое отделение гематологическая лаборатория/ болезни крови гериатрия
Д	дежурная аптека дерматологическое отделение дневное хирургическое отделение дневной зал дневной хирургический стационар

Sairaalan tilat

hallinto anestesiahuone apteekki
potilaskirjasto eristys huone veritaudit
sukupuolitautilien osasto yleislääkäri lääkärin vastaanotto sisääntuloaula uloskäynti
gastroenterologinen osasto verilaboratorio/ veritaudit geriatriinen osasto
päivystävä apteekki ihotautiosasto päiväkirurginen osasto päiväsali ”lyhki”/ lyhytkirurgian osasto

Ж	женская консультация	äitiysneuvola
И	изотопная лаборатория инфекционное отделение информация	isotooppilaboratorio infektio- tautien osasto, tartuntataudit neuvonta
К	кадровое отделение канцелярия капелла кафе комната для наркоза комната для охраны/ вахтёров комната для персонала компьютерный центр кухня	henkilöstötoimisto potilastoimisto kappeli kahvila anestesiahuone vahtimestareiden huone hoitohenkilökunnan kanslia tietokonekeskus keittiö
Л	лаборатория лестница лифт ЛОР- отделение	laboratorio-osasto portaikko hissi korva-nenä-kurkkutautien osasto
М	магазин подарков машина скорой помощи медицинский центр микробиологическая лаборатория морг	lahjatavarakauppa ambulanssi terveysasema mikrobiologian laboratorio obduktio-osasto, vainajien säilytystila
Н	нейрофизиологическая лаборатория	neurofysiologian laboratorio
О	онкологическое отделение операционный зал ортопедическое отделение отделение гинекологии отделение для престарелых отделение для тяжело больных отделение закрытого типа отделение интенсивной терапии отделение кардиологии отделение первой помощи отделение по уходу	syöpätautien osasto leikkaussali luukirurgia, ortopedian osasto naistentautien osasto vanhusten osasto pitkäaikaissairaat eristysosasto sydänvalvonta sydäntautien osasto ensiapuosasto hoituhuone

отделение реанимации для новорождённых vastasyntyneiden teho-osasto
отделение трудотерапии toimintaterapiaosasto
офтальмологическая поликлиника silmäklinikka

П	палата для пациентов potilashuone
	патологоанатомическая лаборатория patologian laboratorio
	педиатрия lastentautien osasto
	первая помощь (f.) ensiapu
	перевязочная huuhteluhuone
	подвал/ подвальный этаж kellari
	пол lattia
	поликлиника poliklinikka
	поликлиника для диабетиков diabetespoliklinikka
	поликлиника для парализованных aivohalvauspoliklinikka
	поликлиника первой помощи ensiapupoliklinikka
	постнаркозное отделение heräämö
	предоперационный зал nukutussali
	приём vastaanotto
	приём медицинской сестры terveydenhoitajan vastaanotto
	приёмная для пациентов/ канцелярия potilastoimisto
	психиатрическое отделение psykiatrinen osasto
Р	радиотерапия/ рентгенотерапия sädehoito-osasto
	реанимационное отделение teho-osasto
	ревматоидное отделение reumaosasto
	рентген röntgenosasto
	родильная палата synnytyssali
	родильное отделение synnytysosasto
С	семейная консультация perheneuvola
	скорая помощь (f.) ambulanssi
	станция скорой медицинской помощи ensiapuasema
	стоматологический кабинет hammashoitola
Т	терапевтическая поликлиника sisätautien poliklinikka
	терапевтическое отделение sisätautiosasto
У	урологическое отделение munuaistautien osasto
Ф	физиологическая лаборатория fysiologian laboratorio
	физиотерапевтическое отделение fysioterapian osasto

Х	химическая лаборатория хирургическая поликлиника хирургическое отделение хранилище крови	kemian laboratorio kirurgian poliklinikka leikkausosasto, kirurginen osasto veripankki
Ч	часовня	kappeli
Ц	центр по контролю над оборудованием	välinehuoltokeskus
Ш	школа при больнице	sairaalakoulu
Э	экстренная поликлиника эндокринное отделение этаж	kipuklinikka endokrinologinen osasto kerros

11.5 Палата

вешалка
занавеска
звонок
кровать (f.)
лампа
окно
подоконник
подушка
радио
розетка
стол
стул
телевизор
умывальник
урна для мусора
шкаф

Potilashuone

naulakko
verho
soittokello
sänky
lamppu
ikkuna
ikkunalauta
tyyny
radio
pistorasia
pöytä
tuoli
tv
pesuallas
roskakori
kaappi

11.6 Персонал здравоохранения

А (врач-)акушер
акушерка
(врач-)анестезиолог
аптекарь (m.)

Terveysthuollon henkilökunta

synnytyslääkäri
kättilö
nukutuslääkäri, anestesioologi
apteekkar

	ассистент зубного врача ассистент по реабилитации	hammashuoltaja kuntohoitaja
Б	библиотекарь (м.) биоаналитик	kirjastonhoitaja bioanalyttikko
В	волонтер врач рентгенологии врач (врач-)венеролог врач-гериатр врач-консультант врач-ортопед врач-специалист (врач-)терапевт	vapaaehtoinen röntgenlääkäri lääkäri sukupuolitautien lääkäri geriatri erikoislääkäri ortopedi erikoislääkäri sisätautilääkäri
Г	гастроэнтеролог гинеколог главная медсестра больницы главный врач больницы главный врач отделения	gastroenterologi gynekologi ylihoitaja ylilääkäri (sairaalan) ylilääkäri (osaston)
Д	дежурная медсестра неотложной помощи дежурная медсестра по смене дежурный врач дерматолог детская медсестра доброволец диетолог дипломированная медсестра	ensihoitaja vuorosta vastaava sairaanhoitaja ensivun päivystävä lääkäri ihotautilääkäri lasten sairaanhoitaja vapaaehtoinen ravitsemusterapeutti rekisteröity sairaanhoitaja
З	зубной техник	hammasteknikko
К	кардиолог	kardiologi
Л	лаборант лечащий врач личная медсестра личный врач ЛОР-врач	laboratoriohoitaja hoitava lääkäri omahoitaja omalääkäri korva-, nenä-, kurkkutautien lääkäri

М	массажист	hieroja
	медсестра/ медицинская сестра (f.)	sairaanhoitaja
	медбрат (m.)	
	медсестра инфекционных заболеваний	tartuntatautihoitaja
	медсестра по дерматологии	ihosairaanhoitaja
	медсестра по неврологии	neurologinen sairaanhoitaja
	медсестра по онкологии	syöpäsairaanhoitaja
	медсестра по профилактике	terveydenhoitaja
	медсестра по психиатрии	mielenterveyshoitaja, psykiatrinen sairaanhoitaja
	медсестра по урологии	urologinen sairaanhoitaja
	медсестра по уходу за зубами	hammashoitaja
	медсестра по уходу за инвалидами	kehitysvammaisten hoitaja
	медсестра, дежурящая ночью	yöhoitaja
	младшая медсестра	lähihoitaja, perushoitaja
Н	невропатолог	neurologi
	няня	lastenhoitaja
О	окулист	silmälääkäri
	онколог	syöpäsairauksien erikoislääkäri
	операционная медсестра	leikkaus- ja anestesia sh
	оптик	optikko
	офтальмолог	silmälääkäri
П	пастор в больнице	sairaalapastori
	патологоанатом	patologi
	педиатр	lastenlääkäri
	перевязочная медсестра	avannehoitaja, haavahoitaja
	продавец кафе	kanttiininhoitaja
	психиатр	psykiatri
Р	рентгенолог	röntgenhoitaja
С	санитар/-ка	hoitoapulainen, sairaala-apulainen
	секретарь (m.)	sihteeri
	секретарь в приёмной	vastaanottoavustaja
	секретарь отделения	osastosihteeri
	сексопатолог	seksuaaliterapeutti
	социальный работник	sosiaalihoitaja

	специалист по уходу за ногами	jalkojenhoitaja
	специалист по функциональной терапии	toimintaterapeutti
	старшая медицинская сестра отделения	osastonhoitaja
	стоматолог/ зубной врач	hammaslääkäri
	студент	opiskelija
	студент-медик	terveysalan opiskelija
	студент-медсестра	sairaanhoitajaopiskelija
Т	терапевт/ врач общей практики	yleislääkäri
	терапевтическая и хирургическая медсестра	sisätauti-kirurginen sairaanhoitaja
	техник по протезам	apuneuvoteknikko
У	уролог	urologi
	участковая медсестра	kotisairaanhoitaja
Ф	фармацевт	farmaseutti
	физиотерапевт	fysioterapeutti
Х	хиропрактик	kiropraktikko
	хирург	kirurgi
Ч	частно практикующий врач	yksityislääkäri
Э	эндокринолог	endokrinologi
Ю	юрист по правам пациента	potilasasiamies

12. ОБЩАЯ ЛЕКСИКА

12.1 Имена числительные

первый
второй
третий
четвёртый
пятый
шестой
седьмой
восьмой
девятый
десятый
один раз
два/ три/ четыре раза
5 – 20/ много раз
половина
третья часть
четвёртая часть

12.2 Время

Который час?
Сейчас
 час
 2 - 4 часа
 5 - 12 часов
Сейчас ровно три часа.
Сейчас половина шестого.
Сейчас без пяти семь.
Сейчас десять минут третьего.
Сейчас без пятнадцати/
четверти три.
Сейчас пятнадцать минут/
четверть пятого.
Во сколько?
В час.
В два/ три/ четыре часа.
В 5 – 12 часов.

YLEINEN SANASTO

Lukusanat

ensimmäinen
toinen
kolmas
neljäs
viides
kuudes
seitsemäs
kahdeksas
yhdeksäs
kymmenes
kerran
kaksi/ kolme/ neljä kertaa
5 – 20/ monta kertaa
puolikas
kolmannes
neljännes

Kellonajat

Paljonko kello on?
Kello on nyt
 yksi
 2 - 4
 5 - 12
Kello on tasan kolme.
Kello on puoli kuusi.
Kello on viittä vaille seitsemän.
Kello on kymmentä yli kaksi.
Kello on varttia vaille kolme.

Kello on varttia yli neljä.

Moneltako?
Yhdeltä.
Kahdelta/kolmelta/ neljältä.
Viideltä – kahdeltatoista.

12.3 Дни недели

понедельник
вторник
среда
четверг
пятница
суббота
воскресенье

выходные
рабочий день
рабочие дни
позавчера
вчера
сегодня
завтра
послезавтра

Viikonpäivät

в понедельник
во вторник
в среду
в четверг
в пятницу
в субботу
в воскресенье

в выходные
в рабочий день
в рабочие дни

maanantai, -na
tiistai, -na
keskiviikko, -na
torstai, -na
perjantai, -na
lauantai, -na
sunnuntai, -na

viikonloppu, -na
arki-/työpäivä, -nä
arki-/työpäivät, -inä
toissapäivänä
eilen
tänään
huomenna
ylihuomenna

12.4 Месяцы

январь
февраль
март
апрель
май
июнь
июль
август
сентябрь
октябрь
ноябрь
декабрь

Kuukaudet

в январе
в феврале
в марте
в апреле
в мае
в июне
в июле
в августе
в сентябре
в октябре
в ноябре
в декабре

tammikuu, -ssa
helmikuu, -ssa
maaliskuu, -ssa
huhtikuu, -ssa
toukokuu, -ssa
kesäkuu, -ssa
heinäkuu, -ssa
elokuu, -ssa
syyskuu, -ssa
lokakuu, -ssa
marraskuu, -ssa
joulukuu, -ssa

12.5 Времена года

весна, весной
лето, летом
осень, осенью
зима, зимой

Vuodenajat

kevät, keväällä
kesä, kesällä
syksy, syksyllä
talvi, talvella

12.6 Prazdniki

Вознесение
день рождения
День всех святых
День матери
День независимости
День отца
Женский день
Иванов день
Крещение
Пасха
Первое мая
Рождественский сочельник
Рождество
Страстная пятница
Троица

Juhlat

helatorstai
syntymäpäivä
pyhäinpäivä
äitienpäivä
itsenäisyyspäivä
isänpäivä
naistenpäivä
juhannus
loppiainen
pääsiäinen
vappu
jouluatto
joulu
pitkäperjantai
helluntai

12.7 Цвета

белый
голубой
жёлтый
зелёный
золотой
коричневый
красный
оранжевый
розовый
светлый
серебряный
серый
синий
тёмный
фиолетовый
чёрный

Värit

valkoinen
vaaleansininen
keltainen
vihreä
kullanvärinen
ruskea
punainen
oranssi
vaaleanpunainen
vaalea
hopeanvärinen
harmaa
sininen
tumma
violetti
musta

12.8 Какой? Как? Когда?

близко/ далеко
больше (чем)
большой/ маленький
быстрый/ медленный
горячий/ холодный
дешёвый/ дорогой
достаточно/ слишком
занят/ свободен
здоров/ болен
красивый/ некрасивый
лёгкий/ трудный
лучше/ хуже
мало/ много
меньше (чем)
много
может быть
молодой/ старый
немного
нисколько
ничего
новый/ старый
открыт/ закрыт
очень
первый/ последний
позже
полный/ пустой
правильный/ неправильный
рано/ поздно

Millainen? Miten? Milloin?

lähellä/ kaukana
enemmän (kuin)
suuri/ pieni
nopea/ hidas
kuuma/ kylmä
halpa/ kallis
tarpeeksi/ liian
vapaa/ varattu
terve/ sairas
kaunis/ ruma
helppo/ vaikea
parempi/ huonompi
vähän/ paljon
vähemmän (kuin)
paljon/ monta
ehkä
nuori/ vanha
hiukan/ vähän
ei yhtään
ei mitään
uusi/ vanha
avoin/ suljettu
erittäin/ hyvin
ensimmäinen/ viimeinen
myöhemmin
täysi/ tyhjä
oikea/ väärä
aikaisin/ myöhään

раньше/ позже

сейчас

скоро

следующий

тоже

тяжёлый/ лёгкий

хороший/ плохой

хорошо/ плохо

чистый/ грязный

aiemmin/ myöhemmin

nyt

piian

seuraava

myös

painava/ kevyt

hyvä/ huono

hyvin/ huonosti

puhdas/ likainen

214 | Kuinka voitte? Как Ваше здоровье?

Riitta Hyttinen, Svetlana Kosinskaja, Raija Latvala, Leena Lauronen | **215**